

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS



LA POESIA DE ERNESTO CARDENAL

T E S I S
Q U E P R E S E N T A
MARINA MARTINEZ ANDRADE
PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN LETRAS ESPAÑOLAS

México, D. F.

1977



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*A los hombres y mujeres
comprometidos en la
construcción
del MUNDO NUEVO*

Con gratitud a la
Dra. MARIA ANDUEZA

INTRODUCCION	1
1. ERNESTO CARDENAL EN EL TIEMPO Y EN SU TIEMPO	1
1.1 Contexto biográfico	2
1.1. 1 En Granada	2
1.1. 2 Poeta de nacimiento	2
1.1. 3 León	2
1.1. 4 Centro América	3
1.1. 5 Taller San Lucas	4
1.1. 6 México	4
1.1. 7 Columbia	5
1.1. 8 Historia y política	5
1.1. 9 Rebelión de abril	6
1.1.10 La trapa	6
1.1.11 Cuernavaca	7
1.1.12 1964-1970	8
1.1.13 Solentiname	9
1.1.14 En Cuba	10
1.1.15 Amor	11
1.2 Contexto literario	13
1.2. 1 Tres etapas	13
1.2. 2 La generación del 29	13
1.2. 3 Rebelión	14
1.2. 4 Apertaciones	15
1.2. 5 Compromiso político	16
1.2. 6 Inclinación por el fascismo	17
1.2. 7 Rectificación	17
1.2. 8 Generación del 40	17
1.2. 9 Alguien que ha de venir	18
1.3 Contexto histórico-político	19
1.3. 1 Nicaragua	19
1.3. 2 Militarismo	20
1.3. 3 Vida socioeconómica	21
1.3. 4 Crisis política	21
1.3. 5 Cultura	22
1.3. 6 Esperanza	23
2. LA OBRA POETICA	24
2.1 Unidad	25
2.2 Importancia temática	26

2. 3	Epigramas	26
2. 4	Getsemany Ky	29
2. 5	Salmos	32
2. 6	Oración por Marilyn Monroe y otros poemas	36
2. 7	El estrecho dudoso	39
2. 8	Homenaje a los indios americanos	45
2. 9	Hora cero	50
2.10	Canto nacional	53
2.11	Oráculo sobre Managua	55
2.12	Obra en prosa	59
2.13	Correspondencia y homilias	62
	COSMOVISION POETICA	63
3. 1	Nicaragua-América	65
3.1.1	Fauna	66
3.1.2	Flora	67
3.1.3	Climas y estaciones	67
3.1.4	Ríos, lagos y montañas	68
3.1.5	Toda Nicaragua	68
3. 2	Historia	68
3.2.1	El estrecho dudoso	69
3.2.2	La conquista	69
3.2.3	La invasión de los Estados Unidos	70
3.2.4	Lucha por la libertad	72
3. 3	La dictadura	74
3. 4	Lucha contra el imperialismo	75
3. 5	Alienación	77
3. 6	Las clases sociales	78
3. 7	Mundo indígena	81
3.7.1	Organización económico-social	82
3.7.2	Totalitarismo	85
3.7.3	Religión	86
3.7.4	Pensamiento filosófico	88
3. 8	La poesía	89
3. 9	Profecía	89
3.10	Revolución	90
3.11	Utopía	91
3.12	Arquetipos	91
3.13	Comunismo y cristianismo	92
3.14	Amor	94
4.	LA POESIA DE ERNESTO CARDENAL	99
4.1	Concepto y teoría poética	100
4.1.1	Comunicación y servicio	100
4.1.2	Poesía, acto de amor	102

4.1. 3	Poesía, praxis de liberación	103
4.1. 4	Poesía de denuncia	104
4.1. 5	Poesía suversiva	106
4.1. 6	Poesía y verdad	106
4.1. 7	Poesía concientizadora	109
4.1. 8	Poesía que trasciende	109
4.1. 9	Poesía mística	111
4.1.10	Poesía de la imaginación	113
4.1.11	Poesía-rescate	114
4.1.12	Poesía profética	115
4.1.13	Poesía de la utopía	119
4.1.14	Flor-canto	121
4.1.15	Wampúm	124
4.1.16	Poesía sencilla	126
4.1.17	Poesía exteriorista	126
4.1.18	El maestro, Ezra	127
4.1.19	Exteriorismo	128
4.2	La técnica poética	130
4.2. 1	El lenguaje, herramienta fundamental	132
4.2. 2	Léxico	134
4.2. 3	Préstamos lingüísticos	142
4.2. 4	Onomatopeyas	144
4.2. 5	Imagen	146
4.2.5.1	Imágenes de amor mundano	148
4.2.5.2	Imágenes de Dios	149
4.2.5.3	Imágenes de oprimidos	151
4.2.5.4	Imágenes de opresores	152
4.2.5.5	Imágenes de tirano	153
4.2.5.6	Imágenes de incomunicación	154
4.2.5.7	Imágenes de mundo nuevo	155
4.2.5.8	Imágenes gráficas	157
4.2. 6	Slogans y marcas publicitarias	158
4.2. 7	Escritura con destinatario	159
4.2. 8	Transmisión de la información	163
4.2. 9	Recursos de circularidad	166
4.2.10	Correlato	167
	CONCLUSIONES	203
	NOTAS	209

INTRODUCCION

La poesía de Ernesto Cardenal es hoy por hoy la más leída y discutida en América Latina, sobre todo por los jóvenes, incluyendo en éstos, no sólo aquéllos que cronológicamente viven esta hermosa etapa de la vida, sino a todos los hombres aún capaces de entusiasmo, amor y actitud de cambio. Esta poesía gusta porque es sencilla, clara y objetiva. Poesía que expresa toda la angustia y desgarramiento de nuestro continente testimonio de lucha que nuestros pueblos han emprendido para lograr su liberación.

Ernesto llama a su poesía exteriorista porque se basa en hechos reales: con cifras, fechas, denuncias, oraciones, protestas, slogans, siglas, estadísticas, en fin, con todo aquello que sea fiel reflejo de nuestra terrible y contradictoria realidad. Mas el valor pleno de su producción poética no radica especialmente en esta característica sino en la búsqueda de la palabra esencial, del Verbo auténtico que al ser pronunciado haga al hombre dueño de si mismo, de su mundo presente y futuro, y del infinito.

La poesía de Ernesto a la vez que incide fuertemente en el presente es eterna y trascendente. También, paradójicamente, es vieja y nueva a la vez. Tan vieja como la clásica y tan nueva que anuncia al hombre y al mundo del futuro. Por un lado rompe con los clichés poéticos establecidos, a tal grado que algunos críticos la llaman antipoesía, y por otro, decla-

ra el mismo autor, es tan antigua como la poesía homérica o bíblica, las cuales se creaban con imágenes concretas. Vino viejo en odres nuevos.

El presente trabajo tiene como principal objetivo el estudio de esta poesía. Trataremos de descubrir el sentido profundo de la misma y las diversas facetas que ella encierra, pues la poesía de Ernesto a la vez que acto esencialmente poético es acto político, praxis liberadora, comunicación y anuncio del reino de Dios aquí en la tierra. El esquema que desarrollaremos es el siguiente: en el primer capítulo se analizará al poeta en el tiempo y en su tiempo: su vida, importantísima, en íntima unión con su obra; el contexto literario dentro del cual se ha formado y el contexto histórico, político y socio-económico dentro del cual se mueve y con el que su poesía guarda tan estrecha relación. En el segundo capítulo, daremos noticia de su obra poética, aquí haremos un comentario general de la obra publicada hasta el presente. Es común conocer al poeta místico de los Salmos, al enamorado de los Epigramas, o al político de Hora cero, ignorando la existencia del resto de su producción tan valiosa y múltiple, creemos que sólo el conocimiento de su obra total nos permitirá valorarlo con justicia. En el tercer capítulo nos avocaremos al estudio de los temas que persisten en la poesía de Cardenal; profundizaremos en los distintos ángulos desde los cuales contemplaremos la poesía de Cardenal: concepto, esencia y múltiples horizontes de su quehacer poético. Además se analiza el exteriorismo: corriente y teoría poética de Ernesto y aporta-

ción concreta de la poesía nicaragüense a la poesía hispánica. Se incluye en este capítulo un estudio de las principales técnicas que el poeta aplica al construir su poesía: lenguaje imagen, escritura con destinatario, transmisión de información correlato, etc.

El presente trabajo pretende ser un primer deslinde en la obra ^{del} nicaragüense. Esperamos que en él se encuentren algunas pautas para posteriores investigaciones, pues hay en ella un rico filón en el cual los jóvenes lectores de Ernesto pueden explorar, esclarecer, valorar su poesía fecunda y vital. Confesaremos que sólo nos ha guiado en la entrada a tan difícil terreno, el entusiasmo y admiración que sentimos por el doble fundamento poético que es para Ernesto Cardenal: la poesía y la revolución. Quien hace poesía y revolución, la escribe.

ERNESTO CARDENAL EN EL TIEMPO
Y EN SU TIEMPO

Unos pocos en la tierra se hacen reales con
poemas

Ernesto Cardenal.

(III 1., p. 76)

1.1 CONTEXTO BIOGRAFICO

Se trata de un monje. Un monje absolutamente sorprendente y peculiar: revolucionario y poeta.

Pablo Antonio Cuadra¹

1.1.1 EN GRANADA

Hay una ciudad situada en las riberas del lago Nicaragua, pequeña, casi diminuta, próspera, amante del comercio, conservadora y a la vez alegre y coqueta, codiciada a través de los siglos por españoles, franceses, ingleses y norteamericanos. Ciudad que conserva todavía las huellas que han dejado piratas y filibusteros. Ciudad que gime y sueña por el mar, por el canal, puerto o estrecho que la lleve al mar y con ello a la riqueza, a la cultura, a la comunicación directa con otros mundos.

Ahí, en Granada, año de 1925, nace Ernesto Cardenal, figura de gran relieve poético y artístico, uno de los renovadores más originales de la poesía hispánica de este siglo.

1.1.2 POETA DE NACIMIENTO

De familia aristocrática y con sello milenario de intelectual, desde pequeño presenta inclinación por la poesía. El ambiente que lo rodea desde su infancia contribuye mucho a su formación como poeta. Vive y se educa entre poetas: primo de José Coronel Urtecho por parte de madre y de Pablo Antonio Cuadra por parte de padre. Hasta su abuela doña Agustina, era gran lectora y buena consejera.

La familia Cardenal en Nicaragua es representativa del comercio y la burguesía, los intelectuales de la misma forman un grupo de oposición frente a la familia Somoza, símbolo del poder, la corrupción y la violencia en el país.

1.1.3 LEON

Ernesto vive varios años de su niñez, en León, la tierra de Rubén Darío, el poeta nacional; y de Alfonso Cortés, el poeta demente. En esta ciudad escribe sus primeros poemas, contagiado quizá por el espíritu poético de ambos.

De Alfonso, dice Ernesto:

Yo recuerdo sus ojos pálidos, azules y su barba posiblemente rojiza, cuando los chiquillos de la escuela pasábamos por su casa, haciéndole burlas. La familia lo tenía con grillos, por temos de sus furias, y si uno se asomaba por el zahuán (sic.) podía vérselo al fondo del corredor oscuro. Los chiquillos no sabíamos entonces y tampoco los mayores, que ese hombre era uno de los grandes poetas de la lengua castellana.

(AYL., p. 20)

1.1.4 CENTRO AMÉRICA

Regresa Ernesto a Granada, a estudiar en el Colegio Centro América dirigido por sacerdotes jesuitas, donde es alumno del maestro-sacerdote-poeta Angel Martínez Baigorri. Su vida continúa desliziándose dentro de un ambiente eminentemente poético. Junto con sus compañeros, entre ellos Carlos Martínez Rivas; y amigos como Ernesto Mejía Sánchez, pasa horas y horas bajo la sombra acogedora de una ceiba o en el patio de los ídolos, hablando con el maestro Angel, de poesía. Yás tarde es-

tos nombres: Ernesto Mejía Sánchez, Carlos Martínez Rivas y Ernesto Cardenal, serán fundamentales para la poesía de Nicaragua, ya que van a constituir la llamada Generación del 40.

1.1.5 TALLER SAN LUCAS

En 1942. Ernesto tiene 17 años; ha terminado el bachillerato, está lleno de amor y de ilusiones. Sus primeros poemas, naturalmente, son poemas de joven enamorado, del eterno femenino, llámese la musa Miriam...Claudia...Carmen...o Adelita.

Por entonces frecuenta las tertulias del Taller San Lucas, fundado por Urtecho, lugar donde se reúnen los poetas de vanguardia que componen la generación de 1929. Ellos son además de Urtecho, Joaquín Pasos, Manolo y Pablo Antonio Cuadra, Luis Alberto Cebrales, Octavio Rocha, etc. En el taller, Cardenal lee sus poemas de amor a los amigos y llega a anunciar un libro suyo dedicado a Carmen. Vive enamorado, entonces no parece presentir su destino. Pronto llega la primera gran de silusión; producto de este engaño amoroso en su primer gran y desconocido poema La ciudad deshabitada.

1.1.6 MEXICO

Viene a México. Estudia la carrera de Letras Españolas en Mescaronas; al terminarla, presenta para obtener la licenciatura, una brillante tesis titulada Ansias y lenguas de la nueva poesía nicaraquense.² Esta obra revela al mundo la existencia de una poesía nueva, original y dinámica en el país de Rubén Darío.

1.1.7 COLUMBIA

De la Universidad de México pasa a la de Columbia, en New York, donde estudia literatura norteamericana y perfecciona el inglés. Estos años son determinantes para la formación del poeta. En esta época conoce y se convierte en discípulo de Ezra Pound, influencia decisiva en su vida y en su obra; él mismo gusta llamarse "discípulo de Pound".

Regresa a Nicaragua. Ahora es un nuevo Ernesto, lleno de luz y diafanía que demuestra haber adquirido los recursos técnicos para el dominio, objetivización y la fuerza expresiva de su palabra poética.

1.1.8 HISTORIA Y POLITICA

De los poemas amorosos pasa a los poemas históricos como aquéllos en que habla de Raleigh, De Walker, de Squier, etc., Cardenal contempla América desde el ojo azul de estos invasores.

Escribe después los Epiqramas donde confluyen el amor y la política. En este momento Cardenal no sólo escribe poemas políticos, sino también hace política con todos sus riesgos e implicaciones. Pronto le llega la persecución:

La Guardia Nacional anda buscando a un hombre.

Un hombre espera esta noche llegar a la frontera.

El nombre de ese hombre no se sabe.

Hay muchos hombres más enterrados en una zanja. .

El número y el nombre de esos hombres no se sabe.

Ni se sabe el lugar ni el número de las zanjas.

La Guardia Nacional anda buscando a un hombre.
 Un hombre espera esta noche salir de Nicaragua.

(EPI., p.46)

Del escondite sale a la guerrilla; el manejo de las ametralladoras, la participación clandestina en reuniones, la circulación de manuscritos mimeografiados, el impulso de acciones subversivas:

Yo he repartido papeletas clandestinas,
 gritando: Viva la libertad! en plena calle...

(Ibid., p. 23)

1.1.9 REBELION DE ABRIL

En el mes de abril de 1954, sucede la llamada "rebelión de abril" contra el general Anastasio Somoza, a quien el poeta prodiga versos de marcada ironía:

CENTINELA DE LA PAZ, GENIO DEL TRABAJO
 PALADIN DE LA DEMOCRACIA EN AMERICA
 DEFENSOR DEL CATOLICISMO EN AMERICA

(Ibid., p.53)

Se descubre la rebelión. Comienza nuevamente la persecución, el martirio, la matanza. Cientos de jóvenes terminan en la cárcel; otros son torturados y asesinados. Ernesto logra escapar pero estos acontecimientos quedan grabados en su ser para siempre. Entonces escribe uno de sus poemas más conocidos, la famosa Hora Cero.

1.1.10 LA TRAPA

Otro mes de abril, ahora en 1957, Ernesto anuncia emocionado a sus amigos: me voy a la trapa. El Amor, el Amor mismo lo atrapa al fin, ¿acaso no había pasado buscándolo los 31 años de su vida?

Ingresa en el monasterio trapense de Dur Lady of Gethsemany; su noviciado lo hace bajo la dirección de Thomas Merton.³ Durante ese tiempo, deliberadamente, casi no escribe poesía; sólo escribe notas sencillas de su experiencia religiosa. Resultado, -nos dice Cuadra-⁴, una serie de Sketches con sabor a la más pura y refinada poesía china, treinta y un poemas en total, que se publican con el título de Gethsemany Ky. Fruto, también, de este momento es su libro en prosa Vida en el amor. Permanece en la Trapa dos años y, luego, sale por razones de salud. En realidad, Merton explica esta salida de la siguiente manera:

Yo ahora puedo ver que también había otra razón; no tenía sentido que continuara aquí como novicio y como estudiante cuando en realidad era ya un maestro.⁵

La Trapa es, para Ernesto, escuela de vida, escuela de poesía, escuela de amor; en fin, toda una profunda renovación. Ahí descubre el amor de Dios y se da cuenta de que a medida que se identifica más con Dios, se identifica también más con el mundo y con los hombres. Este descubrimiento se reflejará en su obra futura.

1.1.11 CUERNAVACA

Deja a los monjes trapenses y se va a vivir con los benedictinos en Cuernavaca, México. Cursa estudios escolásticos

en el monasterio de Santa María de la Resurrección donde se entrega completo a la vida religiosa e intelectual.

De Cuernavaca pasa al Seminario de Cristo Sacerdote, en la Caja, Antioquia, Colombia. En este lugar termina sus estudios de Teología.

En agosto de 1955, regresa a Nicaragua y en la catedral de Managua recibe los órdenes sacerdotales. De este momento trascendental de su vida, nos dice Pablo Antonio Cuadra:

Mientras Ernesto Cardenal, en el primer acto de la ceremonia de su ordenación, estaba postrado faz de tierra, en la postura de máxima renuncia y humillación voluntariamente caído, colocado físicamente sobre su muerte, sembrado en tierra para iniciar su resurrección, pensé que la humildad es no un rebajamiento, sino solamente el nivel exacto de la verdad humana. El hombre que no quiere saberse ni valorarse en esa postura de caído es un fátuo que olvida su cadáver. Pero, qué difícil le es al hombre, y sobre todo al intelectual, aceptar que por sí mismo aun en la cumbre del genio no es más que eso: un caído! Y que todo levantarse, toda vida, es obra de Dios.

...
Y entonces pensé también que mientras la mayor parte de esos intelectuales se escandalizarían o juzgarían indigno el acto de Ernesto para él constituía el acto cumbre de su "carrera", de su correr hacia la Belleza, su "Introito ad Altare Dei"⁶.

1.1.12 1964-1970

Entre estos años escribe y publica: primero, los Salmos -la más conocida de sus obras- que desborda las fronteras americanas y se traduce rápidamente a varias lenguas extranjeras con gran éxito; quizá porque en estos poemas sabe captar el profundo anhelo de amor y oración del hombre actual.

Luego escribe Oración por Marilyn Monroe y el Apocalip-

sis, vuelve más tarde a la veta histórica con El estrecho dudo
so y Homenaje a los indios americanos.

1.1.13 SOLENTINAME

Desde 1965, Cardenal vive en Solentiname, lugar de codornices, isla de fulgurante belleza y difícil acceso situado en el interior del Gran Lago de Granada. En este lugar, por consejo de Merton, funda su propia comunidad contemplativa llamada "Nuestra Señora de Solentiname".

La isla resulta demasiado grande para la pequeña comunidad del poeta. Ahí, alejado del mundo y presente a la vez, trata de construir una sociedad ideal, sin egoísmos, sin clases, sin propiedad privada, donde se elimine el tuyo y el mío, y todos los bienes sean puestos y disfrutados en común.

La primera regla en la isla es que no debe haber reglas: se ha querido hacer una pequeña comunidad sin normas ni estatutos. Todo en Solentiname es contemplación y servicio. La vida del poeta está centrada en la meditación, la poesía, la escultura y el trabajo social con los habitantes de la isla. Además fabrica artesanías, reza, predica y lleva los sacramentos, lee, contesta cientos de cartas, recibe viajeros y con frecuencia viaja.

En 1970 va a Cuba como jurado en un concurso de poesía organizado por la Casa de las Américas, en 1971, cuando todavía está en el poder la Unidad Popular, viaja a Chile; en 1976, viaja a Roma para participar en el Tribunal Ruseell que investiga la represión en América Latina, luego viene a Méxi-

co invitado por el Comité Mexicano de Solidaridad con el Pueblo de Nicaragua.

1.1.14 EN CUBA

El viaje a Cuba, en 1970, marca el inicio de la segunda conversión de Ernesto: su conversión a la revolución. En Cuba lo esperaban con gran expectación, y él viaja a la expectativa ya que quería contemplar por sí mismo los tan comentados logros de la revolución cubana.

Fruto de este viaje es su hermoso libro En Cuba donde recoge todo lo que y escucha en el país: opiniones de derecha y de izquierda, bueno, malo y torcido, lo justo y lo injusto, lo que se dice y lo que se calla. Esta experiencia lo llega a una profunda reflexión:

Yo me he retirado del mundo para vivir en una isla porque me repugnan las ciudades. Pero ésta es mi ciudad. Ahora veo que no me había retirado del mundo, sino del mundo capitalista.

(EC., p.15)

En una charla con Margaret Randall, Cardenal contesta:

Este sistema que a vos te encanta porque sos comunista, a mi me encanta porque lo encuentro evangélico.

(Ibid., p.24)

Y más adelante expresa:

En Cuba el nuevo nombre de la Caridad es Revolución.

(Ibid., p.24)

De aquí en adelante, la formación del hombre nuevo y del mundo nuevo, objetivos básicos del pueblo cubano, pasan a ser objetivos del poeta:

El hombre nuevo de Fidel o el Ché es el mismo de la Epístola a los Colosenses 3, 9-11: "No se engañen (exploten) unos a otros; despojense del hombre viejo y todas sus obras y vístense del hombre nuevo... Ya no hay diferencia entre judío y griego, circuncidado o no circuncidado, bárbaro o escita, esclavo o libre"

(Ibid., p.278)

Abre así, Ernesto Cardenal, un nuevo camino a los cristianos en búsqueda, camino que ya había iniciado el sacerdote colombiano Camilo Torres. El nuevo camino es la praxis revolucionaria, la aceptación del marxismo como método óptimo para lograr la revolución.

1.1.15 AMOR

Regresa a Solentiname enamorado de la revolución, y el enamorado habla, piensa, siente, añora, defiende, vive, crea y lucha por el ser amado. Una joven llamada Trini le había dicho en Cuba a Ernesto Cardenal:

La revolución sobre todo es cuestión de amor. Haz ver que la Revolución es sobre todo amor, es cuestión de sentir un gran amor.

(Ibid., p.191)

A partir de su viaje a Cuba, la vida de Cardenal estará encaminada al logro de la liberación. Solentiname será su aporte concreto al cambio, y también lo va a ser su gran obra poética. Al sistema hay que contestarle no sólo con palabras sino con vida, no sólo con teoría sino con praxis, no sólo con buenas intenciones sino con lucha. Solentiname y su poesía, serán la vida, la praxis, la lucha y estrategia de Ernesto que tiene como objetivo final la comunión de todos los hombres unidos verdaderamente en el amor, Dios estará presente y nacerá el hombre nuevo. Los últimos poemas que ha escrito:

Canto Nacional y Dráculo sobre Managua son poemas cargados de amor y compromiso; cantos de amor y vida; cantos de esperanza en un mundo que ha de venir en la medida de quienes se decida a construirlo. Un mundo nuevo para el hombre nuevo

1.2 CONTEXTO LITERARIO

En espíritu unidos, en espíritu y
ansias y lengua.
Ernesto Cardenal.⁷

1.2.1 TRES ETAPAS

Si dividimos la poesía nicaragüense en tres grandes etapas, la primera sería la que abre Rubén Darío con el Modernismo no sólo en Nicaragua, sino en toda América y España; la segunda, la de los poetas de vanguardia, encabezados por José Coronel Urtecho; y la última, la de los poetas postvanguardistas, entre los cuales podemos situar a Ernesto Cardenal.

Nos detendremos a considerar a los poetas de vanguardia por el aporte decisivo que éstos tienen en la formación de los nuevos poetas de Nicaragua. Dicha influencia, dice Cardenal al respecto, ha sido más de vida que de estilo:

La influencia que hemos recibido es más bien personal, ya que empezamos a escribir debido al ejemplo de los otros. Si en algo los hemos imitado es en tratar de ser nosotros mismos, como ellos fueron originales y personales.⁸

1.2.2 LA GENERACION DEL 29

La etapa de los poetas vanguardistas -llamados también Generación del 29-, está marcada por un poeta que se aleja y regresa a la tierra de origen. Se trata de José Coronel Urtecho, quien, al retornar a su patria en 1927, trae consigo conocimientos de las literaturas extranjeras y además un canto nuevo, el de Ezra Pound, el poeta original y rebelde.

A las novedades que ha traído Urtecho de su viaje, se u-

nen los hallazgos de Luis Alberto Cabañales en Francia, donde encuentra la poesía de Jean Cocteau, Guillaume Apollinaire y Paul Claudel.

1.2.3 REBELION

Cabañales y Urtecho orientan al grupo de jóvenes poetas revolucionarios nicaragüenses:

...que ya presienten y cantan el cambio universal que ha acaecido dentro del ritmo histórico y que es preciso expresar con un nuevo ritmo poético.⁹

Este grupo propone cambios radicales en poesía sobre todo huir del modernismo tan lleno de cisnes, cortejos, lagos, góndolas y princesas melancólicas; buscan una poesía que nombre realidades nuevas apartadas del tupido esteticismo. Surge así la generación de 1929, llena de vitalidad y rebeldía. Esta generación está formada por José Coronel Urtecho, Luis Alberto Cabañales, Pablo Antonio Cuadra, Manolo y Orlando Cuadra, Joaquín Pases, Octavio Rocha, etc. De estos poetas, nos dice Gloria Guardia de Alfaro:

...se reúnen a escribir, a soñar y a combatir la mala literatura del momento desde la alta "Torre de Dios" de la iglesia de la Merced de la plácida y tropical Granada. Organizan recitales de poesía nueva; lanzan críticas, proclamas y manifiestos anti-académicos e inician alegres y enérgicas polémicas¹⁰

Granada es el centro de acción de estos poetas y su grito de guerra es:

Queremos acabar con una generación llorona. Que surja una generación libre y alegre.
(AYL., p.45)

A este grito arremeten contra el Parnaso y la Academia, el padre Darfo y sus seguidores, los profesores tradicionalis

tas de la literatura, los clásicos, pero los clásicos mal enseñados, contra la poesía burguesa de álbum, los versos malos y retóricos aprendidos de memoria. En fin, contra todo aquello que significará retroceso, pasividad, tradición mal entendida.

El resultado de este movimiento y los postulados del mismo, aparecen claramente expuestos en el manifiesto vanguardista titulado Ligera exposición y proclama de la Anti-Academia Nicaragüense, salida a luz en 1930.

1.2.4 APORTACIONES

Entre las magníficas aportaciones que este grupo hace a la literatura y a la cultura nicaragüense encontramos las siguientes:

- Traducciones de la poesía de T.S. Eliot, Ezra Pound, Marinetti, Apollinaire, Giradoux, Claudel, Valery, Duhamel, Gide y Supervielle, para ponerlas al alcance de todo el público.
- Publicación de la hoja Vanguardia que sería el máximo órgano de difusión de los movimientos literarios agrupados bajo este nombre.
- Aparición de los Cuadernos del Taller San Lucas, nuevo órgano cristiano de cultura nicaragüense, dentro del cual publica por primera vez sus poesías Ernesto Cardenal.
- Trabajos de investigación y creación de manifestaciones artísticas nacionales, folklor, poesía, tradiciones.

teatro, arquitectura nacional.

-Publicación de antologías que den a conocer la poesía nueva de Nicaragua a todo el mundo.

Todo este arsenal da a la literatura de Nicaragua, un sello de continuidad, un acento propio que continuará después la generación del 40.¹¹

1.2.5 COMPROMISO POLITICO

El momento histórico que le toca vivir a esta generación es precisamente el de la gran crisis del capitalismo, generada después de la primera Guerra mundial. En 1929, Estados Unidos vive una de las peores crisis de su historia. La prosperidad que había surgido después de la primera guerra mundial y la pos guerra, comienza a decaer. Este hecho cuestiona al capitalismo como teoría económica capaz de llevar al hombre a un estadio de bienestar social.

La rebelión social coincide con la rebelión de los poetas de la generación del 29. Hay un profundo malestar en todo el país; se ataca al burgués como símbolo del capitalismo. Para el ataque se proponen dos caminos; fascismo o comunismo. Ambas ideologías, aunque radicalmente opuestas, coinciden en señalar al burgués como culpable de la decadencia de la sociedad.

Es también el momento histórico en que Sandino se levanta al norte del país contra los invasores norteamericanos. La presencia del héroe acentúa el nacionalismo de los poetas de vanguardia.

1.2.6 INCLINACION POR EL FASCISMO

Por razones de índole histórico-social-política, los vanguardistas se inclinan por el fascismo, ideología desconcertante de ese momento, quizá elegida por la exaltación que hace de los valores nacionales. Para colmo, estos poetas, al estallar la guerra civil de España, en julio de 1936, manifiestan su admiración por el Generalísimo Franco.

Un año más tarde, en 1937, la mayoría de los vanguardistas, al enfrentarse directamente contra el general Anastasio Somoza, tendrían la oportunidad de rectificar su posición. En esta lucha usan la poesía como arma poderosa, escriben periódicos, revistas y panfletos contra el gobierno, hacen críticas, lanzan ataques contra el régimen. Son, por tanto, perseguidos, encarcelados y torturados.

1.2.7 RECTIFICACION

Nos cuenta Pablo Antonio Cuadra la amarga experiencia:

Volvíamos de la derecha triturados por "esas grandes palabras" a las que habíamos rendido culto... y el poder que habíamos exaltado y deseado se volvía contra nosotros y contra el pueblo. Una época de la poesía nicaragüense había terminado. La época que se se había abierto con la Oda a Rubén (en 1925) y con el canto de Guerra de las cosas de Joaquín Pasos (1943). Encontrábamos a una tierra no prometida a - The Waste Land- donde crecía como un volcán exiliante, la potencia demoníaca del Poder. Nuestra literatura iba a reflejar la lucha contra "los arcontes de este eón"... Y ese pathos y esa lucha vincularían la poesía de ambas generaciones durante un buen trayecto¹²

1.2.8 GENERACION DEL 40

Dentro de este combate se inicia la tercera etapa de la

poesía nicaragüense, la llamada generación del 40, a la que pertenecen Ernesto Mejía Sánchez, Carlos Martínez Rivas y Ernesto Cardenal. Los dos primeros han seguido por caminos distintos, en pie de guerra continúa Ernesto Cardenal, quien se ha convertido en figura central de la nueva poesía nicaragüesa y de la nueva poesía hispánica.

1.2.9 ALGUIEN QUE HA DE VENIR

Ernesto dice en Ansias y lenguas de la nueva poesía nicaragüense que al revisar la poesía de su país encontramos que Nicaragua tiene algo que decir al mundo:

Es una tierra de mensaje la nuestra

(AYL., p.27)

Con Rubén Darío estalla por vez primera la palabra reprimida durante los siglos de coloniaje. Muchos pensaron que al morir Darío desaparecería la poesía de Nicaragua. Sin embargo la actividad volcánica de los poetas posteriores a Darío es una prueba de que la palabra no está acabada. Hay todavía mucho que decir, hay una voz no agotada, un deseo de expresión no cabalmente cumplido. Dice también que hay señales proféticas, huellas genealógicas que van anunciando a alguien que ha de venir. Pensamos que ese alguien del futuro preanunciado es precisamente Ernesto Cardenal, el poeta que sintetizará según su propia expresión todas las "ansias y lenguas" anteriores a él en Nicaragua, desde los orígenes hasta nuestros días.

1.3 CONTEXTO HISTORICO-POLITICO

Han comido quetzal lo han comido frito. No nos han degradado ya bastante?
Ernesto Cardenal
(HIA., p.60)

Andes te analizar la obra poética de Cardenal, es necesario tener un marco de referencia de la realidad en que vive, comprenderlo en su tiempo, enterarnos de los problemas políticos, sociales, económicos y culturales que lo afectan. Sólo así podremos desentrañar el significado profundo de sus poemas.

Del mundo en que está inmerso, extrae el poeta, día a día el material de su poesía, y este mundo es, en especial, Nicaragua, y por tanto, América Latina. Además el poeta tiene muy presente el contexto universal. Recordemos que el poeta califica su poesía como exteriorista, poesía que se refiere directamente a la realidad.

1.3.1 NICARAGUA

Nicaragua, 148.000 km² de tierra americana, es un país signado por la dependencia, primero de España y luego de Estados Unidos. El destino histórico del país, está muy ligado a su medio físico, pues hay en éste, la posibilidad de construir un canal interoceánico -vía Río San Juan, Lago de Nicaragua hacia el Océano Pacífico-. En busca de este posible estrecho han llegado al país: españoles, ingleses, franceses y norteamericanos. Son estos últimos los que a la larga han podido establecer un dominio permanente.

Nicaragua es actualmente un satélite más de la órbita im

perialista:

El imperialismo es una fase superior del capitalismo en que los monopolios por su poder financiero y tecnológico, establecen su hegemonía a escala mundial mediante la exportación de recursos y la integración de colonias o semicolonias a su sistema feudal.¹³

El capitalismo surge en Nicaragua desde fines del siglo XIX, cuando el país pasa a ser una más de las repúblicas bananeras dominadas por la fatídica United Fruit Company. A partir de 1961, la dependencia se ha intensificado; a esta nueva fase se le llama neocolonialismo. Se caracteriza esta etapa porque los extranjeros prestan capital y técnica para establecer sus industrias. De esta manera intervienen directamente en la economía del país con el consiguiente control político y militar.

1.3.2 MILITARISMO

Otro hecho fundamental en la vida de Nicaragua es el militarismo, en especial, la presencia de la dinastía Somoza, familia que gobierna al país desde 1936 a base de persecución y violencia, con la tan desgastada bandera de que seguiremos en el poder para defender la integridad de la nación. Actualmente gobierna al país Anastasio Somoza Debayle (Tachito), quien fue electo en 1967, después del terrible genocidio cometido contra sus opositores¹⁴. Su período presidencial era de 1967 a 1973, pero continúa actualmente en la silla dictatorial realizando, como sus antecesores, toda clase de atropellos.

1.3.3 VIDA SOCIOECONOMICA

Hay en Nicaragua, continuidad del esquema desarrollista y de poder, diseñado en 1945, por el general Somoza García¹⁵. Se basa dicho esquema en un grupo de alta burguesía, en cuya cumbre están los Cocom¹⁶ (familia Somoza) sostenidos por el partido oficial, además de la Guardia Nacional que conjunta policía y ejército para imponer las decisiones políticas y defender al sistema contra sus numerosos y aguerridos adversarios.

La clase alta está compuesta por la burguesía tradicional u oligarquía, que vive en eterna pugna con la nueva burguesía político-empresarial-intelectual; ésta última, nutre a los partidos opositores pero no clandestinos.

Sigue en la escala una débil clase media, dependiente en su mayoría del gobierno y satisfecha con su cómoda y nueva situación de clase. Existe además una pequeña clase obrera, privilegiada con relación al resto de los trabajadores, esta clase está controlado a través de las organizaciones oficiales.

Los campesinos, que constituyen la mayoría de la población, tienen niveles precarios de vida, están muy desorganizados, casi marginalizados. Existe, además, un gran número de -desocupados o subocupados que engrosan las apretadas filas del "ejército de reserva".

1.3.4 CRISIS POLITICA

La superestructura política de Nicaragua está en plena crisis y es inadecuada para solucionar los problemas de la so

ciudad que ya no podrá evolucionar porque está demasiado corrupta. Además de que los hombres que detengan el poder no están dispuestos a abandonar sus privilegios. Todos los aspectos de la política están involucrados en esta crisis: legislación, estructura de poder, proceso electoral, partidos, dictador y gobernados. Paradójicamente, el mismo sistema ha creado la contradicción que conspira contra su propia estabilidad. Esta contradicción se manifiesta en la falta de democracia, siquiera burguesa; en la marginalización del grueso de la población y en la lucha de clases.

1.3.5 CULTURA

Encontramos en Nicaragua la cultura del subdesarrollo, producto típico del nuevo coloniaje. La dependencia como realidad estructural se proyecta en las superestructuras ideológicas, culturales, e incluso, éticas. En esta estrategia de penetración cultural, juegan papel muy importante los medios de comunicación (televisión, cine, radio, etc) en especial, las publicaciones periódicas (tiras cómicas, revistas de historietas, fotonovelas, revistas de modas y decoración del hogar). Todo ello está destinado a crear nuevos patrones culturales en el hombre americano: the american way of life.

La gran mayoría de la población vive alienada con un consiguiente retraso, anacronismo, degradación y confusión de valores. Los analfabetas, en caso de ser alfabetizados, pasan al dominio del radio y la televisión; los campesinos, al llegar a la ciudad, reciben una catequesis al revés por medio de las imágenes que les introyectan la ilusión de vivir como los

invasores; la burguesía y pequeño-burguesía, tienen un desprecio total por lo autóctono y viven al estilo americano.

Hay en Nicaragua, una completa censura al pensamiento hablado y escrito; se prohíbe y persigue toda oposición o crítica, hasta las demandas más justas y elementales se nulifican: "el artefacto más sospechoso que puede traer en su equipaje un viajero que llegue a Nicaragua, es un libro"¹⁷.

El hecho de que Nicaragua se mantiene en "estado de sitio" desde hace casi tres años, sin fundamento constitucional, es una imagen por demás elocuente de la realidad que se vive en el país de Cardenal:

...porque toda sospecha significa investigación y toda investigación tortura, sin que la persona humana merezca el menor respeto ni pueda ejercer su defensa ni hallar amparo en la justicia.¹⁸

1.3.6. ESPERANZA

Mas no todo es obscuro en la vida de Nicaragua. Hay un fuerte movimiento de liberación, que se ve obligado a trabajar en el claudestinidad y existe también un fuerte movimiento de los intelectuales a favor del cambio. Además, el pueblo, víctima principal de este caos fortifica cada vez más la semilla de la rebelión.

Desde Solentiname, Cardenal está presente en los problemas de su patria, escribe constantes denuncias en las que ataca al régimen, pone al descubierto sus injusticias y crímenes e incita a sus compatriotas a mantenerse en pie de lucha.

2

LA OBRA POETICA

Distribuyo mis flores y mis cantos a mi pueblo...
Que no cante yo en vano.

Ernesto Cardenal.

(BIA., p. 23)

La obra poética de Ernesto Cardenal se forma ya por bastantes títulos. Actualmente se encuentra muy dispersa (revistas Mañana, Cuadernos americanos, Espiga, Letras de México, Revista Mexicana de Literatura, etc.) si bien la editorial Carlos Lohlé de Argentina está reeditando gran parte de la obra del poeta nicaragüense.

2.1 UNIDAD

La dispersión a que nos referimos es en cuanto a localización física, mas no en cuanto a contenido. Desde la primera producción: Hora cero¹, hasta la última: Oráculo sobre Managua, la producción de Ernesto presenta características unitarias. Cardenal es hombre, sacerdote y poeta; revolucionario y contemplativo a la vez. Su vida de acción y su producción poética se funden en una sola obra: en "un único, definitivo, anticipatorio, prolongado acto de amor y de lucha y de comprensión".²

Hay en el nicaragüense una constante y multiplicada búsqueda. Muchos intereses y muchos caminos: apasionamiento por la historia de América, la cultura de los indígenas, los hechos de los conquistadores, las dictaduras del siglo XX, las luchas por derrocarlas, los actuales avances del pueblo. Hay también amor. Por la mujer en un principio, después, por Dios y más tarde por la revolución. Le interesa, además, el análisis del mundo contemporáneo, especialmente el del coloso del Norte, empeñado en erigirse en norte de los destinos de los pueblos. Tiene además poesía de circunstancias inmediatas, que algunos califican como poesía guerrillera o panfletaria.

Existe, pues, en la obra de Ernesto Cardenal multiplicidad de horizontes vistos con un ojo simultáneo pero único. Armonía unitaria y simple, sin recubrimientos ni hermetismos, poesía alejada de todo tipo de complicaciones que busca fundamentalmente una profunda comunicación.

2.2 IMPORTANCIA TEMÁTICA

El mismo Ernesto ha dicho que las divisiones que comúnmente se distinguen en su poesía son temáticas y no cronológicas, así que su obra habrá que clasificarla de acuerdo a los grandes temas que aborda. De acuerdo a la opinión de Ernesto, su poesía puede clasificarse simple y sencillamente en: poesía amorosa, poesía histórica y poesía política:

Creo que no hay tantas diferencias de etapas sino más bien distintos planos en mi poesía. Hay una poesía histórica, hay una poesía política y hay una poesía amorosa, hecha primero con el tema del amor humano y luego con el del amor místico; pero estas diferentes clases de poesía las he escrito en diferentes etapas de mi Vida. No se puede decir que sean ciclos cronológicos...³

Dentro de la poesía amorosa podemos considerar las siguientes obras: Epigramas, Gethsemany Ky, Salmos y Oración por Marilyn Monroe y otros poemas. Dentro de la Histórica: El estrecho dudoso y Homenaje a los indios americanos y como poesía política: Hora cero, Canto Nacional y Oráculo sobre Managua. De acuerdo a esta clasificación, haremos en seguida el comentario de cada uno de estos libros.

2.3 EPIGRAMAS

en 1961, prologado por el erudito maestro y poeta Ernesto Mejía Sánchez (aunque no aparece escrito su nombre), sale a luz Epigramas. En realidad había sido escrito entre 1952 y 1957, años que precedieron a su vocación religiosa. La edición consta de dos partes; en la primera aparecen los epigramas propios de Ernesto, cincuenta en total; y, en la segunda, las traducciones que hizo de Catulo y Marcial si bien teñidas con su original estilo.

Es el epigrama un subgénero lírico muy cultivado entre los latinos Omne epigrama sit apis, sit aculeus illi sint sua mella; sit et corporis exigui.⁴ Se define como una composición poética breve, en que con precisión y agudeza se expresa un solo pensamiento principal e ingenioso, por lo demás festivo o satírico:

Tú has trabajado veinte años
para reunir veinte millones de pesos.
Pero nosotros daríamos veinte millones de pesos
por no trabajar como tú has trabajado.

(EPI., p.26)

Los epigramas aparecen rematados con una última frase punzadora, agridulce, con punta filo y contrafilo:

Tú que estés orgullosa de mis versos
pero no porque yo los escribí
sino porque los inspiraste tú
y a pesar de fueron contra tí:

Tú pudiste inspirar mejor poesía.

Tú pudiste inspirar mejor poesía.

(Ibid., p.22)

Aconsejado por Ezra Pound, Ernesto encuentra en el epigrama un modelo literario con posibilidad de convertirse en arma eficaz para la lucha política. Con los epigramas, Cardenal punza, escuece, levanta, ampolla, hierve y rasga; puede hacer una broma o dar una puñalada; puede ridiculizar a los hombres (como en Somoza desveliza (sic) la estatua de Somoza en el estadio Somoza); o denunciar los excesos del régimen. En algunos epigramas sólo juega; en otros se tira a fondo para herir aunque siempre cara a cara:

Tú no mereces siquiera un epigrama.

(Ibid., p.27)

En la rapidez y brevedad está el éxito. Se trata de que quienes lo escuchen, lo retengan en seguida, lo festejen y lo pongan en circulación:

...

Circulan de mano en mano, manuscritos,
o copiados en mimeógrafo....

(Ibid., p.47)

Dos partes tiene el epigrama y normalmente Ernesto las toma en cuenta, son el nudo y el desenlace. En la primera se despierta la curiosidad del lector:

Uno se despierta con cañonazos
en la mañana llena de aviones.

Pareciera que fuera la revolución:

...

(Ibid., p.54)

En la segunda parte satisface al lector de una manera aguda y sorprendente:

pero es el cumpleaños del tirano.

(Ibid., p.54).

Los dos grandes temas que el poeta maneja en Epigramas son el amor y la política, o bien combina ambos elementos. En esta última posibilidad estriba el éxito de Ernesto.

2,4 GETHSEMANY KY

Al dejar el monasterio de Our Lady of Gethsemany en Kentucky, Estados Unidos, sus amigos le publican en Ediciones Ecuador, año 1960, el libro titulado Gethsemany Ky. que precisamente recoge las experiencias religiosas del poeta después de su primera gran conversión: su conversión a Dios. Es un libro breve, consta de treinta y un poemas y está prologado por Thomas Merton, monje trapense, amigo y maestro de Cardenal.

En el convento no escribe poesía formalmente sino que sólo toma notas de sus vivencias, resultado de la profunda vida de oración, meditación y trabajo que lleva en el monasterio. Ahí encuentra el amor que tanto anhelaba, el verdadero y auténtico amor, el amor de Dios. Este elemento va a ser clave en su obra: "savia interna, vitalizadora e incandescente, que, desde la trapa en adelante, circulará en toda su poesía"⁵.

Fruto de este encuentro con el amor es también su obra en prosa Vida en el amor, donde da varias definiciones del mismo:

La sustancia no falsificada de nuestro ser es amor.
Somos ontológicamente amor.
(VIA., p.47)

Pero el amor no puede ser abstracto, el amor es acción,

es compromiso, es el verbo de Dios hecho hombre. Cristo vino pa
ra resucitar al hombre, el mundo entero espera la Resurrección.

Detrás del monasterio, junto al camino
existe un cementerio de cosas gastadas,
en donde yacen el hierro sarroso, pedazos
de loza, tubos quebrados, alambres retorcidos,
cajetillas de cigarro vacías, aserrín
y zinc, plástico envejecido, llantas rotas,
esperando como nosotros la resurrección.

(ANT., p.23)

En la paz del retiro espiritual Cardenal reflexiona sobre
su vida anterior antes vacía pero ahora llena del amor de Dios:

Como latas de cervezas vacías y colillas
de cigarrillos apagados, han sido mis días.
. Como figuras que pasan por una pantalla de televisión
y desaparecen, así ha pasado mi vida.

(PEC., p.34)

En Gethsemany contempla el mundo de una manera diferente:
un mundo que sólo tiene sentido en el amor y para el amor, y
donde el amor se une a sensaciones de la tierra y los sentidos.
Por ejemplo la sensación olfativa:

Ha venido la primavera con su olor a Nicaragua:
un olor a tierra recién llovida, y un olor a calor,
a flores, a raíces desenterradas, y a hojas mojadas
(y he oído el mugido de un ganado lejano...)

¿O es el olor del amor? Pero ese amor no es el tuyo.

(ANT., p.76)

los ruidos:

Hay un rumor de tractores en los prados.

...

(Ibid., p.78)

Otras veces sensaciones psicológicas presentidas en tiempo pasado:

Y mientras recitamos los salmos, mis recuerdos interfieren el rezo como radios y como roconolas.

...

(Ibid., p.80)

Cardenal se sitúa entre el mundo y Dios; ofrece junto con sus hermanos trapenses oraciones y cantos al Señor en los que pide por todos los hombres:

... los trapenses se levantan al coro
y encienden sus lámparas fluorescentes
y abren sus grandes Salterios y sus Antifonarios
entre millones de radios y de televisiones.

(Ibid., p.79)

La visión política también está presente. Entre sus recuerdos son frecuentes los relacionados con Somoza, con sus infamias, con la terrible "hora cero":

Y surgen rostros olvidados. Cosas siniestras.

...

(Ibid., p.80)

Mundo - yo - Dios es la trilogía constante de Cardenal en este poema el poeta se sitúa justo en el centro. Así aclara el mundo, lo analiza y lo posee. En cuanto a la forma, se trata de poemas sencillos, puros y objetivos.

2.5 SALMOS

Salmos, el libro más conocido de Ernesto, aparece por primera vez en la Revista Universidad de Antioquia en el año de 1964. Con la aparición de este libro, se convierte el autor en uno de los poetas contemporáneos más leídos. Toda el ansia de infinito, toda la aspiración de trascendencia y el profundo anhelo de oración del hombre moderno son recogidos en los Salmos.

Sigue el poeta una idea poundiana; encuentro en el pasado de una fuente de modernidad. Se inspira en el Salterio, obra universal de procedencia hebrea. Así resucita una forma olvidada pero le da un nuevo sentido, la adapta a la vida actual, a la realidad americana y universal, a una nueva forma de vivir la religión. Los Salmos conservan el vigoroso ímpetu del Antiguo testamento volcado ahora en la originalidad evangélica de nuestro siglo.

Quizá escogió el Salterio porque es un libro concreto en sus imágenes y Cardenal tiene una gran preferencia por lo concreto; quizá, también, porque los salmos de David son manifestación poética de una fe sobrecogedora y, además, porque a través de ellos se puede orar, alabar, pedir, dialogar, amar directamente a Dios. Los rasgos objetivos de los salmos originales son acentuados por Ernesto. Aborda así los problemas centrales del hombre contemporáneo: guerras, opresión, enajenación, crueldad, crimen. Estos problemas aparecen continuamente ligados a lo religioso; se logra así una coherencia en-

tre religión y vida.

En los Salmos el poeta reacciona contra toda forma de opresión y tiranía no sólo de hombres sino también de sistemas. Se declara contra las vidas vacías y sin trascendencia que se estructuran en la burguesía del consumo excesivo y la opulencia, nuevos dioses del capitalismo. Toma partido por la causa de los pobres, de los perseguidos, de los que sufren. Por este medio poético trata de despertar la conciencia de sus contemporáneos:

No escuchamos sus programas
ni creemos sus anuncios

No nos vestimos con sus modas
ni compramos sus productos

No somos socios de sus clubs
ni comemos en sus restaurantes

(SAL., p.23)

Cardenal asume una actitud profética al igual que los profetas judíos que clamaban una justicia social y divina a favor de los israelitas explotados:

Por la opresión de los pobres
por el gemido de los explotados
ahora mismo me levantaré dice el Señor
les daré la libertad porque suspiran

(Ibid., p.21)

La gran contradicción que se presenta en los Salmos es la lucha entre oprimidos y opresores. Los oprimidos viven en condiciones infrahumanas creadas por los opresores para orientar sus excesivos logros materiales y económicos. Sin embargo

la lucha planteada en este libro es todavía a nivel individual, faltaba la segunda gran conversión de Ernesto: la conversión a la revolución para dar un sentido comunitario y comunista a sus anhelos.

Los Salmos son poesía no sólo religiosa sino religiosopolítica. Los poemas revelan y testifican la situación de penuria del hombre actual pero también transmiten un profundo sentimiento religioso. Logran conducir al lector a la presencia de Dios. El Dios que percibimos en los Salmos es un Dios que condensa todo el dolor, la alegría, la fe, la rebeldía y la esperanza del hombre moderno. Un Dios concebido con una inmensa fuerza material, espiritual e industrial. Un Dios que acepta la ciencia y la técnica del hombre:

Señor Dios mío tú eres grande

Estás vestido de energía atómica
como de un manto

(Ibid., p.51)

Hay una alabanza constante del hombre al Señor y de toda la creación. En los dos últimos salmos: seres, cosas, hombres, átomos, plantas, planetas, violas, violines, selvas, mares, trópicos, repúblicas, tocadiscos, orquestas, etc. Todo cuanto hay sobre la tierra canta y alaba al Señor:

Todo lo que respira alaba al Señor
toda célula viva

Aleluya

(Ibid., p.68)

Formalmente los Salmos están escritos en versículos al i

gual que el Salterio. Conservan, además, las características fundamentales de los salmos tradicionales: composiciones líricas en las que hay un coro formado por interlocutores: Dios y el hombre. Hay, además, una gran profusión y superposición de imágenes las cuales a pesar de referirse a realidades universales como Auschwitz, Buchenwald, Belsen, etc., se pueden integrar fácilmente a la realidad americana ya que el lenguaje y el tono lírico que emplea el poeta es eminentemente americano:

Somos tu pueblo de Auschwitz

de Buchenwald

de Belsen

de Dachau

Con nuestra piel hicieron pantallas de lámpara

y con nuestra grasa han hecho jabón

Como ovejas al matadero

hiciste que nos llevaran a las cámaras de gas

Nos hiciste deportar

Pusiste en baratillo a tu pueblo

y no había comprador

(Ibid., pp.41-42)

Al leer los versos anteriores podemos referirnos inmediatamente a nuestra terrible realidad latinoamericana, podemos pensar en el estadio de fútbol de Santiago de Chile, en la Plaza de las Tres Culturas en Tlatelolco, en nuestras cárceles, en los desmanes de la Triple A, en los sufrimientos de los mineros bolivianos. La realidad ^{en} prestada por el poeta

puede ser totalmente aprehendida por el lector, se tiende así un puente que une al pasado con el presente.

2.6 ORACION POR MARILYN MONROE Y OTROS POEMAS

En Colombia, ediciones La tertulia, año 1965, sale a luz el libro titulado Oración por Marilyn Monroe y otros poemas. El impacto causado por los Salmos acentúa con la aparición de esta nueva obra donde el poeta continúa la poesía de sentido religioso:

El suicidio de la estrella de Hollywood, hecho que conmocionó al mundo entero, proporciona al poeta el tema central de el poema: la incomunicación:

La hallaron muerta en su casa con la mano en el teléfono.

Y los detectives no supieron a quién iba a llamar.

(ANT., p.105)

Marilyn en el momento de su muerte busca el teléfono símbolo que expresa el diálogo, la comunicación, el amor. Trata de escapar de la sociedad alienada de la cual ella es típico producto. Esta sociedad para sus ansias de infinito sólo pudo ofrecerle soledad, individualismo y tranquilizantes:

Ella tenía hambre de amor y le ofrecimos tranquilizantes.

Para la tristeza de no ser santos

se le recomendó el Psicoanálisis.

(Ibid., p.104)

Nos dice el poeta que Marilyn era una empleadita de tienda que había tenido una niñez muy triste y desgraciada. Soñaba

con ser estrella de cine:

Y su sueño fue realidad (pero como la realidad del technicolor).

(Ibid., p.104)

Se le obligó a vivir un script, se le exigió siempre estar en continua actuación; fue víctima de su propio mito. Pero su cuerpo fue creado para ser templo de Dios y no costosa mercancía en manos criminales. Con su muerte Marilyn se sacude el yugo y denuncia ante el mundo la opresión capitalista.

Las formas literarias de los versos que componen el poema son sencillas y diáfanas; constituyen una bellísima oración al Señor por la estrella. El poeta se la presenta, aboga por ella y pide perdón por Marilyn y sus asesinos. A la larga somos to dos los causantes directos por la pasividad y la resignación en que vivimos

Perdónala Señor y perdónanos a nosotros

por nuestra 20th Century.

por esta Colosal Super-Producción en la que todos hemos trabajado

(Ibid., p.104)

Termina la plagaría diciendo al señor:

...

contesta TÚ el teléfono:

(Ibid., p.105)

verso que equivale a una abierta invitación al diálogo y al amor.

Otro poema incluido en esta obra es el Apocalipsis también de hondo sentido religioso pero además profético. Como en el caso de los salmos se inspira el poeta en la Biblia, concre-

tamente en el Apocalipsis de San Juan.

Cardenal escribe este poema en un tono profético: él es el profeta escogido por Dios para elaborar el nuevo Apocalipsis:

y oí una voz supersónica

que me dijo: Abre tu máquina de escribir y escribe

(Ibid., p.106)

A través de la superposición de las imágenes y continuas visiones va el poeta construyendo la obra:

y vi como un proyectil plateado que volaba

y de Europa a América llegó en 20 minutos

y el nombre del proyectil era Bomba H

(y el infierno lo acompañaba)

(Ibid., p. 106)

El nombre, profetiza Cardenal, será destruido con las mismas armas e inventos que ha creado: bombas, aviones supersónicos, radioactividad.

...

y fuele dado a Babilonia beber el cáliz del vino de la cólera y gritó la voz: Dadle el doble de megatones que ella dio:

(Ibid., p.109)

El mundo capitalista será destruido, este mundo es simbolizado por la nueva Babilonia: Nueva York. Rascacielos, bancos, radios, teléfonos, todo será arrasado junto con el hombre, a pesar de los refugios antiatómicos:

...

y el Presidente del Consejo Nacional de Radiación

el Director de la Comisión de Energía Atómica
el Secretario de Defensa

todos estaban metidos en sus cuevas

(Ibid., p.106)

La destrucción también abarcará el bloque socialista, re-
cordemos que todavía las ideas marxistas no eran suyas:

...

Me dijo: Las naciones del mundo está divididas en 2
bloques -Gog y Magog-

pero los 2 bloques son en realidad un solo bloque

(que está en contra del Cordero)

y caerá fuego del cielo y los de-
vorará

(Ibid., p.110)

Sin embargo, Dios conservará a su pueblo; de las ruinas
del mundo surgirá un hombre nuevo y un cántico nuevo. El hom-
bre nuevo será símbolo del nuevo espíritu comunitario:

...

y vi una especie nueva que había producido la Evolu-
ción

la especie no estaba compuesta de individuos

sino que era un solo organismo

compuesto de hombres en vez de cé-
lulas

(Ibid., p.110)

2.7 EL ESTRECHO DUDOSO

Al río San Juan le han cantado todos los poetas de Nica-
ragua, antiguos y modernos. Ernesto también le dedica su be-

ltsimo libro El estrecho dudoso, publicado inicialmente en 1966 por Ediciones Cultura Hispánica de Madrid, con una carta prólogo firmada por José Coronel Urtecho y dirigida a José Ru^{meu} de Armas, director de dicha casa editorial.

El río San Juan es un elemento de la naturaleza que ha marcado a Nicaragua en la ruta de los imperios; antes porque se pensaba que había un estrecho natural que facilitaría la llegada a las Indias; ahora, por la posibilidad de la construcción de un canal vía Río San Juan -Lago de Nicaragua- Océano Pacífico:

La estratégica situación del río y de todo el complejo fluvial de Nicaragua, así como la apertura marítima de la región, atrajo antaño la mirada sagaz de los españoles que ya desde la época de la conquista vieron la posibilidad de la comunicación interoceánica «Atlántico y Pacífico» se pensaba en la posibilidad de hacer navegable el río San Juan y el Gran Lago de Nicaragua y de facilitar una salida por el Istmo de Rivas hacia el puerto de San Juan del Sur en el Pacífico. Desde aquellos tiempos se hizo un proyecto de canal que se presentó a Carlos V⁶.

En esta obra toma como correlatos de sus poemas, documentos contemporáneos de los sucesos contados en el mismo. Las experiencias que constituyen los temas de El estrecho dudoso proceden en todo o en parte de crónicas, cédulas, actas, historias y narraciones coloniales. Entremezcla el poeta, el lenguaje textual de los protagonistas de la historia con su propio lenguaje, el de un poeta del siglo XX. Así, su voz resulta más hermosa y preclara que la palabra original. Establece, además, un paralelismo entre el siglo XVI y el XX. Dos épocas aparentemente, tan lejanas y distintas resultan con muchos rasgos en común, acentuados por el poeta para que no escapen

a la atención del lector, quien encontrará dentro del siglo XVI circunstancias significativas para nuestro tiempo.

El estrecho Gúdoso resulta ser un poema épico moderno escrito en versos simples, sencillos, "exterioristas" y donde el creador sigue, según dice Urtecho, "la rápida técnica alucinante de una película documental".⁷ Dentro de esta nueva épica los grandes temas serán las gestas de los descubridores y conquistadores. En primer lugar, narra el viaje de Cristóbal Colón, que ilusionado, parte a descubrir el camino que lo llevaría a China, Asia y las islas de la especiería, según las instrucciones de Toscanelli:

Tomando el camino derecho a Poniente
hallaréis la famosa ciudad de Quisay,
que quiere decir Ciudad del Cielo,
en la provincia de Mango, cerca de Catay.

(Ed., p.29)

En Veragua, Colón creyó descubrir el estrecho. Más tarde muchos soñarían siempre con esta quimera:

Halló el Estrecho en Veragua:
Veragua, en la provincia de Mango,
que limita con Catay...
Pero el Estrecho era de tierra,
no era de agua.

(Ibid., p.31)

En busca de las Indias Colón encontró América, un tesoro jamás imaginado. Sin embargo, quizá quedó en su interior una profunda frustración, como en casi todos los españoles que después de él llegaron a tierras americanas. Estos, hombres

del Renacimiento, ansiosos de descubrimientos, gloria y honores, anhelando lo imposible, descubrieron tierras y riquezas diferentes a las que soñaban.

Persona muy importante en la conquista de Nicaragua, es Gil Dávila, quien alucinado por la idea del estrecho llega de la Española a Castilla del Oro donde gobierna Pedrarias. Gil le expone su ambicioso proyecto: encontrar un paso interoceánico que permita una ruta directa entre España y las islas de las Especies:

Gil González presentó a Pedrarias en Panamá la cédula real para que le entregara los navíos de Balboa

"todos los nabyos e fustas del dicho Vasco Núñez para hazer el dicho descubrimiento"

(Ibid., p.49)

Pedrarias pone toda clase de obstáculos a Gil González, pero él no se desanima, sigue adelante, construye sus propias embarcaciones y sale a la mar junto con el piloto Andrés Niño. Van los dos en busca del ansiado paso con coraje y tesón, sacrificando salud, exponiéndose a miles de peligros. Gil obsesionado sigue adelante en sus exploraciones, caminando llega al territorio que ahora ocupa Costa Rica, luego a la península de Nicoya y al gran Lago de Nicaragua, que él llama Mar Dulce. Después de la hazaña, escribe al Rey una carta donde le afirma que ha encontrado el estrecho y se aut nombra Almirante de la Mar Dulce:

El Almirante de la Mar Dulçe!

Gil González pide a su Magestad la merced

**del Almirantazgo de la Mar dulce
y de las tres islas**

**en la dicha Mar dulce
para él y sus herederos y descendientes**

(Ibid., p.53)

El nuevo Almirante llega en sus exploraciones hasta el Lago Xolotlón, hoy de Managua. Atraviesa muchos pueblos indígenas: Ochomogo, Nandapia, Mombacho, Morate, etc. Así llega a Diriamba donde se encuentra con el valiente jefe Diriángen en una histórica entrevista -símbolo del mestizaje-. Dos culturas frente a frente -la indígena y la española- raíces de la nueva cultura latinoamericana. Diriángen se enfrenta a los españoles y Gil por prudencia se retira. Más tarde se va a las Hibueras, pues creía firmemente que ahí encontraría la entrada al estrecho; así queda atrapado entre las corrientes conquistadoras de Norte y Sur, que venían en busca del soñado canal, pues el estrecho era también obsesión de Hernán Cortés, Francisco Pizarro, Cristóbal de Olid, etc.

Gil termina sus días encerrado en la Tarazona de Sevilla, pues ya loco de remate mata, junto con Francisco de las Casas a Cristóbal de Olid. Su gran descubrimiento, la tierra de Nicaragua, pasa a poder del terrible Pedrarias:

El Muy Magnífico Señor Pedrarias Dávila

Furor Domini ! ! !

**fue el primer "promotor del progreso" en Nicaragua
y el primer Dictador**

(Ibid., p.75)

Pedrarias envía a su teniente Francisco Hernández de Córdoba, en 1524, a los territorios descubiertos por Gil. Hernández de Córdoba se apodera de ellos y funda las ciudades de León y Granada. Más tarde Pedrarias mata a Hernández de Córdoba y es nombrado, el 16 de marzo de 1527, primer gobernador de Nicaragua.

La figura de Pedrarias sirve al poeta para enlazar perfectamente al pasado con el presente. Pedrarias es símbolo negativo de la conquista y de todos los pecados políticos, económicos y sociales de la misma. Los otros conquistadores buscaban la tierra para él y los suyos y para poseerla comete toda clase de atropellos, crímenes y despojos. Governa al país en forma tiránica y despótica; establece, además, el exterminio de los indígenas, los trabajos forzados y el esclavismo.

De él, dice Urtecho:

El era ya hasta cierto punto, el hombre de negocios de la edad moderna, ya una especie de Businessmann ya por lo menos embrionariamente un americano de la estirpe a la que pertenecían los llamados "capitanes de la industria" y robber barons de los Estados Unidos, los reyes del acero, las manufacturas, la banca y los ferrocarriles, y de los grandes monopolios o frusts, un Carnegie, un Morgan, un Comodoro Vanderbilt, el "profesor de la energía", el hombre de acción pero a la vez el administrador, el organizador⁸

Pedrarias inicia la era de las dictaduras en Hispanoamérica, precedente de los Rójas Pinilla, Díaz, Trujillos, Rosas Odrías, Bánzer, Somozas y Pinochets que han circulado y circulan por estas tierras de Latinoamérica.

En El estrecho dudoso, Cardenal incorpora también las crónicas referentes a la desgracia de Doña Beatriz la Sin Ven

tura, viuda de Don Pedro de Alvarado; la suerte de los Contreras, Rodrigo y Hernando; la destrucción de la primera capital de Nicaragua, León de Moabita. Habla, además de la misión, defensa y educación que supo dar Fray Bartolomé de las Casas a los indios. Hombres como Fray Bartolomé, tan diferentes a Pedrarias, presentan la otra cara de la Conquista. Ellos junto con los aborígenes que contemplaban en silencio tantas atrocidades, dieron una posibilidad de salvación al continente; supieron oponerse a los dictadores y luchar por los indios:

...

Yo soy de los más antiguos que han pasado a las Indias

...

no he leído en historias que pudieran ser mentirosas, sino palpado, por así decirlo, con mis manos, tantas crueldades cometidas con aquellos mansos y pacíficos corderos; y uno de los que a estas tiranías ayudaron fue mi padre.

(Ibid., p.116)

Hay en El estrecho dudoso un afán de rescatar el pasado de América, y es indudable que parte de ese pasado son los españoles. América no es ya ni española, ni indígena; es mestiza y en esa mezcla está su riqueza.

2.8 HOMENAJE A LOS INDIOS AMERICANOS

Dentro de los dos factores que originan el mestizaje en América, el más profundo es el indígena. En lo indígena encon-

tramos la raíz y esencia del hombre americano. Por eso, Ernesto, se propone en su libro Homenaje a los indios americanos, rescatar todo lo valioso que existe en las culturas prehispánicas y que puede ser un aporte de gran significación en la construcción del mundo nuevo y del hombre nuevo. Este libro tan discutido, aparece por primera vez en Chile, 1970, editado por la Editorial Universitaria.

No pretende el poeta, volver a un indigenismo simplista que destaque la bondad de la América primitiva y la maldad del conquistador extranjero y sus descendientes. Prueba de ello es que reconoce y critica los errores que se dieron en las culturas indígenas como el totalitarismo, la opresión, la ceguera de algunos monarcas, las religiones sangrientas (por otra parte, errores muy parecidos a los contemporáneos) y reconoce también como la ha hecho en El estrecho dudoso, la categoría de algunos españoles como el Padre Las Casas o el soldado veraz, Bernal Díaz del Castillo.

Continúa el nicaragüense su original estilo de rehacer la historia: va a las fuentes mismas de los hechos históricos. Sin perder su esencia poética, todo lo investiga y estudia. Se interna por el mundo de los cunas, los mayas, los incas, los náhuatl, los pawnees, los mohawks. De estos pueblos le interesa la religión, las costumbres, la vida social y política, la economía, el arte, la flora y fauna, la ciencia y educación. En fin todos los aspectos que conforman la realidad.

El poeta-investigador-historiador encuentra dos factores determinantes en el mundo indígena: religión y vida comunitaria. Hay una omnipresencia de la religión en la vida de los

antiguos indígenas, la vida toda gira alrededor de la religión:

La verdad religiosa

y la verdad política

eran para el pueblo una misma verdad

(HIA., p.43)

La vida comunitaria que estos pueblos tenia corresponde a la etapa del comunismo primitivo, al mundo idílico donde todo se compartía y donde se vivía una auténtica comunidad de trabajo, amor y oración. Comunidades agroartesanales donde la prosperidad era común, y no privada, y donde no se conocía la moneda ni el febril valor del oro y del dinero:

No tuvieron dinero

el oro era para hacer la lagartija

y NO MONEDAS

...

y porque no hubo dinero

no hubo prostitución ni robo

(Ibid., p.39)

La violencia de los conquistadores arrasó estas maravillosas organizaciones -así estaba predestinado en el Chilam Balam que cita Cardenal- e impuso el modelo capitalista, entonces naciente, a base de sangre, fuego y saqueo:

Después fue saqueada el oro de los templos del Sol

y puesto a circular en lingotes

con las iniciales de Pizarro

(Ibid., p.39)

La conexión entre pasado y presente aparece nuevamente en la poesía de Cardenal: Estados Unidos, la nueva nación madre de América Latina continúa la acción devastadora iniciada en la Colonia pero ahora con métodos y técnicas altamente refinados. Cardenal establece constantes paralelismos entre la vieja y la "nueva cultura"

Ciudades? Sí

pero ciudades sagradas

no Commercial Centers

sino centro ceremoniales, Ceremonial Centers

(Ibid., p.28)

Con la lectura de los versos de Cardenal, siempre sencillos, no sólo nos emocionamos y gozamos estéticamente sino que también aprendemos y aprehendemos una realidad, reflexionamos sobre la misma, tomamos conciencia y forzosamente tomamos partido. La opción siempre será los oprimidos, los herederos de la gran cultura indígena; estos se encuentran ahora marginados, viviendo en ciudades perdidas, en casas construidas con los desechos del capitalismo: con cartones de cerveza y la tas de avena.

Nuestra civilización, bajo los zopilotes negros.

El huracán arrancó nuestras casas.

Los Nobles son peones cavando en la carretera.

El pueblo va encorvado con su montaña cargada en una red.

(Ibid., p.47)

Cardenal en este libro denuncia a todos aquellos traidores que, movidos por su ambición personal, no han vacilado en

entregar la tierra americana a los nuevos conquistadores, como por ejemplo, los Somoza:

y después toda la dinastía de aquel Hunuc Ceel, los
Cocom
250 años en el poder esos Cocom
Cocom, que quiere decir en maya:

"Enredadera de flores amarillas, familia Somoza, Ma
ta Palo"

(Ibid., p.31)

En este libro de Homenaje a los indios americanos, el poeta añade un nuevo tono a su poesía: la esperanza. Nos dice Pablo Antonio Cuadra a este respecto:

"...en su nuevo libro, Homenaje a los indios americanos, la proyección del pasado aunque no pocas veces aguijonea con contrapuntos irónicos nuestra realidad presente, cobra una dimensión de esperanza."⁹

Cardenal se convierte en el poeta de la esperanza, esta dimensión de su poesía ya se había vislumbrado en los Salmos, ahora la acentúa e incluso lanza una profecía y una utopía sobre el futuro de América. A los tiempos malos sucederán los nuevos, ya lo profetizaba en Chilam Balam:

"...Será el fin de la opresión y de las dedichas de todos. Es la palabra de Dios..."

(Ibid., p.36)

Como símbolos del cambio, Cardenal crea una serie de imágenes bellísimas, entre ellas destaca la de una momia indígena que exhibe tras la vitrina de un museo y aún aprieta en su mano seca un pequeño saquito de granos:

El viaje era al más allá y no al Museo
pero en la vitrina del Museo
la momia aún aprieta en su mano seca

su saquito de granos.

(Ibid., p.45)

Estos granos son señal de vida y resurrección, símbolo de los valores heredados por el hombre americano que, a pesar de todas las invasiones, conserva en lo profundo de su corazón tales como la solidaridad, el espíritu comunitario, la no explotación de sus semejantes. Con base en estos valores el hombre americano será capaz de liberarse en el katún de la revolución:

En palabras pintadas está el camino

En palabras pintadas el camino que hemos de seguir

(Ibid., p.59)

2.9 HORA CERO

Aparece por primera vez este poema en la Revista Mexicana de Literatura en 1960. Con Hora cero Ernesto convierte la poesía en vehículo para denunciar los graves problemas que afectan a Nicaragua, el más grande de todos: la dictadura del general Anastasio Somoza.

La gestación del poema fue inmediata a la rebelión de abril de 1954. En la ciudad de Granada, patria chica de Ernesto, éste y varios de sus amigos se enrolaron en un movimiento clandestino que quería derrocar a Somoza. Al respecto nos dice el propio Ernesto:

Consistía en un plan para subir al Palacio Presidencial y capturar a Somoza en su propio cuarto, durante la noche, y allí mismo tomar el poder. Esa conspiración se había venido gestando desde hacía tiempo, conectada con una invasión de los principales opositores, de ex-militares y líderes políticos opo-

sitores al gobierno que entraron una noche a Managua con un cargamento de armas y ahí se juntaron...¹⁰

Más, nos dice Pablo Antonio: "una infidencia permite a Somoza coger los hilos en el preciso momento de la rebelión"¹¹
El castigo fue crúelísimo para este puñado de valientes. Hora Cero revela la tristeza y angustia del poeta ante la derrota:

En abril, en Nicaragua, los campos están secos.

Es el mes de las quemas de los campos,

del calor, y los potreros cubiertos de brasas,

...

Pero abril en Nicaragua es el mes de la muerte.

(ANT., p.42)

La muerte de sus compañeros, en especial la de su amigo, Adolfo Báez Bone, proporciona al poeta motivos para denunciar la corrupción, las injusticias y crímenes de Somoza; relaciona esta muerte también con el vil asesinato de Sandino. Pero va más allá de la simple denuncia, aborda la historia de Nicaragua, la verdadera historia, no la oficial. Así habla del surgimiento del capitalismo, cuando la instalación de la United Fruit que convirtió al país en una más de las tristes repúblicas bananeras dominada bajo la política de "el gran garrote"¹² que corresponde a la época más primitiva del capitalismo moderno:

Y los campesinos son encarcelados por no vender a 30 ctvs.
y sus bananos son bayoneteados
y la Mexican Trader Steamship les hunde sus lanchones,
y los huelguistas dominados a tiros.

(Ibid., p.32)

La invasión económica trae consigo, lógicamente, la invasión política y sociocultural:

Corrompen la prosa y corrompen el Congreso.

(Ibid., p.31)

Múltiples versos de Hora cero están dedicados a recordar y honrar la figura de Sandino, símbolo del pueblo en lucha. Sandino es el héroe nacional de Nicaragua, el primero de los hombres que en Latinoamérica actual se enfrenta a los invasores:

El reúne a sus hombres en el Chipote:

29 hombres (y con él 30) contra E.E.U.U.

MENOS UNO

("Uno de Niaguinohomo...")

y con él 30:

"El que se mete a redentor muere crucificado"

(Ibid., p.47)

Las contradicciones que vive Nicaragua aparecen claramente expuestas. Por un lado el dictador y sus patrones norteamericanos y por el otro, el pueblo y sus héroes legendarios. Los primeros son tratados con recursos burlones e irónicos, por ejemplo pinta a Somoza hablando inglés y bailando mambo:

"I did it", dijo después Somoza.

"I did it", for the good of Nicaragua

(Ibid., p.41)

Somoza estaba bailando mambo

mambo mambo

qué rico mambo.

(Ibid., p.44)

En cambio los revolucionarios son tratados con veneración y respeto:

Qué es aquella luz allá lejos? Es una estrella?

Es la luz de Sandino en la montaña negra.

(Ibid., p.37)

La técnica poética es Hora cero se caracteriza por la ausencia de metáforas, inclusión de datos precisos, fechas, nombres, siglas, telegramas, uso de mayúsculas, versos en inglés en fin nuevas formas poéticas visuales y sonoras que empiezan a integrar el personalísimo estilo de Ernesto.

Domina en este poema un tono objetivo que se acentúa más cuando se explica el fenómeno de la dependencia de Nicaragua, los hechos socioeconómicos a que hace referencia se explican en forma escolar, sencilla y lógica:

La condición era que la Compañía construyera el Ferrocarril, pero la Compañía no lo construía

porque las mulas de Honduras eran más baratas que el Ferrocarril y "un Diputado más barato que una mula"

-como decía Zemurray-

(Ibid., p.31)

2.10 CANTO NACIONAL

Aparece el Canto nacional por vez primera dentro de los Cuadernos Latinoamericanos. La editorial mexicana Siglo XXI, lo publica en 1973. Es éste un poema totalizador donde naturaleza, hombre e historia se unen en un solo movimiento de liberación.

ración. Nicaragua es el microcosmos que refleja toda la realidad y la esperanza del gran macrocosmos latinoamericano. Nicaragua es la tierra señalada por Dios para la revolución:

Esta belleza nos fue dada para el amor

(CN., p.33)

Es también un poema didáctico donde se explica el desarrollo de capitalismo en Nicaragua:

Pero sucedió que otro país tenía necesidad de estas riquezas.

Por los préstamos en 1911 Nicaragua cedió sus aduanas

a los prestamistas y la dirección del Banco Nacional

reservándose también los banqueros el derecho

de adquirir el Banco Nacional. Por los de 1912

comprometió además los Ferrocarriles. El 2 de Feb. de 1911

el grupo de banqueros Brown Brothers Co.

se interesó en nosotros. Para pagar un empréstito

se recurría a otro, y así

sucesivamente (Una vez que se entra no se puede salir)

(Ibid., p.7)

Canto Nacional es también un canto a la esperanza:

Del vientre de los oprimidos nacerá la Revolución.

(Ibid., p.19)

Es además profecía y utopía, en él se presagia el triunfo de la lucha revolucionaria:

Qué canta el degollado, qué canta el justo-juez

en las cercas de alambre? Amanecer de un nuevo día

y nuevas relaciones de producción.

(Ibid., p.67)

Cardenal pinta la Nicaragua del futuro sin ignorantes ni prostitutas, sin descalzos ni mendigos, sin Somoza ni Guardia Nacional, sin propiedad privada y clases sociales. En la vertiente positiva ballet, teatro y literatura al alcance de todos; cooperativas, tierra, riqueza y amor para todos:

Repartida la riqueza nacional todos por igual
el producto nacional bruto, toditos por igual.

(Ibid., p.63)

2.11 ORACULO SOBRE MANAGUA

Por primera vez Oráculo sobre Managua aparece en los Cuadernos Latinoamericanos. Poco después lo publica formalmente la Editorial José Martí en 1973. El terrible terremoto que sufrió la ciudad de Managua en diciembre de 1972 afecta y conmociona de tal manera al poeta que le proporciona el tema central de esta obra. Es este poema una obra de grandes alcances en que confluyen todos los afluentes temáticos de Cardenal: historia política, religión, revolución, marxismo, capitalismo, amor, dolor, vida, muerte, heroicidad, lucha, pueblo, utopía, profecía, etc. Todos estos factores confluyen en el tema central: La predicción del fin del capitalismo y el anuncio de una nueva y luminosa época regida por el amor:

En medio de la tendencia general a la desintegración
hay una tendencia inversa
a la unión. Al amor.

(OSM., p.9)

El poeta, como siempre, ajusta perfectamente el tema a la

forma. En esta ocasión construye extensas series estróficas que anuncia el nuevo orden de las cosas. El lenguaje es más amplio y más abierto, pero siempre sencillo y objetivo. Gira todo el poema sobre un eje central de carácter religioso. Mediante este procedimiento, el poeta se sitúa fuera de la historia, en el tiempo futuro de la profecía.

Comienza el poema con la descripción de la formación de la tierra. El poeta, con lentitud, describe la distintas capas geológicas que han formado el subsuelo: niveles superpuestos donde han quedado señales de las diversas épocas históricas vividas por el hombre:

Después otra corriente de lodo, y otra ceniza negra.
Luego espesas corrientes de lodo (varias): todo esto
un grueso estrato de piedra _años_ que fuera después
materiales de construcción de Managua...

(Ibid., pp.5-6)

La última capa está formada por los residuos del capitalismo; sus restos son símbolo de la alienación, tecnificación y miseria características de esta época:

...Y encima
trozos de Coca Colas y llantas Goodyear y bacinillas.

(Ibid., p.6)

Como símbolo de lo que era la ciudad antes del terremoto aparece Acahualinca, un lugar infrahumano expresión del subdesarrollo dentro del subdesarrollo; lleno de miseria, hambre y enfermedad, donde desembocan las cloacas de la ciudad y los niños juegan con los inmundos desperdicios:

Damnificados de un sismo permanente....

(Ibid., p.7)

De la descripción del barrio miserable, el poeta pasa a la de la ciudad. En ella se destaca el palacio presidencial junto a la laguna de Tiscapa, lugar lleno de sombras donde se cometen crímenes brutales y donde Somoza tiene medios de represión inauditos, como su terrible zoológico:

Desde mi casa se oían los rugidos en la madrugada.

...

Entonces no sabíamos que los presos estaba con las fieras.

(Ibid., p.8)

Gran parte del poema está dedicado a Leonel Rugama, exseñalador minarista marxista, poeta y revolucionario de gran valor, muy admirado por Cardenal. Se habla de su formación, ideología, poesía, actividad revolucionaria y su trágica y heroica muerte. El móvil de Rugama para la lucha era el amor y dio la vida por la causa:

...

tu muerte, mejor dicho tu resurrección
por el físico bajo el palo y las putas en los putales
y la muchacha bonita que pasaba por la acera de enfrente

(Ibid., p.26)

Leonel muere por el pueblo. El poeta conecta la vida de su amigo con la revolución; hace una profunda exaltación de la lucha revolucionaria, y de los grandes hombres -el Che, Mao Camilo Torres, Fidel Castro- y pueblos -Cuba y China- que han trabajado por ella. Los vicios y corrupción de Managua son pa

recidos a los de Cuba antes del cambio. La experiencia cubana ha mostrado que el mal puede desaparecer: Y en Cuba hay palabras desaparecidas como:

Bayú (burdel); Capataz; Criada; Chulo.

También Carito; Fletera (prostituta); Garrotero (prestenista)

(Ibid., p.11)

En el Oráculo sobre Managua Cardenal lanza ataques terribles y directos contra la iglesia tradicional que ha traicionado a Dios:

Y más de la mitad de los obispos de Nicaragua eran apóstatas

y su Excelencia Pendejísima aquella noche

triste noche, ungió con un óleo trémulo en el estadio

el pobre viejo, a la hija de Somoza, reina del Ejército

(Ibid., p.17)

El poema está dividido en dos partes; la primera se cierra con la muerte de Leonel Rugama; la segunda se abre con el terremoto. Por un instante el sismo parece haber igualada a todos en la ciudad. Toda Managua es Acahualinca; todos son ya miserables, muertos o enfermos:

...

unos segundo y todo el orgullo se fue a la mierda

(Ibid., p.26)

Los profetas del capitalismo publicistas, urbanistas, planificadores no alcanzaron a vislumbrar la catástrofe:

...

ay la ciudad amada, la de la propiedad privada

tus profetas anunciaron para ti falsedad y babosadas.

(Ibid., p.29)

Contra estos falsos profetas, Ernesto se enfrenta como verdadero profeta que interpreta los acontecimientos y anuncia los sucesos por venir. Como en el Apocalipsis de las ruinas destruidas por las fuerzas de la tierra y los designios de Dios, surgirá un tiempo nuevo y un hombre nuevo -la Epifanía del Amor-. Símbolo de esta futura resurrección es el pueblo que nunca muere y sale sonriente de las ruinas de Managua. La risa del pueblo a pesar de la desgracia, es señal de la Anunciación, lo mismo la imagen de la mujer pobre que, como la virgen María, da a luz un niño en la calle, sin techo, sin calor. Este niño es la esperanza, es Cristo otra vez recién nacido que anuncia el futuro del hombre:

A medianoche una pobre dio a luz un niño sin techo

y ésa es la esperanza

Dios ha dicho: "He aquí que hago nuevas todas las cosas"

y ésa es la reconstrucción.

(Ibid., p.32)

2.12 OBRA EN PROSA

No se puede tener una amplia visión de la obra de Ernesto Cardenal, sin mencionar (aunque sea muy someramente) dos libros fundamentales, escritos en prosa. El primero de ellos es Vida en el amor publicado inicialmente por la Editorial Carlos Lohlé, en 1970, con prólogo de Thomas Merton, maestro y consejero espiritual de Ernesto durante su estancia en la A-

badía de Gethsemany. En este libro recoge el poeta los frutos de su profunda vida mística en el monasterio trapense. En profundas y bellas reflexiones escritas con sencillez "lúcida" y "franciscana" como dice Merton¹³, Cardenal comunica a los hombres su descubrimiento del amor de Dios, hallazgo que transforma su vida por completo.

Cardenal invita a los hombres a gozarse en la comunicación de Dios:

Somos un invento del Amor, y hemos sido creados para amar. Somos alambres conductores de la corriente de alta tensión del amor, y por eso no debe existir amor propio en nosotros, porque el amor propio es aislador del amor. Y por eso debemos amar a los otros como a nosotros mismo, porque amar nos más a nosotros es interferir el amor. Debemos entregarnos totalmente al amor y permitir que su corriente corra a través de nosotros: ser transmisores del amor.

(VIA., p.48)

El encuentro con Dios conlleva en el mismo acto el encuentro con el mundo y con los hombres.

En Vida en el amor huye el poeta de la fórmula tradicional de reflexión de la iglesia (mundo, demonio, carne) en que sumergía al creyente para cuestionarlo y ponerlo ante la presencia de Dios. Tampoco cae el autor en afeanes moralistas o complicados exposiciones teológicas. Simple y sencillamente invita a descubrir que el amor está muy cerca del hombre y que hay que amar siempre:

Dios es Amor. Y el hombre también es amor, porque está hecho a su imagen y semejanza.

(Ibid., p.47)

El segundo libro en prosa de Cardenal, muy importante, es En Cuba, editado por primera vez por Carlos Lohlé, en Bue-

nos Aires, 1972. Es un diario de viaje en que el poeta va anotando las inolvidables experiencias recogidas en la bella isla, ahora realmente del amor. En prosa clara, diáfana y sencilla el poeta comunica a sus lectores el descubrimiento de su nuevo amor: la revolución.

En Cuba, Cardenal descubre que el amor tan presentido, ansiado y anunciado por él, puede vivirse en forma social y comunitaria:

Haz ver que la revolución es sobre todo amor, es cuestión de sentir un gran amor.
(Loc. cit., p.9)

Como ya se dijo las anteriores palabras son pronunciadas por la compañera Trini, una muchacha cubana que pide a Cardenal que comunique a los hombres de la América capitalista que la revolución es amor. Con la publicación de En Cuba, el poeta atiende al llamado de Trini, en forma inquietadora y desconcertante, pues la opinión viene de un sacerdote católico, Ernesto clarifica la situación de la revolución cubana y desmitifica las opiniones creadas en el público por la propaganda de los Estados Unidos.

Durante su estancia en Cuba, el sacerdote poeta todo lo indaga, todo lo pregunta, acude a gente de todas las tendencias; marxistas y católicos; técnicos y poetas; viejos y jóvenes; estudiantes y pueblo; hombres y mujeres. Resultado: su conversión al marxismo, evidente en sus dos últimas y grandes obras poéticas: Oráculo sobre Manaqua y Canto Nacional.

Un nuevo Cardenal regresa de Cuba a Solentiname; un revolucionario que en la praxis, la obra literaria, los viajes y

conferencias, en fin, todos los aspectos de su vida lucha por la liberación del hombre:

El evangelio es esencialmente político o no es nada. Lo que sí, que su política no es reaccionaria sino revolucionaria.

(Ibid., p.173)

2.13 CORRESPONDENCIA Y HOMILIAS

Hay mucha producción de Cardenal inédita, hay muchos poemas sueltos publicados en distintas revistas y periódicos, artículos periodísticos y ensayos, cartas, homilias, en fin, todo un tesoro poético que en la presente tesis, por ser tan general, sería imposible manejar. Queda abierta, pues, toda una fuente de investigación y estudio sobre la obra del nicaragüense. De manera muy especial quiero citar las homilias que el poeta lanza domingo tras domingo en Solentiname y la amplia correspondencia dirigida a sus amigos, por ejemplo: a Thomas Merton, Angel Martínez, Baigorri, José Coronel Urtecho, Carlos Martínez Rivas, Pablo Antonio Cuadra, Julio Valle Castillo para citar algunos de ellos.

3

COSMOVISION POETICA

Pero yo podré hablar de Tí a mis hermanos
Te ensalzaré en la reunión de nuestros pueblos
Resonarán mis himnos en medio de un gran pueblo
...
El pueblo nuevo que va a nacer

ERNESTO CARDENAL

(SAL., p. 32)

El punto de partida para la creación poética de Ernesto Cardenal no puede ser otro más que la realidad penetrada de intuición poética. El poeta, al igual que cualquier ser humano se encuentra inmerso en una realidad integrada por objetos hechos, conocimientos, persona, etc. El sentimiento del poeta se estructura ante esta realidad y busca una expresión que revele su manera de ser.

Mediante el sentimiento el poeta configura la realidad en que está inmerso y mediante la palabra la exterioriza y la vuelve poesía. La realidad no es vivida ni sentida de igual manera por todos. Unos hombres han vivido el amor y lo seguirán viviendo, otros han sufrido la injusticia y la seguirán tolerando. Hombres de todos los tiempos se han comunicado con Dios, a través de la meditación y la oración y lo siguen haciendo, pero no todos han hecho de esas experiencias, conductos por medio de los cuales se pueda plasmar con palabras poéticas una visión del mundo tan permanente y universal como la de Ernesto Cardenal.

Al leer la poesía del nicaragüense:

Todo lo que cae bajo la mirada se nos visibiliza en su forma más espontánea y natural y nueva, como si eso ya lo conociéramos y hubiéramos estado aguardando que alguien encontrara los canales que más alumbraran y serenaran el objeto en gestación.¹

El poeta a partir de la realidad ordena y constituye un cosmos "y nos ofrece una concepción del universo marcada con el signo de su genio creador".²

Los poemas revelan la concepción que el poeta tiene del mundo, quien a la vez estructura en su poesía tanto su realidad del mundo. De ahí la importancia que adquiere el estudio

de los temas en la obra poética, por medio de ellos captaremos la cosmovisión del autor:

El tema indica la idea persistente que se adueña del poeta y refleja un ángulo desde el cual contempla el mundo.³

Damos a continuación una serie de los principales temas de la poesía de Ernesto Cardenal. Estos son: Nicaragua-América, Historia, Dictadura, Mundo indígena, Lucha contra el imperialismo, Alienación, Clases sociales, Profecía, Revolución, Utopía, Arquetipos, Comunismo y cristianismo y Amor.

3.1 NICARAGUA-AMERICA

Nicaragua es un tema constante en la poesía de Cardenal a quien interesa todo lo referente a su patria: naturaleza, historia, dictadura, economía, política, héroes y pueblo. Es importante destacar que la poesía de Ernesto no queda reducida a un puro nacionalismo, él mismo declara:

...Más que Nicaragua, yo diría América, tanto en lo que se refiere a la dictadura en esta época que se ha llamado independiente, como también a episodios de la piratería o de la conquista. Últimamente he estado profundizando mucho en los temas de la América precolombina. De modo que no creo que quede sólo circunscrita a Nicaragua.⁴

Nicaragua es, entonces, un microcosmos que refleja el gran macrocosmos de América Latina, pues hay en los países que la integran: un pasado semejante, un presente igualmente desdichado pero superable y un futuro cargado de promesas. Nicaragua (y a la vez, América) es la tierra que "mana leche y miel", la tierra prometida por Dios a los hombres. Tierra de sufrimientos y tierra de esperanza, hecha para la libertad, para el amor y para la justicia. El poeta exclama:

Este es la tierra de mi canto

(CN., p.73)

Cardenal contempla la patria con admiración y deleite y contrasta las bellezas y riquezas naturales con los problemas tan agudos que se viven en ella:

Lago con luna.

La luna sobre el lago y el agua color a luna.

Tanta belleza, para la igualdad.

(Ibid., p.33)

3.1.1 Fauna

Las variadas especies que componen la fauna nicaragüense presentan ante el lector: iguanas, lagartijas, ranas, tortugas vacas, garzas, micos, tigres, pero sobre todo pájaros de todas las especies, de todos los colores y de todos los cantos: zenzontles, zanates, oropéndolas, pájaros-degollado, buenos días, toledo, pijil, trespésospide, chorchitas, justo juez, golondrinas, chechalacas, palomas, urracas, garzas, garcetas, pájaros-león, pájaros-gritón, tijeretas, etc. etc., miles de pájaros enviados del cielo a la tierra para alegrar la vida de los hombres que se debate entre la paz y el caos.

Con el canto de los pájaros se identifica el poeta:

Y canto como el guardabarrancos, ronco, en los barrancos

-su canto de lejos parece un mugido,

y anida en los huecos de los barranco.

Y como el gūis alegre de los parques y huertos de Nicaragua

...

(Ibid., p.73)

El poeta asocia los pájaros con las diferentes clases sociales; pueden ser oprimidos y opresores, oprimidos como el zanate clarinero, opresores como los zopilotes o los cuervos:
 Corrupción, corrupción nacional fue el banquete de los banqueros
 un banquete de zopilotes

(Ibid., p.9)

3.1.2 Flora

Deliciosas y bellas flores y árboles de Nicaragua aparecen descritas en la poesía de Cardenal, las mismas que a Rubén Darío le provocaban laxitud y voluptuosidad:

Masaya le evocaba a Hafiz. Flores en los jardines, flores en las mujeres. Y el alcalde había regado la calle de flores.

(Ibid., p.26)

Palmeras, maíz, cedros, robles, cocoteros, platanales, cañaverales, cafetales...

3.1.3 Climas y estaciones

El olor y el calor de Nicaragua es mencionado por el poeta, así como los vendavales, temporales y aguaceros. Los cambios de vegetación de acuerdo al mes y cambios de clima que se van sucediendo:

En febrero los cedros están en flor
 y canta en la Costa Atlántica el buenos-días haciendo su nido.
 En marzo florecen en Solentiname los robles sobre el agua con
 flores rosadas como labios de muchachas.

(Ibid., p.6)

3.1.4 Ríos, lagos y montañas

La belleza natural de Nicaragua en todo su esplendor se refleja en los versos del Canto Nacional. El gran lago de Nicaragua, los volcanes como el Momotombo y el Masaya, sus cerros y ríos:

Pis-Pis, Condega, Yalí, Quilalí
Yalagüina, Palacagüina

Muy-foy

hemos soñado aquí un país

(Ibid., p.42)

3.1.5 Toda Nicaragua

Toda Nicaragua es descrita por el poeta en un afán totalizador: ciudades, pueblos, olores, ruidos, comidas, leyendas, aviones, vapores, líneas aéreas, pipantes, trenes, mujeres y hombres. Entrelazados con la descripción de la patria surgen los recuerdos personales:

Sobre el lago de Managua un vuelo de garzas.
Y yo traía a mi novia a esa hora de la escuela de mecanografía.

(Ibid., p.22)

3.2 HISTORIA

La historia es un tema apasionante y primordial en la poesía de Ernesto. Conscientemente el poeta se propone, además de hacer poesía, escribir historia, mas no historia oficializada sino auténtica, la verdadera historia de Nicaragua y lo verda-

dera historia de Nicaragua y la verdadera historia de América Latina, al estilo de Bernal Díaz del Castillo:

Su historia si se imprime varán que es verdadera

(Ed., p.137)

3.2.1 El estrecho dudoso

Dentro de los subtemas históricos que Cardenal aborda en su poesía destaca el de la búsqueda del estrecho interoceánico que comunicara el Océano Atlántico con el Pacífico. Este estrecho, que Cardenal llama, dudoso, era el sueño imposible de todos los navegantes, geógrafos, consejeros reales y conquistadores españoles:

Gil González fue a las Hibueras a buscar el Estrecho
 y Cortés envió a Olid por mar a las Hibueras
 y a Alvarado por tierra (a buscar el Estrecho)
 y Cortés envió contra él a Francisco de las Casas
 y como no sabía de las Casas fue él mismo a las Hibueras
 y Pedrarias envió a Hernández de Córdoba tras Gil González
 y después fue el mismo detrás de Hernández de Córdoba.
 Todos los ejércitos convergían en esas Higüeras
 (Honduras) buscando el estrecho.

(Ibid., p.57)

3.2.2 La conquista

La conquista en cuanto invasión y corrupción del mundo indígena es otro subtema histórico de la poesía de Cardenal. Con la llegada de los conquistadores, señala el poeta, aparecen en América: los vicios, la pobreza y la ambición por el

dinero:

Después fue saqueado el oro de los templos del Sol
y puesto a circular en lingotes
con las iniciales de Pizarro
La moneda traja los impuestos
y con la Colonia aparecieron los primeros mendigos
(Ibid., p.39)

Dentro de estos ambiciosos conquistadores Cardenal destaca la figura de Pedrarias quien sale de España en busca del oro y la tierra de Comagre:

Pedrarias envió a Francisco Hernández de Córdoba
al "Estrecho Dudosos"
con los caballos y ballesteros, a conquistar y pacificar
las tierras de Nicaragua, y descubrir otras...
(ED., p.71)

Lá otra cara de la Conquista está representada en la poesía de Cardenal por hombres como Fray Bartolomé de las Casas, Antonio de Herrera y Bernal Díaz del Castillo.

3.2.3 La invasión de Estados Unidos

Continúa Cardenal su temática histórica con la invasión de Nicaragua por los estadounidenses, protagonistas máximos del capitalismo, sistema que arrasa América Latina domesticándola hasta en sus más apartados rincones:

Nuestra civilización bajo los zopilotes negros.
El huracán arrancó nuestras casas.
Los nobles son peones cavando en la carretera.

(HIA., p.47)

El aventurero William Walker tiende por primera vez el an-
zuelo en tierras nicaragüenses. A raíz de un conflicto civil
entra al país en 1855, en compañía de 200 mercenarios⁵;

Uno estaba una mañana sin empleo en un muelle, y
llegaba un agente de Walker con un pasaje gratis
a Nicaragua.

(ANT., p.56)

Walker toma la ciudad de Granada y se proclama presidente
de Nicaragua. Entre sus planes figura la anexión del país a
los Estados Unidos del Sur y la reinstauración de la esclavi-
tud, tienen que unirse los bandos en conflicto para echarlo de
la patria.

Sin embargo, los nicaragüenses no podrían ya salvarse de
la intervención de los Estados Unidos, a raíz de un problema
entre liberales y conservadores, los yanquis entran a Nicara-
gua y controlan los ferrocarriles, las minas y los puertos.
Después, Juan José Estrada, primer presidente impuesto por los
Estados Unidos, hipoteca la patria a los norteamericanos, esta
venta es ratificada infamemente por Adolfo Díaz, quien permite
el desembarco de los marines en Corinto (Agosto de 1952):

Los marinos desembarcaron a restablecer el orden
y se quedaron en Nicaragua por 13 años...

(CN., p.9)

hasta que fueron echados por Sandino.

3.2.4 Lucha por la libertad

En la lucha por conseguir la libertad de Nicaragua figura en primer lugar César Augusto Sandino, el hombrécito de Ni quiñohomo, que se va a trabajar a la Huasteca Petroleum Company de Tampico, y con su trabajo logra juntar 5.000 dólares. Regresa a Nicaragua para luchar contra los invasores norteamericanos, porque no podía tolerar la presencia de extranjeros socavando la patria:

y no era ni político ni militar.

(ANT., p.34)

Sandino reúne un puñado de hombres del pueblo? pobres, descalzos y harapientos; con ellos forma el valeroso ejército del pueblo, cuya descripción encontramos en uno de los temas de Hora cero:

Un ejército descalzo o con caites y casi sin armas
que no tenía ni disciplina ni desorden
y donde ni los jefes ni la tropa ganaban paga
pero no se obligaba a pelear a nadie;
y tenían jerarquía militar pero todos eran iguales
sin distinción en la repartición de la comida
y el vestido, con la misma ración para todos.

(Ibid., p.35)

Los principios fundamentales de este ejército eran el amor, la igualdad y la unidad:

"El abrazo es el saludo de todos nosotros"

...

(Ibid., p.36)

Con este enclenque ejército, Sandino va a la montaña y lucha apasionadamente. Las victorias van llegando: primero Chinandega, después Estelí, más tarde Jinotega y Nueva Segovia. El enemigo se retira, cuando Sacasa es electo presidente y los marinos se reembarcan. El líder da por terminada su lucha.

Pronto le acecha la traición, le tienden una trampa que él en su profundo valor y honestidad no alcanza a percibir. Moncada y Somoza lo invitan a un almuerzo y el héroe acepta ingenuamente. En realidad estaba aceptando su muerte inevitablemente:

Cuatro presos están cavando un hoyo.

"Quién se ha muerto?", dijo un preso.

"Nadie", dijo el guardia.

"Entonces, para qué es el hoyo?"

"Qué perdés", dijo el guardia, "Seguí cavando."

(Ibid., p.39)

Sandino es traicionado y asesinado cobardemente por Somoza en 1913. El asesinato del héroe ha sido el más vil y canalla de cuantos se han cometido en tierras americanas. La muerte del héroe hace que el poeta recuerde la de otros hombres heroicos como Adolfo Bález Bone, Pablo Leal y Luis Gabuardi, que hay ido llenando de sombras el palacio de Somoza:

La sombra de Estrada; la sombra de Umanzor;

la sombra de Sócrates Sandino;

y la gran sombra, la del gran crimen

la sombra de Augusto César Sandino;

...

(Ibid., p.47)

El cobarde asesinato de Sandino es mérito y galardón para que el general Anastasio Somoza, presidente de la Guardia Nacional, sea nombrado presidente de Nicaragua en 1937:

Pero las naciones tienen su sino.

¿ Sandino no fue nunca presidente

sino que el asesino de Sandino fue el presidente

y 20 años presidente!

(Ibid., p.38)

3.3 LA DICTADURA

Otra de las ideas obsesionantes en la poesía de Cardenal es la dictadura del general Anastasio Somoza (y ésta como símbolo de todas las dictaduras en Latino América). Dicho general es el arquetipo del caudillo latinoamericano, heredero de los constructores de la institucionalización y de las nacionalidades hacia mediados del siglo XIX. Sólo él ha sido lo suficientemente astuto para establecer una dinastía y formular la estructura de un gobierno dictatorial en un país centroamericano. Somoza es el eje de la estructura económica y socio política de Nicaragua. En el libro Centroamérica encontramos una descripción de su personalidad:

Era vulgar, cínico, vanidoso, con grueso sentido del humor, partidario de la acción directa y no del pensamiento abstracto, poco amigo de los intelectuales y sin embargo abierto a la colaboración de jóvenes técnicos, cruel hasta la vesania con sus enemigos y leal hasta la munificencia con sus amigos, hábil administrador y buen conocedor de su pueblo. Como político dosificaba la libertad para dar cauce inofensivo al descontento y explotaba las debilidades de todos los hombres; proyectaba su imagen del "pícaro" de humilde origen que a nombre de los desheredados humillaba a los "señores" hasta por haber casado con

una de las hijas de éstos. A los de arriba exigía adulación o neutralidad y a las masas, endiosamiento y fe en su demagogia. Daba siempre apariencia legal a sus actos, usando como instrumentos las leyes amañadas, el control electoral, el partido oficial y el congreso, en el que una mayoría obsecuente prevalecía sobre los minoritarios desesperados. Esta apariencia democrática tenía el doble propósito de ofrecer el mejor modelo de gobierno en Centroamérica y un buen ejemplo de gobierno amigo de los Estados Unidos. Se convierte en defensor activo de los intereses nacionales, los cuales llega a confundir con sus propios intereses.⁶

Somoza significa en el país la represión, la muerte, la permanencia en el poder y la prolongación de la injusticia. Después de su muerte⁷ continúa en el gobierno su hijo Luis y a éste le sigue Tachito, el hijo menor, preparado en West Point para seguir controlando al país: SOMOZA FOREVER

(Ibid., p.46)

3.4 LUCHA CONTRA EL IMPERIALISMO

El imperialismo es un tema importantísimo en la poesía de Cardenal; la denuncia y combate de este sistema es una de las razones de su quehacer poético.

...

el imperialismo como elemento perturbador desorganizador etc. factor de atraso, de corrupción en Nicaragua: ha violado tratados, constituciones, decisiones judiciales provocado guerra civil manipulado elecciones sobornado ha amparado robos prostituido la política empobrecido al pueblo impedido la unión sostenido en el poder a sus agentes contra la voluntad del pueblo encarecido la vida defendido la opresión traído la muerte.

(Op., pp.15-16)

El imperialismo tiene una fatídica historia en Nicaragua, desde las tristemente célebres plantaciones bananeras que pertenecen a una etapa inicial del capitalismo:

Ay la United Fruit

Ay la Standart Fruit

Unas compañías pasaron aquí como ciclones.

(Ibid., p.49)

hasta las fórmulas más refinadas de explotación dentro del neocolonialismo, fase en que la metrópoli presta capital y técnica para establecer sus industrias en el país dominado y a trueque se lleva la intervención directa en la economía del país:

El hule maya para la Goodyear

el chicle maya para Chiclets Adams

(HIA., p.36)

La obtención de ganancias mayores a las que obtendrían en el mercado internacional:

Los banqueros Brown Brothers compraron todo el papel que quisieron o sea todo el papel moneda que quisieron, a 20 por un dólar y lo vendieron a 12.50 por el dólar, todo el papel que quisieron o sea 20 pesos comprados costaban 1 dólar (y podían comprar los que quisieran) y vendidos (cuando ellos quisieron) valía un dólar sesenta, Es decir

compraban dinero barato para venderlo caro

(CN., pp.10-11)

La creación de mercados de consumo más amplio mediante la publicidad, y por si fuera poco, el control militar y político de la región:

That is imperialism

(Ibid., p.14)

3.5 ALIENACION

La invasión comienza por ser económica y política y termina por atacar los fundamentos de la vida social y cultural:
...

en la pared de palma el calendario de CARLOS OCHOMOGO HNOS
pin-up-puta peinándose

"Artículos de toda clase _____ Los Mejores Precios"
(y el Almanaque Bristol)

Y en el cine del pueblo Dorothy Lamour

entrada: 0.50 quetzal

(HIA., p.36)

La nueva cultura ha perdido el viejo estilo, los grandes valores. Cardenal simboliza a la auténtica cultura americana con el hilo perfecto que ya no se hila:

y ya no se hila el "hilo perfecto"

(Ibid., p.44)

La sociedad capitalista es la sociedad de consumo cuyo lema parece ser: máxima producción, máxima plusvalía, máximo consumo; en ella se establece una competencia sin cuartel y todo se fabrica en serie, sin estilo propio ni originalidad:
...

dioses en serie, mass production, assembly line, Henry Ford

(Ibid., p.31)

Cardenal ataca esta nueva cultura en múltiples versos

y la contraste frecuentemente con la antigua:

Ciudades? Sí

pero ciudades sagradas

no Commercial Centers

(Ibid., p.28)

La invasión supone una profanación del mundo americano:

Han comido quetzal lo han comido frito.

No nos han degradado ya bastante?

(Ibid., p.60)

3.6 LAS CLASES SOCIALES

Un tema siempre presente en la poesía de Ernesto es el de las clases sociales⁸, primero percibido muy emotivamente como en Epiqramas o Salmos:

Por todas partes están sus armamentos

• Nos rodean sus ametralladoras y sus tanques

Nos insultan los asesinos llenos de condecoraciones

Y los que brindan en sus clubs

Mientras nosotros lloramos en tuquios

Los que pasan la vida en cocktail-parties

(SAL., p.21)

Y más tarde, tras la conversión al marxismo, Ernesto añáde a sus percepciones los fundamentos científicos y filosóficos que le proporciona esta doctrina:

Podían dejar a los campesinos en su tierra, incluso

protegerlos, a cambio de productos agrícolas (tributo

y el campesino entonces producía más de lo necesario
 -para pagar esa mordida tal vez mayor que lo que dejaba
 para sí mismo- y esto creó una "aristocracia", una
 clase que vivía de los campesinos y les quitaba
 cosas de sobra para pagar la elaboración de otras cosas
 para su consumo (de la misma aristocracia) o el comercio
 y así hubo ricos y pobres.

(OSM., p.14)

El modo de reproducción capitalista divide a los hombres
 en dos clases sociales: explotados y explotadores; los segun-
 dos se apoderan del trabajo de los primeros y sobre esto fin-
 can sus grandes riquezas. La lectura de la poesía de Cardenal
 nos ubica permanentemente en el terreno de las contradicciones
 que han existido y existen entre ambas clases (lucha de clases).

En el siglo XVI, se establece un marcado contraste entre
 conquistadores y conquistados:

...

y los españoles llegaron como lobos y tigres,
 como lobos y tigres donde estas ovejas mansas.

(ED., p.117)

En los Salmos la contradicción se expresa en la lucha en-
 tre oprimidos y opresores, Los oprimidos son víctimas de los o-
 presores, los que engañan:

No existe sinceridad en sus discursos
 ni en sus declaraciones de prensa

(SAL., p.13)

alienant:

"Dominaremos con la Propaganda
la Propaganda está con nosotros"

(Ibid., p.21)

roban:

Arrebátame de las garras de los Bancos
con tu mano Señor líbrame del hombre de negocios

(Ibid., p.26)

explotan:

En la noche no duermen haciendo planes
planeando cómo aplastarnos más

cómo explotarnos más.

(Ibid., p.39)

oprimen:

Sus palabras un arma de propaganda
un instrumento de opresión

(Ibid., p.19)

reprimen:

Sus ametralladoras están emplazadas contra nosotros
y los slogans de odio nos rodean

Los espías rondan mi casa

Los policías secretos me vigilan de noche

(Ibid., p.31)

torturan:

Me tatuaron un número

Me han fotografiado entre las alambradas

y se pueden contar como una radiografía todos mis huesos

(Ibid., p.31)

matan:

Agonizo bañado de sudor en la clínica del psiquiatra
me ahogo en la cámara de oxígeno.

(Ibid., p.31)

Oprimidos y opresores son en los últimos poemas de Cardenal, proletarios y burgueses. Los proletarios son los desposeídos por antonomasia. Los hombres eternamente colonizados. Los proletarios, creadores de riquezas para otros, viven entre los desechos del capitalismo:

...

y desde el seminario se mira (se miraba) todo Managua
el centro burgués, en derredor hogares proletarios

(OSM., p.17)

3.7 MUNDO INDÍGENA

Nuevas vetas temáticas son descubiertas por el poeta dentro del mundo indígena, las cuales van a enriquecer su original visión. Cardenal, haciendo gala de su amplia cultura, se acerca a la vida de los indígenas: cunas, mayas, incas, náhuatl; llega su investigación hasta los pawnees y los mohawks, pueblos indios de Norteamérica. Todo le interesa al poeta de estas civilizaciones: raza, lengua, mitos, ciencias, arte, etc. pero de manera muy especial: la organización económico-político-social, la religión, la poesía y los grandes hombres que fundamentaron este mundo.

3.7.1 Organización económico-político-social

Cardenal mitifica el sistema político-social de los indígenas, descubre en este mundo la comunidad de bienes y de hombres en que él como cristiano sueña. Entre los indígenas, parece decirnos, se han construido sociedades perfectas y ahí es donde se pueden encontrar bases para la construcción del mundo nuevo.

Los pueblos indígenas son pueblos agrícolas por instinto luchan por la supervivencia sin auxilio extraña y van consiguiendo logros, siglo a siglo: primero la casa en común, después la casa grande y al fin la ciudad. Su vida es el comunismo (comunidad) y el trabajo, de donde nacen la fraternidad y la virtud.

En Homenaje a los indios americanos maneja la idea anterior constantemente, en el poema "Economía de Tahuantinsuyu" nos muestra un modelo equilibrado de desarrollo, digno de imitación, aún en la actualidad. El desarrollo en Tahuantinsuyu tenía sus bases en la agricultura, la metalurgia y en un profundo respeto por la naturaleza y sus dones. La fórmula clave de esta cultura era la de economía con religión:

La verdad religiosa

y la verdad política

eran para el pueblo una misma verdad

Una economía con religión

(HIA., p.43)

Un comunismo agrario?

Un comunismo agrario

"EL IMPERIO SOCIALISTA DE LOS INCAS"

(Ibid., p.42)

Sociedad fraternal donde el dinero no era necesario, todos eran dueños de todo. Ni compra, ni venta; ni inflaciones, ni especulaciones:

No conocieron el valor inflatorio del dinero
su moneda era el Sol que brilla para todos

(Ibid., p.39)

El oro tan codiciado por los conquistadores era para ellos material para expresar la belleza:

...

el oro era para hacer la lagartija
y NO MONEDAS

Los atavíos

que fulguraban como fuego

a la luz del zol o las hogueras

las imágenes de los dioses

y las mujeres que amaron

(Ibid., p.38)

Cardenal nos presenta el mundo feliz del indígena que vivía en pequeñas comunidades de trabajo, de amor y oración:

Un imperio de ayllus

ayllus de familias trabajadoras

(Ibid., p.43)

En el colmo de la idealización y de la belleza poética y social, nos habla del reino de Netzahualcōyotl, un reino

deslizado entre flores, cantos, pájaros y música:

No he venido a hacer guerras en la tierra
sino a cortar flores
yo no soy el rey cantor buscador de flores

yo, Netzahualcōyotl

(Ibid., p.22)

El reino del rey poeta tenía también sus cimientos en el amor, la fraternidad y la religión:

Mi canto es amistad hermanos
Sólo en las flores hay hermandad
Abrazos sólo en las flores

(Ibid., p.23)

Netzahualcōyotl, uno a su profunda sensibilidad artística otra larga serie de cualidades que le permiten estructurar con éxito la organización de su reino. Es hábil político, buen jurista, se interesa en la construcción de templos y edificios públicos:

...

hizo versos también hizo diques
platicando de puentes y de poesía nueva
cuestiones de carreteras y cuestiones de melodía
estas carreteras se necesitan

este dique aquí

y aquí en Chapultepec, haremos parque

(Ibid., p.67)

Netzahualcōyotl ama a su pueblo, desarrolla trabajos múltiples a favor de él, sobre todo de los más pobres: vigila mer-

cados y precios; dicta leyes que protejan los bosques y los animales; manda que se planten maíz, ayote, magueyes y frijol a la orilla de las carreteras:

...

para los viajeros, para los pobres

(Ibid., p.77)

En otros campos, el rey texcocano se preocupa profundamente de la religión y las artes, así como la astronomía de su tiempo:

Y el rey va de sala en sala vestido de blue-jean
inspeccionando las obras. Este tallado es deficiente!
O si no, dice: vean cómo están las viudas
También investiguen las estrellas

(Ibid., p.70-71)

3.7.2 Totalitarismo

Junto a las formas justas de gobierno, existieron también entre los indígenas, regímenes totalitarios, el poeta así lo reconoce y critica severamente:

Centralismo en Mayapán. Totalitarismo. Control sobre Yucatán.

(Ibid., p.30)

El totalitarismo significa para el pueblo destrucción, hambre, represión y muerte:

Ejecuciones en masa para su Más Allá

Chichén Itzá ya decaída

la torre del Caracol desmoronándose

(Ibid., p.30)

Cardenal asocia las formas ancestrales del totalitarismo indígena con las actuales del régimen de Anastasio Somoza: Y después toda la dinastía de aquel Hunaac Ceel, los Cocom 250 años en el poder esos Cocom Cocom, que quiere decir en maya: "Encedadera de flores amarillas, familia Somoza, Mata Palo",
 (Ibid., p.31)

3.7.3 RELIGION

La religión es el centro rector y la orientación total en la vida del hombre indígena:

La religión era el único lazo de unión entre ellos, pero era una religión aceptada libremente

(Ibid., p.16)

Cuanto existe en la tierra se encuentra integrado en un verso.sagrado. La religión es el sustrato último en el cual todo lo existente tiene su fundamento y a la vez se hace comprensible. Los cómputos del tiempo, las edades cósmicas y cada una de las fechas son portadoras de realidades divinas:

Adoraban el tiempo, ese misterioso fluir y fluir del tiempo.

El tiempo era sagrado. Los días eran dioses

Pasado y futuro están confundidos en sus cantos.

(Ibid., p.17)

A través de los ciclos de fiestas renuevan los indígenas el misterio de su origen y la actuación de los dioses:

Cuando los sacerdotes subían al Templo del Jaguar

con mantos de jaguar y abanicos de colas de quetzal
 y ceites de cuero de venado y máscaras rituales,
 subían también los gritos del Juego de Pelota,
 el son de los tambores, el incienso de copal que se quemaba
 en las cámaras sagradas de madera de zapote
 ...

(Ibid., pp.15-16)

Los mismos templos evocan la antigua concepción religio
 sa:

Pirámide tras pirámide templo tras templo

("cuando las Pirámides eran blancas...")

fachadas frente al sol

escaleras bajo el sol en luz y sombra

cada grada mitad luz mitad sombra

templos blancos o en sombra, luces y sombras

un muro oscuro y el otro iluminado

(Ibid., p.28)

El trabajo, el culto, la guerra, la educación, el juego,
 la vida entera desde el nacimiento hasta la muerte tiene en
 lo religioso un sentido unitario:

Tal vez somos como mosaico roto

que se juntará de nuevo

(Ibid., p.73)

Como núcleo esencial de la religión encontramos el culto
 a la divinidad. Diosayla, Tirawa, Tarachiwagon, Tloque Nahua-
que, no son más que nombres diferentes para adorar al Dios ú-
 nico, al Dador de la vida. El hombre indígena busca en el mun
 do la huella de Dios. Así Netzahualcōyotl exclama:

Yo, poeta, te busco
y estoy triste.

(Ibid., p.24)

Netzahualcōyotl difunde en su pueblo el culto por el Dios Único, llamado Tloque Nahuaque, ser supremo no representado por ninguna figura porque El es invisible como la noche e impalpable como el viento. El es el Dador de la Vida y el Dueño de la Cercanía y el Junto. También se le llama Ipalnemo ani (aquél por quien se vive); Moyocoyatzin (el que se está inventando a sí mismo) y Ometéotl (el señor de la Dualidad):

Una pirámide para Tloque Nahuaque
el dueño de la Presencia y de la Intimidad
el Invisible^o como la noche e Impalpable como el viento
...

Tloque Nahuaque que es Espejo Nublado
oscuro, oscuro, como espejo de obsidiana
difícil de ver como lago con niebla
laguna de obsidiana bajo la luna

(Ibid., p.68)

3.3.4 Pensamiento filosófico

El hombre creación delicada del dios, tiene una breve estancia sobre la tierra:

pronto estaré en mi olla de barro, confundido con el barro
...

fui hecho de barro como vasija

como vasija de barro que vuelve al barro

(Ibid., p.20)

Ante la brevedad de la existencia surge en los hombres una profunda angustia y una reflexión ¿qué es la vida? ¿qué es el más allá? ¿viene el hombre a la tierra sólo a sufrir amarguras?. Estas preguntas fundamentales a cerca del hombre y la existencia son planteadas por los tlamatinime. Cardenal, nuevo tlamatinime, recoge en sus poemas el pensamiento de los sabios indígenas, guías veraces y maestros de los hombres que los ayudan, enseñan y confortan.

3.8 POESIA

La poesía y la función del poeta es otra de las constantes temáticas en la poesía del nicaragüense. Veta tan rica que es objetivo central de este trabajo, para evitar repeticiones remitimos a la lectura de dicho capítulo.⁹

3.9 PROFECIA

Cardenal construye parte de su poesía con el tema profético mediante el cual anuncia la futura destrucción del mundo capitalista y el establecimiento de nuevas relaciones de producción:

Qué canta el degollado, qué canta el justo-juez
en las cercas de alambre? Amanecer de un nuevo día
y nuevas relaciones de producción.

...

Un sistema que resuelva las necesidades de la vida

y las necesidades determinen la producción. Ejemplo:
que la ropa no sea para hacer dinero, sino

jodido, para vestir a la gente.

(CN., p.67)

La destrucción del sistema capitalista aparece anunciada en el Apocalipsis, Homenaje a los indios americanos, Canto Nacional y Oráculo sobre Managua.

3.10 REVOLUCION

Tema de suma importancia es el de la revolución, junto con el amor, son quizá los pivotes centrales de la poesía de Ernesto Cardenal. Las clases oprimidas —después de una gran lucha— tomarán el poder político y destruirán las relaciones de producción capitalistas para instalar otras nuevas. Este proceso consciente y violento de aniquilamiento de las viejas relaciones de producción (así como de las clases sociales que las sostienen), es lo que se llama, de acuerdo a la teoría marxista: revolución¹⁰. Ernesto entiende de esta manera la liberación que anuncia:

El proceso viene desde los astros

Nuevas relaciones de producción: eso también es el proceso. Oposición. Tras la oposición, la liberación.

(Ibid., p.17)

Los vendedores de cálices de diarios los cuidadores de coches
pepenadores afiladores están en todas partes, son la base

si se sacuden caen los rascacielos

(OSM., p.32)

La revolución no podrá realizarse sin la acción decidida de los revolucionarios, hombres que luchan a diversos niveles

(político, económico e ideológico) por la transformación del mundo. El tema de la lucha revolucionaria está presente en toda la obra de Cardenal, él, además de poeta y sacerdote, es un militante de la causa revolucionaria:

...

la mano de los epigramas de amor manejó una Madzen.

(Ibid., p.21)

3.11 UTOPIA

La utopía está en íntima relación con el trabajo revolucionario, al soñar con el mundo del futuro el hombre pondrá más empeño en su construcción. El mundo nuevo será, según Cardenal y según los revolucionarios, un mundo sin egoísmo, ni competencia, ni compra-venta de gente, donde el capitalismo haya sido borrado de la tierra y en su lugar haya amor, igualdad y justicia:

Una nueva sociedad

un nuevo cielo y una nueva tierra

también la producción de tiempo libre

y con el desarrollo de la capacidad de producción

el desarrollo de la vida interior

un hombre nuevo y un nuevo canto

(Ibid., pp.10-11)

3.12 ARQUETIPOS

A través de sus poemas presenta el poeta figuras de grandes hombres de todos los tiempos: Sandino, el Che, Camilo To-

rres, Leonel Rugama, etc., en la América actual? Netzahualcóyotl, Manco Capac, Deganawida, Hiawatha, etc., en el pasado. Cardenal presenta estas figuras como arquetipos a imitar, modelos enviados por el Padre que prefiguran al hombre nuevo. De ellos, dice Dorfman¹⁰ que son banderas interiores de la América eterna que recuerdan constantemente al hombre los valores eternos.

3.13 COMUNISMO Y CRISTIANISMO

Este tema tan obsesionante para el poeta es motivo de escándalo para muchos que niegan la posibilidad de concordancia entre doctrinas tan opuestas. No es intención del presente trabajo establecer una polémica sobre el caso, basta decir que para el poeta es una realidad concreta y posible.

La Revolución es para Ernesto la hora de construir el Paraíso o reino de Dios aquí en la tierra:

Comunismo o reino de Dios en la tierra que es lo mismo.

(CN., p.69)

Desde luego que al hablar de comunismo el poeta se refiere al concepto tal y como lo entendió Marx, la sociedad ideal sin egoismos, ni divisiones, ni clases sociales, que surgirá después del socialismo, y que en los actuales regímenes está en vía de construcción.

En una carta dirigida a Fernando Jorge Flores dice Cardenal:

Es cierto, como dices, que "el reino de Dios sólo se cumplirá hasta el fin de los tiempos" y lo mismo dicen los marxistas acerca del comunismo. Conste, la se reino comenzó a fundarse desde que comenzó

a fundarse desde que comenzó el cristianismo, y Cristo en Lucas 9, 27, dijo: "Les digo en verdad que hay algunos de los aquí presentes, que no morirán antes de ver el reino de Dios". Y puede decirse también que ya desde entonces comenzó a existir (en esas primeras comunidades en embrión el comunismo. O el reino de Dios que es lo mismo.¹¹

Para Cardenal no hay contradicción entre comunismo y cristianismo, la integración entre esas dos formas de vida y pensamiento no la realiza por la vía de la razón sino de la intuición, a través de las imágenes que se desprenden del ensa-je marxista y del mensaje cristiano. Cardenal poeta en un acto de intuición amalgama la vida de la sociedad sin clases del comunismo con la visión del reino de Dios del cristianismo. Viene a demostrar que esto tan paradójico aparentemente, es posible.

Invita a filósofos, politólogos, sociólogos, etc., tanto marxistas como cristianos, para que oaren las discusiones entre cristianismo y comunismo, y confronten sus contradicciones en la praxis, o sea, en la realización del plan de justicia, igualdad y amor.

Hay tanto maíz que sembrar tanto niño que instruir tanto
 enfermo que curar tanto amor
 que realizar tanto canto. Yo canto
 un país que va a nacer....

(CN., p.68)

La sociedad sin clases implica la comunidad de todos los hombres, la comunión de todos los seres en una sociedad, la reconciliación y reencuentro de todos los seres humanos. No habrá ya dos términos, burguesía-proletariado, sino uno solo.

Será la unidad de pensamiento y de corazón de todos los hombres, se cumplirá lo que Marx anunció y la promesa de Dios sobre la tierra, el cuerpo de Cristo viviente:

No hemos nacido para ser peones
ni para ser patronos
sino para ser hermanos
sino para ser hermanos hemos nacido.

(Ibid., p.64)

3.14 AMOR

Hemos dejado hasta el final de este análisis el tema del amor, porque pensamos que es el tema central de la poesía de Ernesto Cardenal y además sería la palabra exacta para reflejar la cosmovisión del poeta. Este amor evoluciona y refleja la vida personal del poeta: primero profano, luego divino y, por último, revolucionario.

En los Epiqramas, poemas de juventud, el poeta habla del amor que siente por mujeres con nombres concretos -Claudia, Myriam, Ileana- a quienes dedica sus versos:

Te doy, Claudia, estos versos, porque tú eres su dueña.

(EPI...p.13)

Recibe estas rosas costarricenses,
Myriam, con estos versos de amor...

(Ibid., p.24)

Es el momento en que Cardenal vive enamorado y en sus versos manifiesta con orgullo sus victorias sentimentales:

Yo sólo canto la conquista de una muchacha.

(Ibid., p.25)

Habla de las fiestas, de las carreras de caballos, de la belleza de sus enamorados, de los lugares que frecuenta con ellas, etc. Junto al amor aparecen también los desdenes amorosos y el rencor despedido:

Tú no mereces siquiera un epigrama.

(Ibid., p.27)

El amor aparece, además, íntimamente ligado a la lucha poética:

Yo he repartido papeletas clandestinas,
gritando: VIVA LA LIBERTAD! en plena calle
desafiando a los guardias armados.
Yo participé en la rebelión de abril:
pero palidezco cuando paso por tu casa
y tu sola mirada me hace temblar.

(Ibid., p.23)

En 1957, Ernesto sufre la primera gran conversión de su vida, su conversión a Dios. El joven poeta que ha pasado peregrinando en busca del amor, llega a Gethsemany y ahí encuentra el AMOR con mayúsculas. Ahí encuentra a Dios. Ernesto vive intensamente este enamoramiento que lo llena todo. En Vida en el amor, escribe:

Y el hombre hecho a imagen de Dios es sólo amor. El hombre despierta a su vida racional y se da cuenta de que todo su ser es un solo deseo, y que es toda pasión y sed y un grito de amor. La sustancia no falsificada de nuestro ser es amor. Somos ontológicamente amor. Y Dios es también como nosotros un grito de amor, una de finitiva pasión y una infinita sed de amor.

(VIA., p.47)

El encuentro con Dios y con el amor, marcará definitivamente su vida. Amar a Dios, en este momento es la única razón de su existencia. Mas Dios le pide que su amor se realice en los hombres, amar a Dios es amar a los otros.

El Dios que ama Ernesto es un Dios activo, en movimiento cercano al hombre. Dios es fundamentalmente amor, pero es, además:

refugio:

A la hora de la Sirena de Alarma
tú estarás conmigo
tú serás mi refugio en el día de la Bomba

(SAL., p.14)

seguridad:

No necesito Nembutales
porque Tú Señor me das seguridad

(Ibid., p.11)

alianza:

Declara Señor tu guerra a los que nos declaran la guerra
Porque tú eres aliado nuestro.

(Ibid., p.37)

defensa:

Defiéndeme Señor del proceso falso:
Defiende a los exiliados y los deportados
a los acusados de espionaje y de sabotaje
condenados a trabajos forzados.

(Ibid., p.15)

venganza:

Dios de las venganzas

Dios de las venganzas

muéstrate!

(Ibid., p.49)

justicia:

Los juicios del Señor son justos

(Ibid., p.28)

liberación:

Les daré la libertad porque suspiran.

(Ibid., p.21)

triunfo:

Las armas que ellos fabricaron se volverán contra ellos

Sus sistemas políticos serán borrados de la tierra

(Ibid., p.40)

cambio:

Los pobres tendrán un banquete

Nuestro pueblo celebrará una gran fiesta

El pueblo nuevo que va a nacer

(Ibid., p.32)

Dios es resultado de la construcción del amor entre los hombres. Dios es todo y está en todo: en la naturaleza y en el universo; en lo físico y en lo biológico; en el exterior y en el interior del hombre.

Al amor de Dios se suma el amor a la revolución, después de su viaje a Cuba en 1970. Dos amores confiesa actualmente el poeta: uno, Dios; el otro, la revolución. Cardenal como todo

cristiano aporta a la lucha revolucionaria, el amor. La lucha ha de estar presidida por el amor y no por el odio:

Como me dijo la muchacha cubana: "La Revolución es sobre todo una cuestión de amor".

(CN., p.65)

No se pueda entender la concepción del amor en la experiencia de Cardenal, si no se descubren sus raíces:

El amor es un acto de entrega y una intuición de este acto: la intuición de una libertad más allá de la vida y la muerte, pero libertad que se alcanza sólo con la entrega en medio de la contradicción.

(VIA., p.192)

La contradicción de que habla aquí el poeta es la contradicción entre amor y egoísmo -doloroso parto del hombre nuevo-. Sólo dejando nuestra vanidad, comodidad, orgullo e individualismo podremos entregarnos al amor.

Uno no vale por lo que quita
sino por lo que da a los demás

(CN., p.66)

4

LA POESIA DE
ERNESTO CARDENAL

Le saquean al pueblo su lenguaje.
Y falsifican las palabras del pueblo.
(Exactamente como el dinero del pueblo).
Por eso los poetas pulimos tanto un poema.
Y por eso son importantes mis poemas de amor.

Ernesto Cardenal

(EPL, p. 53)

El siguiente capítulo tiene como objetivo fundamental un acercamiento al concepto de poesía, teoría y técnica poética que tiene Ernesto Cardenal. Se trata de una aproximación al vasto campo de estudio e investigación que el nicaragüense ha abierto con su obra poética a todos aquellos estudiosos, críticos, eruditos o simplemente dillettantes de su nueva poesía.

En varias ocasiones el poeta ha manifestado su pensamiento a cerca de este tema. En entrevistas, ensayos, conferencias, recitales, prólogos, etc., se han recogido sus opiniones. Es ahí donde podemos empezar nuestra exploración, pero sobre todo hay que estudiar su obra, donde hay un abundante y riquísimo material. Tanto en los temas como en la forma de sus poemas, Ernesto ha plasmado su concepción de poesía, la función del poema y del poeta, y las características que debe reunir una poesía que quiera ser leída y sentida por el hombre actual. Por medio de su poesía Cardenal se hace presente en este momento tan crucial por el que América Latina atraviesa.

4.1 CONCEPTO Y TEORIA POETICA

4.1.1 COMUNICACION Y SERVICIO

Como todo poeta, Ernesto busca esencialmente la comunicación con todos los hombres y para lograrla huye de todo hermetismo y escribe versos sencillos y claros; así cumple con uno de los rasgos fundamentales de la poesía:

Poesía es la comunicación establecida con meras palabras...¹

Cardenal comunica a sus lectores sentimientos, vivencias.

emociones, pero también conceptos, ideas e información; todo lo que hay en el mundo que rodea al hombre. La poesía de Ernesto no se impone artificialmente sobre la realidad sino que surge de ella misma como si fuera el sonido mismo de las relaciones entre las cosas. Ante los rebuscados juegos metafóricos y simbólicos de la mayor parte de los poetas actuales, él responde con el despojo, con el desnudo de todo lo artificial, con el abandono de toda experimentación lejana al quehacer común de los hombres y con el deseo de ser leído por la gran mayoría silenciosa:

La poesía actual se recarga en la metáfora y se concreta a mostrar situaciones personales. Esta poesía no sirve a la revolución, no puede presentar la realidad de nuestros pueblos.²

Cardenal coloca su poesía al nivel y al servicio de los hombres:

La literatura sola, la literatura por la literatura, no sirve para nada. La literatura debe prestar un servicio.³

Servir al hombre, actualmente, en nuestra América, es luchar por su liberación. La poesía de Ernesto es la expresión de un compromiso con los pobres, con los proletarios. Entre ellos -dice en sus poemas- es donde encontramos más inocencia, más comunicación y sencillez, más capacidad de amor y comunión fraternal:

Dichosos los del dolor que es liberador

"Un resto"

El pueblo se fue en camiones con sus trastes, sus roperos
cogió las carreteras

el pueblo nunca muere

"Partieron en medio de lágrimas
pero los hago regresar contentos"

(OSM., p.31)

4.1.2 POESIA, ACTO DE AMOR

El amor parece ser el principal móvil de la poesía de Cardenal. La rebeldía no puede darse sin amor; porque se ama se lucha. El ha sido un incesante buscador del amor, primero -como dice Pablo Antonio Cuadra⁴, busca el amor con nombre y apellido. Lo encuentra al fin pero no le satisface plenamente:

Muchachas que algún día leáis emocionadas estos versos
y soñéis con un poeta:
sabed que yo los hice para una como vosotras
y que fue en vano

(EPI., p.18)

En su anhelante búsqueda encuentra el amor por excelencia: el amor de Dios. Al contacto con él, logra una renovación profunda en todas las dimensiones de su vida, y desde luego, en su obra poética. En sus poemas habrá una preocupación constante por comunicar su hallazgo a los hombres: Vida en el amor, Gethsemany Ky, Salmos, Oración por Marilyn Monroe, etc., son la mejor prueba de ello, el amor de Dios ya siempre estará presente en su poesía:

Te cantaré en mis poemas
toda mi vida

(SAL., p.38)

La verdadera búsqueda de Dios lleva a un encuentro forzoso con el hombre. En 1968, viaja a Cuba y encuentra en la bella isla el otro gran amor de su vida: la revolución. Este nuevo amor en ningún momento ofrecerá contradicciones con el amor de Dios, sino al contrario, será el complemento perfecto del mismo. El amor a Dios debe manifestarse en el amor a los hombres, la forma más concreta de amar al prójimo es, para Cardenal, luchar por la liberación y prepararle es buscar el reino de Dios.

Conoceremos a Dios cuando no haya Acahualincas.

(OSM., p.18)

Por amor, Ernesto lucha por la igualdad, la justicia y la comunión entre los hombres:

Grandes sentimientos de amor
a riesgo de parecer ridículos.....

(Ibid., p.9)

4.1.3 POESIA, PRAXIS DE LIBERACION

Ernesto no sólo escribe sobre la revolución sino que vive la revolución. Su vida en Solentiname, sus poemas, homilias, artículos, libros, oración y acción, teoría y práctica, vida y obra son la unidad perfecta, el aporte concreto del poeta a la liberación:

Ernesto rompe con su poesía los moldes establecidos, señala recursos nuevos y vitales para la poesía, la desacartonada, y hace más libre. Ernesto al escribir sus poemas ejerce su libertad con plena conciencia y se compromete a cada paso

con la gente revolucionaria. Hace de la poesía una praxis de la liberación; acto poético y político al mismo tiempo:

Hay tanto maíz que sembrar tanto niño que instruir tanto
 enfermo que curar tanto amor
 que realizar tanto canto...

(loc. cit., p.75)

4.1.4 POESIA DE DENUNCIA

La candente y nueva poesía de Cardenal, es una de las más revolucionarias y renovadoras del continente, nace irónicamente en uno de los regímenes más cerrados de América Latina. La situación tan crítica que vive su país, la honda división de clases, la pobreza, la represión tan aguda, la invasión yanqui, la dictadura de Somoza, etc., son elementos que violentan constantemente al poeta para tomar partido por los oprimidos y denunciar a través de sus versos todas las injusticias, crímenes y violaciones que a él le toca vivir en carne propia junto con sus compatriotas:

El espía que sale de día

El agente que sale de noche

y el arresto de noche:

Los que están presos por hablar en un bus

o por gritar Viva

o por un chiste.

"Acusado de hablar mal del Sr. Presidente"

(ANT., p.46)

Cardenal denuncia la alienación en que el sistema capitalista sumerge al hombre moderno, a la sociedad de consumo que convierte al hombre en un sujeto que compra, a la invasión cultural que ha destruido muchos de los valores del hombre americano:

El agua ya no canta en los canales de piedra
 las carreteras están rotas
 las tierras secas como momias

como momias

(MIA., p. 39)

La opulencia del mundo capitalista se ha levantado a expensas del hambre y la destrucción de millones de seres de las naciones pobres, del saqueo de las tierras y minas, y lo más duro, a costa de dañar el espíritu del hombre, de reprimir su libertad, individualidad, sociabilidad y facultades creativas.

Ernesto tampoco se detiene para señalar las desviaciones de la iglesia, a la cual pertenece por ser un sacerdote católico. El piensa que la iglesia ha desvirtuado el mensaje original de Dios al aliarse con los poderosos y traicionar a los pobres. El poeta escribe versos durísimos para señalar la falla:

la Esposa de Dios hecha puta, emputecida la Esposa
 Generale Immobiliare parte del patrimonio de la Santa Sede
 mejor dicho Generale Immobiliare filial del Vaticano
 y Vittorino Veronese, así se llama el hijo de su mamá
 presidente de la Acción Católica Italiana y el Banco di Roma

la Iglesia se acuesta con cualquiera

(OSm., p.17)

4.1.5 POESIA SUVERSIVA

Una poesía que denuncia fuertemente los crímenes, abusos injusticias, etc., se convierte en verdadero fusil para atacar al enemigo:

La literatura, tan eficaz como los fusiles -dijo Mao.

(Ibid., p.21)

Al desenmascarar las intenciones de los poderosos, la poesía de Cardenal se vuelve altamente peligrosa para ellos. Con la sola denuncia debilita el poder del tirano. Esta poesía se convierte en abierta invitación a la lucha. Por esta razón, es atacada y perseguida como cualquier otro acto "suversivo". Recientemente se publicó en Excelsior un manifiesto firmado por la Comunidad Nicaragüense de Escritores en el que, aparte de otras irregularidades, se denuncia lo siguiente:

...el diario La Prensa fue procesado y multado por pornográfico (sic.) por publicar el poema del poeta y sacerdote Ernesto Cardenal: "Viaje a Nueva York"³

4.1.6 POESIA Y VERDAD

Vivimos en un continente eternamente engañado, donde la mentira, la farsa y demagogia son elementos comunes y naturales. La palabra en boca de los opresores es un arma poderosa contra los débiles:

Palabras falsas han llovido sobre nosotros
sí, hemos tenido un ataque de palabras

(PIA., p.58)

El ataque criminal que el poeta señala, se realiza día tras día mediante la televisión, el radio, los periódicos, anuncios comerciales, películas, etc., con el único fin de mediatizar y masificar la opinión del pueblo y obligarlo a aceptar los clichés de la nueva metrópoli:

ay la ciudad amada, la de la propiedad privada
 tus profetas anunciaron para ti falsedad y babosadas

(OSM., p.29)

Porque Ernesto ama la verdad, se propone contribuir a la desalienación del hombre americano y desenmascarar abiertamente los criminales propósitos de los mercaderes del capitalismo.

La historia es otro elemento que aparece deformado en los países neocolonialistas. Ernesto se lanza a la búsqueda de la verdad histórica y para ello interioriza en el pasado de América: etapas precolombina y colonial, siglo XIX y el XX. El considera que el poeta debe ser fiel a la verdad, debe transmitirla cabalmente a pesar de todas las intimidaciones o amenazas. Un ejemplo a seguir, en esta acción desmitificadora es Antonio de Herrera, cronista de la época de Pedrarias que recoge en su obra los excesos del dictador. Acosado Herrera por el Conde de Puñonrostro para que corrija lo escrito, éste simple y sencillamente contesta:

NON DEBE EL CRONISTA DEJAR FASQER SU OFICIO

(ED., p.76)

Otra figura muy admirada por el poeta es la de Bernal Díaz del Castillo, hombre honesto y sencillo, enamorado de la

verdad quien al leer las crónicas mentirosas que ya circulaban en sus tiempos, lleno de indignación, se propone escribir una historia verdadera:

El viejo ha vuelto a leer otra vez esas crónicas y ve que no cuentan nada de lo que pasó en Nueva España. Están llenas de mentiras. Ensalzan a unos capitanes y rebajan a otros. Dicen que estuvieron en las conquistas los que no estuvieron en ellas. Entonces coge la pluma y empieza otra vez a escribir, sin elegancia, sin policia, sin razones heroseadas ni retórica, según el común hablar de Castilla la Vieja. Porque el agraciado componer es decir la verdad.

(Ibid., p.137)

En Hora cero, Ernesto relata la verdad acerca de la muerte de Sandino contra la engañosa versión difundida por Somoza.

La información de los acontecimientos diarios está también muy falseada, oficializada y manipulada a nivel nacional e internacional por las agencias de noticias, en especial la AP (Associated Press) y la UP (United Press). Estas agencias desvirtúan la verdad de lo acontecido en Nicaragua y en América Latina:

Mentira y más mentira en teletipos
nuestra batalla en el terreno del lenguaje
lo feo hacen hermoso y lo hermoso feo
la verdad es mentira y lo bueno malo.

(ESM., p.21)

Ante la manipulación de la información, la poesía debe ser un testimonio de la situación real de América Latina, debe transmitir la verdad, además de llenar otras funciones esenciales:

Desmentir a la AP, a la UP

ése es también la misión del poeta.

(CN., p.77)

4.1.7 POESIA CONCIENTIZADA

En sus poemas Cardenal invita constantemente a reflexionar sobre la historia, a comprender los mecanismos de la explotación, a tomar conciencia de la terrible situación en que vivimos. El poeta invita también a planear la acción y a iniciar la construcción del mundo que anhelamos y logra que el lector se encuentre y reencuentre consigo mismo, con los otros y con Dios, lo cual equivale a una concientización legítima y profunda:

Mi deber es ser intérprete

vuestro deber (y el mío)

es nacer de nuevo

(HIA., p.59)

4.1.8 POESIA QUE TRASCIENDE

El hecho de que la poesía de Cardenal sea un instrumento político, concientizador y revolucionario, no menoscaba la trascendencia de su quehacer poético. Hasta el más purista de los críticos estará de acuerdo en que la poesía del nicaragüen

se trasciende, vale por sí misma y por su misma esencia.

El poeta está consciente de ello, así lo declara en uno de sus más famosos epigramas, ya citado en este trabajo.⁶ Sabe que pasará la circunstancia inmediata en que su poemas fueron lanzados, pero los versos seguirán siendo leídos, porque son poesía auténtica.

Para Cardenal, su destino de hombre y su vocación de poeta son una sola y mágica sustancia; él es un ser concreto que aspira a conectarse en el futuro del hombre y con el creador del hombre. Al igual que Netzehualcōyotl, Cardenal exclama:

Tú estás en estos cantos Dador de la vida.

Distribuyo mis flores y mis cantos a mi pueblo.

(Ibid., p.23)

Inventamos cantos en honor de Aquel que se inventa
y es inventor de las cosas
y él está en los cantos

(Ibid., p.71)

Esta poesía tiene su origen en el absoluto, en la búsqueda de lo trascendente:

Ando buscando a alguien entre las flores.

(Ibid., p.74)

El hombre llega a ser auténticamente él cuando se reconoce y se siente así mismo dentro del drama amplio de la vida y de la creación en el cual no sólo actúa sino que también crea. Mediante la palabra poética, Cardenal logra trascender en el plano humano -participación real en la creación del hombre y

olación de Dios a quien el poeta siempre tendrá presente en su obra-. De esta manera logra un sentido pleno en su vida y en su obra:

Unos pocos en la tierra se hacen reales
con poemas

(Ibid., p.76)

4.1.9 POESÍA MÍSTICA

La poesía implica para Cardenal un intento de comunicación con el Absoluto. En ese sentido la creación poética es para él una experiencia religiosa, mediante la cual busca religarse con Dios. Muchas de sus poemas Salmos, Oración por Marilyn Monroe, Apocalipsis, Coplas a la muerte de Merton son profundamente religiosos, exigen del lector una actitud respetuosa a una fe profunda, y una sensibilización al amor de Dios que el poeta manifiesta. En la poesía del nicaragüense podemos distinguir el "camino de perfección" de la vida espiritual que debe seguir todo hombre que aspire a una intensa comunicación con Dios. La primera etapa de esta ruta, es la vía purgativa, donde el alma va librándose paulatinamente de sus apetencias mundanas:

Como latas de cerveza vacía y colillas
de cigarrillos apagados, han sido mis días.
Como figuras que pasan por una pantalla de televisión
y desaparecen, así ha pasado mi vida.

...

Y no ha quedado nada de aquellos días, nada,
más que latas vacías y colillas apagadas,
risas en fotos marchitas, boletos rotos.

y el aserrín con que al amanecer barrieron los bares.

(ANT., p.82)

Sigue la vía iluminativa, en la cual el espíritu es iluminado por la palabra del Señor y el presentimiento de la gloria; El verbo de Dios se encarnó por nosotros por amor a nosotros y por amor al Padre, para amar en nosotros al Padre, para que Dios ame a Dios en millones de almas y millones de vidas.

(VIA., p.48)

Y, por último, el verdadero místico llega a la vía unitiva: la perfecta unión con Dios. Cardenal al igual que los místicos españoles como San Juan de la Cruz logra imágenes purísimas para expresar las místicas bodas entre Dios y el alma:

Tú has hecho toda la tierra un baile de bodas
y todas las cosas son esposos y esposas.
Y sólo Tú eres el Esposo que se tarda
y sólo yo soy la esposa sola sin esposo.

(ANT., p.77)

Hay un rumor de tractores en los prados.
Los ciruelos rosados están en flor.
Mira: están en flor los manzanos.
Amado, ésta es la estación del amor.

(Ibid., p.78)

El amor y unión del poeta con Dios no queda sólo en las alturas sino que conduce al compromiso concreto con el hombre. Cardenal llega a Dios por la contemplación y por la acción.

4.1.10 POESIA DE LA IMAGINACION.

Según Harvey Cox, teólogo protestante, la imaginación es "la facultad de concebir alternativas radicales en orden a los modos de vida"⁷, en este sentido podemos decir que Ernesto es el poeta de la fantasía. La fantasía es una necesidad imperiosa de la vida humana que está completamente desprestigiada en nuestro mundo mecánico, mas, si se pone en juego, capacita al hombre para relacionarse con el pasado y con el futuro, acción que el poeta realiza en su obra. Un ejemplo concreto es el Uráculo sobre Managua donde la poesía nace desde dentro y crece mediante la unión de planos sucesivos que van desde la época de la conquista, y aún antes periodos neolíticos y paleolíticos hasta el presente cercano Managua, después del terremoto de 1972_:

Tal vez sin tejido textil, y ni siquiera cerámica,
ocuparon esta área de Managua junto con el bisonte,
Vivían de la caza y la pesca y la recolección de alimentos.

...

Después otra corriente de lodo, y otra ceniza negra
Luego espesas corrientes de lodo (varias): todo esto
un grueso estrato de piedra años que fuera después
materiales de construcción de Managua. Un corto período
(décadas) de inactividad volcánica (parches de tierra y
cauces de ríos extintos)...

Otro depósito de tierra se acumuló. Más lodo
de erupciones. Y finalmente la capa superior de tierra

con la primera cerámica. Maya. Monocroma...

(Ibid., pp.5-6)

Mediante la imaginación creadora Cardenal se proyecta en el tiempo y se desliza en el espacio. Logra conectar el pasado con el futuro y el ayer con el mañana. Así ofrece al hombre actual otra oportunidad de trascendencia. El ser auténtico del hombre americano ha sido perturbado, colonizado, vaciado de contenido. Necesita buscar en el pasado, las raíces que puedan revivir su espíritu de hombre y dotarlo de fuerza para que pueda conectarse con el tiempo, la historia, la eternidad:

Pero el tiempo es redondo se repite
pasado presente futuro son lo mismo
revoluciones del sol

revoluciones de la luna
revoluciones sinódicas de los planetas y
la historia también revoluciones

(HIA., p.35)

Mediante la imaginación Cardenal no sólo revive sino que rehace el pasado y, a partir de él, crea un futuro completamente nuevo.

4.1.11 POESIA-RESCATE

Cardenal se desliza hacia el pasado con el objeto de rescatar para el presente todo lo valioso que pueda ayudar a la construcción del mundo actual y la edificación del mundo futuro. América Latina tiene una historia rica y bellísima donde

encontramos muchos elementos que pueden mantenerla en pie de lucha y fortalecerla contra la invasión extranjera. Nuestro continente tiene un tesoro grandioso que, afortunadamente, está latente en el corazón de sus hombres, sobre todo en el de los más humildes: tesoro que constituye el germen del cambio:

Volverán algún día Manco Cápac con su arado de oro?

Y el indio hablará otra vez?

Se podrá

reconstruir con estos tiesto

la luminosa vasija?

(Ibid., p.45)

Hasta ahora ha interesado más rescatar del pasado los objetos materiales. Ernesto, estudioso de la historia, soñador y visionario, rescata mitos y los inventa también, rituales, leyendas, profecías, religión, poesía, filosofía, formas de organización político-social, y, lo más importante, los valores éticos y morales como el respeto al prójimo, la no explotación de los demás, el sentido de unidad y la capacidad de comunicación.

4.1.12 POESIA PROFETICA

Cardenal encuentra en el pasado, señales que ya anuncien el futuro. Así a su condición de místico, poeta y revolucionario, añade una nueva nota: la de profeta que lo singulariza entre todos los poetas contemporáneos. Profeta del siglo XX, Cardenal anuncia la sociedad del futuro, que para él coincide

plenamente con el plan de Dios sobre el mundo:

Una nueva sociedad

un nuevo cielo y una nueva tierra

también la producción de tiempo libre

y con el desarrollo de la capacidad de producción

el desarrollo de la vida interior.

(OSM., pp.10-11)

Su misión profética tiene dos fuentes: la indígena y la bíblica. Dentro de las fuentes indígenas acude sobre todo al Chilam Balam, libro profético de la cultura mayaquiché, donde se anuncian los tiempos malos y los tiempos buenos. Los katunes malos son de explotación, miseria y esclavitud como el Katún 11-Ahau; el katún bueno es el 8 Ahau, el Katún de la liberación: Katún 8 Ahau:

..."será el término de su codicia

el término del sufrimiento que causen al mundo..."

(CHILAM BALAM)

(HIA., p.35)

El katún 8-Ahau es para Ernesto símbolo del cambio; el katún del árbol de la vida, del gobierno benévolo, de las buenas condiciones de vida, de la unión-con-una-causa.

La profecía de Cardenal coincide, en última instancia, con la visión histórico-científica, social y filosófica de los pensadores comunistas. Leamos un texto de Federico Engels:

...el proletariado toma el poder político y por medio de él, convierte en propiedad pública los medios sociales de producción, que se le escapan de las manos a la burguesía. Con este acto, redime los medios

de producción de la condición de capital que hasta allí tenían y da a su carácter social plena libertad para imponerse. A partir de ahora es ya posible una producción social con arreglo a un plan trazado de antemano. El desarrollo de la producción convierte en anacronismo la subsistencia de diversas clases sociales. A medida que desaparece la anarquía de la producción social languidece también la autoridad política del estado. Los hombres, dueños por fin de su propia existencia social, se convierten en dueños de la naturaleza, en dueños de sí mismos, en hombres libres.⁸

Dentro de la tradición bíblica, Cardenal acude a las Sagradas Escrituras; en ellas hay múltiples ejemplos, tanto en el Antigo como en el Nuevo Testamento, de como Dios recurre a las visiones, profecías y sueños para comunicarse. Los profetas del Antigo Testamento son muchos: Oseas, Amós, Miqueas, Joel, Abdías, Jonás, Nahúm, Abacuc, Sofonías, Ageo, Zacarías, Malaquías, Isaías, Jeremías, Ezequiel y Daniel. En el Nuevo Testamento, encontramos básicamente a San Pedro, San Pablo y San Juan. Según Ernesto:

... el mensaje de los profetas era que Dios no quiere culto sino que se acabe la explotación, Dios había dicho a Israel, por Isaías, que para qué llegaban a visitarlo, que le repugnaban sus solemnidades y sus fiestas, que no aguantaba el incienso y sus oraciones no las oía: que buscaran la justicia social, atajaran al opresor, hicieran justicia al huérfano, defendieran la causa de la viuda. Y por el profeta Amós, Dios les había dicho que no quería sus cantos y sus arpas, sino el derecho y la justicia y el apóstol Santiago había dicho que la verdadera religión era socorrer a los huérfanos y a las viudas, es decir: lo que ahora llamamos revolucionario".

(EC., pp.173-174)

Cardenal encuentra una gran semejanza entre el mensaje bíblico y el mensaje comunista. Para él, el hombre nuevo que anuncia el Che Guevara es el mismo de que habla San Pablo en

la Epístola a los colosenses:

Despojaos del hombre viejo con sus obras, y revestíos del hombre nuevo, que se va renovando hasta alcanzar un conocimiento perfecto, según la imagen de su Creador, donde no hay griego ni judío; circuncisión e incircuncisión; bárbaro, escita, esclavo, libre, sino que Cristo es todo y en todos⁹

El profeta es en hebreo, el nabí, o sea "el llamado", "el que anuncia", el mensajero y el intérprete de la palabra divina. En el Apocalipsis es evidente el papel profético de Ernesto, el mensaje divino le llega a través de divisiones y audiciones:

Y en el cielo vi una gran luz

como la explosión de un millón de megatones

y oí una voz que me dijo: Prende ese radio

y prendí el radio y oí: CAYO BABILONIA

CAYO LA GRAN BABILONIA

(ANT., p.108)

En otras ocasiones, como en Oráculo sobre Managua, ante el espantoso terremoto que sacudió la ciudad, el profeta-poeta tiene una inspiración interior e interpreta el desastre como un anuncio del mundo alienado y como un anticipo de la construcción del nuevo mundo de amor y justicia que Dios quiere.

De la catástrofe, dice Ernesto:

Algo más que un movimiento de acomodación de capas terrestres

...

Pero " Puede haber una catástrofe en una ciudad

que no la mande Yavé?"

(OSM., p.28)

un preludio telúrico de la revolución

(Ibid., p.29)

Y todavía nos dicen no profeticen
 Estamos bajo Ley Marcial, no profeticen
 Y vendrán más horrores todavía

(Ibid., p.30)

Como los profetas de la Biblia, Cardenal dirige su mensaje no a un individuo sino al pueblo. Además se reconoce como instrumento a Dios, las palabras que profiere son a la vez suyas y no suyas. Esta convicción se basa en la experiencia misteriosa, digamos mística, de un contacto estrecho del poeta con Dios. Y, por último, su mensaje atañe al presente y al futuro. Prevé el castigo de los pecados que fustiga pero también anuncia la salvación:

A una clase salvaré

y a otra clase perderé. Oráculo de Yavé.

(Ibid., p.31)

4.1.13 POESIA DE LA UTOPIA

A la destrucción del mundo egoísta, simbolizado por la Nueva Babilonia, seguirá la construcción de un mundo diferente fundado en el amor. En Apocalipsis este mundo nuevo será habitado por un hombre nuevo plural y comunitario, formado a su vez de muchos hombres unidos:

...

y vi una especie nueva que había producido la Evolución
 la especie no estaba compuesta de individuos
 sino que era un solo organismo

compuesto de hombres

en vez de células

(ANT., p.110)

El mundo nuevo está ya presente en los sueños de los poetas y profetas indígenas, así lo expresa el CHILAM BALAM, libro correlato que Cardenal emplea para algunas de sus poesías incluidas en Homenaje a los indios americanos.

En Canto Nacional, el poeta simboliza la tierra nicaragüense como hecha para el amor y la revolución. Las experiencias vividas en Cuba refuerzan los anhelos del poeta de una nueva Nicaragua y una nueva América Latina. En este canto, prefigura una Nicaragua sin analfabetos, donde los hombre vivan en común; y hay para todos escuelas de arte y círculos infantiles, cooperativas campesinas, habitaciones, escuelas, transportes, alimentos, carreteras, presas, luz, justicia y amor:

—un régimen social justo que
 asegure que jamás retornará
 el régimen de la desigualdad social

(CN., p.43)

Cardenal en su utopía prefigura la nueva ciudad que el hombre habitará. Si el hombre sueña con el mundo que desea, le será más fácil trabajar en su construcción. Por tanto, hay que luchar soñando con la nueva ciudad, Ciudad de Dios y Ciudad del Hombre:

Una ciudad sin clases

la Ciudad libre

donde Dios es todos

El Dios-con-todos (Enmanuel)

la Ciudad Universal

la Ciudad donde se nos revele la humanidad de
Dios.

(OSM., p.19)

La poesía de Cardenal es abierta invitación a luchar por la construcción y realización de la utopía social, es necesario trabajar mucho porque hay todo un mundo que construir:

Vengan

Vamos a arrancar los cercos de alambres compañeros

(CN., p.65)

4.1.14 FLOR- CANTO

Inspirándose en la poesía náhuatl Cardenal escribe su flor-canto, poesía, arte y símbolo que viene de Dios y a El va dirigida:

Inventamos cantos en honor de Aquel que se inventa

y es inventor de las cosas

y él está en los cantos

no en las guerras floridas sino en FLOR-CANTO

(HIA., p.71)

Flor-canto es un bellissimo concepto que Cardenal rescata de la poesía náhuatl, sobre todo de la de Netzahualcōyotl, el rey poeta, mago, arquitecto, economista, místico, legislador, filósofo, especulador de los secretos del mundo y del hombre, arquetipo de hombre por el que Ernesto siente una intensa ad-

miración. Netzáhualcóyotl plantea en sus poemas problemas a cerca del origen y destino del hombre, de la fugacidad de la vida y de la posibilidad de decir unas palabras verdaderas en la tierra. El presente, además, la existencia de un solo y supremo Dios. La transitoriedad de la existencia, conduce al poeta a una profunda reflexión de la muerte y de lo que hay más allá, a una búsqueda de ese ser que puede llenarlo todo.

Encontramos muchos puntos de contacto entre el rey poeta y el poeta-sacerdote, para ambos la poesía es flor-canto que conduce al encuentro de Dios:

Quiero flores que duren en mis manos

Ando buscando a alguien entre las flores.

(Ibid., p.74)

Aceptar la realidad de Dios, es dar raíz al corazón y vivir aquí en la tierra cerca del Dueño de la Cercanía y la Proximidad:

Siempre estés tú delante de mí

y saltan de alegría todas mis glándulas

(SAL., p.24)

Para ambos la poesía es comunicación con los otros hombres, comunicación y amistad:

Mi canto es amistad hermanos.

Sólo en las flores hay Hermandad.

Abrazos

Sólo en las flores.

(Ibid., p.23)

A cardenal como a Netzahualcóyotl, le interesa la poesía

como vehículo de verdad:

Los descubridores de Flor-Canto
el único modo
de decir la verdad sobre la tierra

(Ibid., p.79)

La poesía ejerce también la función formativa de los hombres. Según la expresión náhuatl "forma a los rostros y corazones":

Todos los tlamatinimas llegaban a Texcoco
y el Emperador fue el mayor de los tlamatinimas.
Esto es Educar: labrar rostros
Y dio rostros a los otros, hizo sabios
fue un espejo puesto delante de sus rostros.

(Ibid., p.68)

La poesía debe ser sencilla para que exprese los anhelos creencias y sentimientos del pueblo:

Distribuyo mis flores y mis cantos a mi pueblo.

__Les riego poemas, no tributos.

(Ibid., p.23)

Flor-canto es para Netzahualcóyotl y Cardenal realización plena de la vida:

Unos pocos en la tierra se hacen reales
con poemas

(Ibid., p.76)

Flor-canto es trascendencia:

Yo ando siempre cantando....

(Ibid., p.23)

Flor-canto es construcción del mundo futuro.

No cante yo en vano.

(Ibid., p.25)

Flor-canto es resurrección:

...

y revivirán mis huesos floridos!

(Ibid., p.21)

4.1.15 WAMPUM

Cardenal también se inspira en la poesía de los indios que habitaban el actual Estados Unidos de Norteamérica, de ahí rescata el concepto de wampúm. Wampúm es poesía hecha con palabras formadas por conchas. Wampúm es poesía creada por Hiawatha, el onondaga, otro de los arquetipos admirados por Cardenal.

Hiawatha significa "el que peina", porque con su poesía peina las culebras de las mentes de los hombres:

Invéntó el wampúm __la escritura de conchas__

y construía bellos relatos con conchas.

Deganawida, el político pacifista, auténtico, no farsante, no demagogo, trata de instalar la gran paz en el mundo, llamada Kayanerenhkowa, para lograrla celebra una alianza con Hiawatha, el poeta. Juntos forman las Nuevas Leyes de la Gran Paz, aquí encontramos una de las funciones de la poesía de Cardenal: la poesía en función y al servicio de la sociedad:

...

las Nuevas Leyes con conchas

cada ley expresado con una fila de conchas

las palabras de la Gran Paz

para los oneidas los onondagas los cayugas los sénécas

las conchas del lago hechas canción

como canta el lago de noche con sus conchas

(Ibid., p.52)

Con su poesía Hiawatha expresa la verdad, Ernesto, también:

"... y las filas de conchas serán palabras

"y estas palabras que están en mis manos

"serán verdaderas

(Ibid., p.52)

"El que peina" promete en su poesía consolar con sus palabras-conchas al que sufre:

"Cuando alguien esté triste

"como yo estoy ahora

"yo lo consolaré con estas sargas de conchas...

(Ibid., p.52)

La poesía de Cardenal está hecha con conchas-teclas de su vieja máquina de escribir¹⁰. Es su poesía, wampúm que consuela al hombre en medio de tanta opresión:

Si vos estás triste como yo estoy ahora

yo te consolaré con mi wampúm, o mi vieja Underwood

Con conchas. Con estas teclas.

No los teletipos.

(Ibid., p.57)

4.1.16 POESIA SENCILLA

La intuición poética es en Cardenal, don y gracia. Poeta nato, su vida desde la niñez a la fecha se ha deslizado dentro de la poesía. Esta, es sencilla, transparente, desnuda de todo artificio retórico. De esta manera puede penetrar con profundidad las realidades más herméticas e introducirse hasta los intersticios donde no puede penetrar ningún otro instrumento dialéctico. Cardenal huye de la poesía interiorista, subjetiva y hermética. Considera a ésta como una poesía enferma, retrasada, que de ninguna manera puede ser actual en América Latina:

La poesía latinoamericana en general está enferma de verbalismo que no puede presentar la realidad de nuestros pueblos; es poesía interiorista, subjetiva que sólo se concreta a la metáfora y a mostrar situaciones personales.¹¹

A Cardenal le interesa escribir una poesía que sea reflejo de la realidad; por tanto, una poesía abierta, sencilla y objetiva. El considera que la única poesía capaz de realizar las notas anteriores, es la poesía exteriorista.

4.1.17 POESIA EXTERIORISTA

Ernesto Cardenal sitúa su obra y su teoría poética, dentro de la corriente llamada exteriorismo:

"EXTERIORISMO" es una palabra creada en Nicaragua para designar el tipo de poesía que nosotros preferimos. No es un ISMO, ni una escuela literaria. Es tan antigua como Homero y la poesía bíblica (en realidad es lo que constituye la gran poesía de todos los tiempos).¹²

Con el exteriorismo irrumpe en la poesía nicaragüense y

en la poesía en lengua hispánica, un nuevo realismo cuyos antecedentes hay que rastrear en la ruptura con el modernismo, en la poesía vanguardista¹³ y, sobre todo, en la poesía norteamericana, de manera muy especial, la poesía del genial y discutido poeta, Ezra Pound.

Bajo los principios del imaginismo¹⁴ se gesta uno de los movimientos más revolucionarios de la poesía en el siglo XX, corriente que introduce en Nicaragua, José Coronel Urtecho. El imaginismo da origen al exteriorismo en Nicaragua. Casi todos los poetas vanguardistas (Pablo Antonio Cuadra, Joaquín Pasos, Urtecho, etc.) se inspiran en algún momento con esta tendencia, y los postvanguardistas (Martínez Rivas, Mejía Sánchez y Cardenal) la hacen suya.

4.1.18 EL MAESTRO, EZRA

El poeta más exteriorista de Nicaragua, y también el más poundiano, es Ernesto Cardenal; él mismo gusta llamarse "discípulo de Pound":

Ernesto, no imita a Pound. Lo aprende. Y hace algo más: lo facilita. Hay en Ernesto un Pound caritativo, que se apresura a llevar al lector resueltas, y favorablemente explícitas, aquellas sugerentes y casi cifradas indicaciones que en Pound exigen un esfuerzo casi heroico de cultura personal. Fue Pound también quien proporcionó a Ernesto, los mejores cursos de su característico "exteriorismo"¹⁵

Pound enseña a Ernesto que la poesía debe basarse en hechos, "in facts", y no en abstracciones y subjetivismos:

...el tratamiento directo de la "cosa"¹⁶

Le aconseja, también, presentar la realidad tan desnuda como lo hace la cámara fotográfica o el reportaje periodístico-

co:

no emplees una sola palabra superflua, ni un solo adjetivo que no sea revelador...¹⁷

Con Pound, Ernesto, aprende que la poesía puede tratar to
dos los temas al igual que la prosa:

Pound ha enseñado que la poesía puede ser tan amplia como la prosa y que en ella caben relatos, cuentos, ensayos, reflexiones filosóficas, tratados de economía, denuncias políticas, anécdotas y se pueden incluir también en ella, como en un collage, textos de otros autores, recortes de periódicos, cartas, fragmentos de conversaciones, y estadísticas, chistes, en fin, todo lo que cabe en la prosa cabe también en esta poesía exteriorista...¹⁸

El ritmo es otro elemento esencial en la nueva poesía:

Trabaja como un músico, un buen músico, cuando se trate de esa parte de nuestro arte que tiene paralelos exactos con la música. Rigen las mismas leyes y no estás sujeto a otras.¹⁹

La poesía de Cardenal, al contacto con el imaginismo de Pound, cumple un proceso de evolución: nace, madura, se perfecciona y da lugar al exteriorismo.

4.1.19 EXTERIORISMO

La poesía de Cardenal, es, pues, exteriorista. Poesía creada con imágenes del mundo exterior que vemos, palpamos y sentimos. El mundo exterior se convierte en el mundo específico de donde el poeta extrae su poesía; así se crea una poesía hecha con la vida real, con hechos concretos, nombres propios y datos exactos. Nos dice Cardenal que el exteriorismo:

...es cuando el poeta nos habla de un tractor Caterpillar D 4; o de la caoba llevada por el lago y el río con un remolcador FALCON; o de un viejo motor de aeroplano encontrado por los campesinos en las monta

ñas de las Segovias y que una vez el guerrillero había derribado, o de una india atacada en el mercado con el estómago vacío, lleno de hambre; o un triste atardecer en el puertecito, con los jejenes, y la humedad y el calor, y el retrato del general SOMOZA en una sucia oficina y se siente una opresión en el corazón y pareciera que toda Centroamérica está encharcada; o el entierro de un campesino pobre de la comarca de Caña de Castilla, llevado a enterrar por otros pobres; o unos pescadores muy viejos pescando en una bocana o en un pueblecito en la ribera del Río San Juan...²⁰

Con el exteriorismo, el poeta amplía su mundo poético. Ahora tan vasto como la realidad que trata de reflejar. La poesía abarca todo como en la prosa: relatos, cuentos, estadísticas, reflexiones filosóficas, documentos, telegramas, denuncias políticas, etc. Por ser su temática tan amplia como la de la prosa, algunos críticos llaman a esta poesía "impura" o "prosaista". Cardenal no se preocupa por eso; él está convencido de la autenticidad de su poesía:

...no porque use la misma sintaxis llana de la prosa de ninguna manera es prosa esta poesía. No hay tal de que sea de la prosa esa sintaxis; es del lenguaje oral y vivo del pueblo, y la poesía tiene igual o más derecho que la prosa para reproducir ese lenguaje. Porque la poesía no es el idioma en traje de etiqueta como algunos creen ²¹

Cardenal piensa que la poesía sólo por la poesía, no sirve. La poesía como todas las cosas que conforman la realidad, debe estar al servicio del hombre. Por este carácter, y por ser realista y sencilla, la poesía exteriorista puede llegar al pueblo y tener una función político-revolucionaria, función que no puede llenar otro tipo de poesía. La actual poesía interiorista no puede captar la realidad del pueblo y por tanto no es vehículo para la revolución. De la poesía subjetivista

piensa el poeta:

La poesía interiorista arranca al poeta de su misión: envolver al poeta en la red misteriosa de la palabra. Este es el pecado de la poesía pura, la idolatría de la palabra, el pecado de soberbia de los ángeles. Que su misión sea siempre la de hacer verdad con las palabras, pero sin entregarse a ellas. Esa es la misión de la poesía: que en el reino de la ficción no haya ficciones. ²²

La poesía de Cardenal inaugura un nuevo realismo dentro de los contextos culturales de nuestro tiempo.

4.2 LA TECNICA POETICA

Tradicionalmente el análisis de los elementos y procedimientos estilísticos utilizados por un poeta, es uno de los medios más directos para llegar al descubrimiento de su intimidad, a un total encuentro con el hombre y con su pensamiento vital. Al tratarse de Ernesto Cardenal no hay por qué, ~~cas-~~ ~~trazar~~ coincidencias entre vida y creación, pues en él, cosmovisión y forma poética están plenamente identificadas, existe una marcada unidad entre su vida y su poesía:

La obra de su acción y la obra de sus letras son una sola obra, un único, definitivo, anticipatorio, ¹ prolongado ACTO DE AMOR Y DE LUCHA Y DE COMPRENSION.

El camino de despojamiento que el autor ha escogido en su vida personal es también su camino poético, Cardenal huye del recargamiento de metáforas, de los adornos excesivos, de las muchas palabras. El va directo a la esencia de las cosas, por eso en múltiples ocasiones se ha manifestado contra la poesía interiorista y se ha pronunciado a favor de la exteriorista, poesía que se basa en hechos concretos, tomados directamente

de la realidad y por tanto, poesía que contiene el equilibrio, la armonía, austeridad y fluidez que hay en las cosas mismas.

La sencillez del poeta no es un mero trámite estilístico sino una posición ética y estética al mismo tiempo. Ante la corrupción del lenguaje y de la verdad, él responde sencilla y abiertamente, utilizando técnicas poéticas que lo acerquen a la expresión directa. Busca, además, que su poesía conmueva y movilice al lector para llevar a una toma de conciencia, primer paso hacia la praxis. En esto radica el sentido revolucionario de su obra, ya hemos escrito antes como el poeta considera que la única poesía capaz de estar presente en el proceso actual de América Latina es la poesía exteriorista.

Pero ¿qué técnica podrá aplicarse a una poesía que nos postula tales principios?. A este respecto, dice Ezra Pound:

No hay buena poesía que se escriba en un estilo de veinte años antes, porque hacerlo así muestra contundentemente que el autor piensa basándose en libros, convenciones y clichés...²

El estilo de Cardenal es un nuevo estilo, pues si bien es cierto que en algunos de sus poemas resucita formas poéticas antiguas _hebreas, indígenas, españolas_ siempre les comunicará su especial originalidad, ya que él pone en práctica el "make it new" de Pound.

El estilo de Cardenal encierra formas poéticas nuevas que obligan a plantearse también modernas formas de análisis y de crítica literaria. Creador auténtico su obra no puede encasillarse dentro de moldes establecidos. El estudio estilístico de la obra de Ernesto puede ser objeto no de uno sino de

varios trabajos serios y profundos dedicados exclusivamente a este fin. Sin embargo, no contemplar, aunque sea en forma somera este aspecto, sería truncar la visión de la poesía del nicaragüense (objetivo básico del presente trabajo). Por esto consideramos, a continuación, algunas de las técnicas más novedosas del poeta.

4.2.1 EL LENGUAJE, HERRAMIENTA FUNDAMENTAL

Carlos Bousoño en su Teoría de la expresión poética, define la poesía como:

...la comunicación establecida con meras palabras de un conocimiento de muy especial índole: el conocimiento de un contenido psíquico tal como es o sea de un contenido psíquico como un todo particular como síntesis intuitiva de lo conceptual sensorial_afectivo³

En la definición anterior se destaca la esencia comunicativa de la poesía, pues si bien ha habido toda una tradición poética que la niega (Novalis, Víctor Hugo, Poe, Mallarmé, Baudelaire y todos los llamados poetas puros)⁴ en la actualidad la idea de que poesía es comunicación.

La poesía es entonces comunicación con meras palabras; esto es, por medio de recursos léxicos, sintácticos y estéticos. En una poesía "despojada", como la que intenta el nicaragüense, el lenguaje adquiere gran relevancia, se convierte en herramienta fundamental para su quehacer poético. La originalidad del lenguaje poético de Ernesto Cardenal y la construcción del mismo es un hecho de estilo. Ernesto lucha permanentemente entre mensaje y código, este último como el sistema

de normas y pautas ya establecido y mensaje como lo particular, expresivo y creador.

Cardenal rescata el lenguaje de la corrupción en que está envuelto:

Le saquean al pueblo su lenguaje
y falsifican las palabras del pueblo.

(EPI., p.53)

Las palabras impuestas por el capitalismo son huecas e incapaces para la comunicación, tienen como objetivo reducir al hombre a la categoría de esclavo:

Palabras falsas han llovido sobre nosotros
Sí, hemos tenido un ataque de palabras

(HIA., p. 58)

En su poesía, Cardenal ordena el lenguaje, lo revaloriza, lo hace nuevamente apto para la comunicación:

Por eso los poetas pulimos tanto un poema

(EPI., p. 53)

Una de las múltiples razones de la obra poética del nicaragüense, es dotar al pueblo, otra vez, de la palabra, romper nuestra cultura silenciosa. Cardenal revierte al lector, si bien ahora pulido y trabajado poéticamente, lo que ha obtenido de la realidad, lo que el pueblo mismo vive, sufre, lucha y espera: la naturaleza, el amor, la explotación, la historia, la esperanza. Cardenal habla por los que no hablan:

Los poetas, los
que protegemos al pueblo con palabras

(HIA., p.59)

Cardenal persigue en su poesía la palabra auténtica, entendida ésta, como el plus, lo más allá del lenguaje mismo.

Nada hay casual en la elección de las palabras que emplea en sus poemas, escoge las más sencillas y certeras, apartadas de abstracciones e incoherencias, para lograr la máxima comunicación. En una entrevista concedida a Mario Benedetti, el poeta dice:

He tratado de hacer poesía rigurosa y al mismo tiempo clara, lo cual no siempre es fácil. A veces uno tiene que hacer concesiones a lo uno o a lo otro. La poesía puede ~~no~~ ser suficientemente rigurosa por el afán de claridad. Ya te decía que tal vez yo había pecado por eso.⁵

La palabra en manos de Cardenal es un signo que anuncia el triunfo de la verdad, verbo de Dios y verbo del pueblo contra las palabras corruptas de los invasores:

En las palabras pintadas está el camino

En las palabras pintadas el camino que hemos de seguir.

(HIA., p. 59)

4.2.2 LEXICO

El léxico empleado en la poesía de Ernesto es rico y vas tísimo, característica lógica en una poesía tan apegada a la realidad. Contiene en su vocabulario todos los elementos esenciales de la misma: físicos, científicos, artísticos, teológicos, etc. Hay un su léxico, una síntesis perfecta del universo que abarca desde la formación del mundo hasta su destino futuro.

El léxico geológico hace acto de presencia para describir

la formación de la tierra: "estrato volcánico", "ceniza", "erupciones", "cráter", "sismo" (OSM., p. 5). En el Salmo 103, el poeta describe la formación del mundo y las características de los distintos períodos de formación del universo: "Pre cámbrico", "Cámbrico", "Silúrico", "Devónico", "Mesozoico", "Eoceno", y "Cuaternario" (SAL., pp.52-53).

La naturaleza pródiga y exuberante de Nicaragua, es elemento constante en esta poesía, surgen los vocablos representativos de los elementos naturales: "agua", "tierra", "luz" (Ibid., p.51) y "fuego" (OSM., p.11). Se mencionan también los elementos climáticos: "viento", "polvereda", "lluvias" (ANT., p.42); las diversas formaciones geográficas: "río", "campos", "cerros" (Ibid.), "mares", "montañas" (SAL., p.41), "selvas", "islas" (Ibid., p.66) "laguna" (CN., p. 45), con sus nombres concretos: "laguna de Tiscapa" (EPI., p.39), "Puerto Limón" (ANT., p.32), "Lago de Managua" (CN., p.22), el volcán "Monotombo" (Ibid., p.25), "La Bahía de Monguibel" (Ibid., p.45), el "Río Kukerawala" (CN., p. 43). Incluye también los nombres de las ciudades nicaraquenses: "Managua" (EPI., p.29), "San Juan del Sur" (ANT., p.32), "Niquinohomo" (Ibid., p.34), "Mateare", "León", "Telpaneca", "Jalapa" (CN., pp.25-38).

El léxico geográfico es amplísimo, no sólo hace referencia a la propia patria y al propio tiempo, sino que se desplaza al pasado y al resto del mundo. Del pasado de América encontramos nombres como: "Veragua", "Isla Española" (ED., p.31), "La Mar del Sur", "Las Hibueras", "El desaguadero" (Ibid., pp. 49, 57 y 71), La "Mar Dulce" (HIA., p.59). Del mundo: "Stalin-

grado", "Egipto", "Sicilia", (EPI., p.25), "Nueva York", "Los Angeles" (Ibid., pp.33 y 50), "Boston", "Galveston", "Nueva Orleans" (ANT., p.32), "Londres", "Hiroshima" (Ibid., p.107), "La Habana" (OSM., p.19), "Auschwitz", "Buchenwald", "Belsen" y "Dachau" (SAL., p.41).

El léxico vegetal, símbolo de vida, es riquísimo, desde el origen: "Semilla" (EPI., p.42), "raíces", "flores", "Hojas" (ANT., p.76), "árbol" (SAL., p.40). Con sus frutos: "ciruelos", "manzanos" (ANT., pp.31 y 78), "trigo" (OSM., p.12), y sus flores: "maíches" (ANT., p.42), "sorocontil", "flores de cedro" (CN., p. 36), "flor de café" (Ibid., p.41). Las poblaciones vegetales: "platanales" (ANT., p.40), "milpas" (HIA., p.15), "huertos", "cafetales", "plantíos", "palmeres" (CN., pp.2-4). Los árboles útiles al hombre: "cedros", "roble", (CN., p.5), así como las plantas típicas de tierra desértica: "maquey", "cactus" (HIA., p.40).

El léxico zoomórfico es tan abundante o más que el vegetal: Acuáticos como "moluscos", "corales", "tiburón" (SAL., p. 52), "anémonas", "nereidas", "cangrejos", "gallinita de playa" (Ibid., p.55). Terrestres: "vacas" (ANT., p.20), "ovejas" (SAL., p.42), "caballos", "yeguas", "cerdos del monte", "venados", "conejos" (ED., pp.46 y 71), "llamas", "vicuñas", "gato del monte", "jaguar", "tapir" (HIA., pp.15 y 41). Volátiles: "toledo", "pijul", "trespesospide", "chorchita", "pájaro gritón" (CN., p.3).

El lenguaje referente a los astros: "Galaxia", "Universo" (EPI., p.55), "soles" (ANT., p.43), "nebulosa" (SAL.,

p.27), "constelación", "planetas", "órbita" (Ibid., p.28), "meteoritos", "órbitas elípticas", "atmósfera" y "estratósfera" (Ibid., p.65).

La Biología, ciencia de la vida, aporta sus vocablos al poeta: "Bacteria" (SAL., p.52), "embrión" (OSM., p.10), "fecundación" (SAL., p.54), "esporas" (Ibid., p.51). Aparece el léxico físico-químico como reflejo de la época: "hidrógeno" "oxígeno" (Ibid., p.52), "protones", "electrones" (Ibid., p.65), "antiprotones", "antineutrones", "antimateria" (OSM., p.9). El poeta denuncia el mal uso que ha dado el hombre a la ciencia: "Bomba H", "Estroncio 90", "Cesio 137", "Carbono 14" (ANI., p.106), "energía atómica" (SAL., p.51).

El léxico fisiológico referido a órganos que forman el cuerpo humano aparece en los poemas: "oído", "ojo" (Ibid., p.49), "boca", "estómago" (Ibid., p.52), "pelvis" (HIA., p.31), "corazón" (CN., p.53), "testículos" (OSM., p.8), "pupilas", "sangre" (Ibid., p.27). Al hablar de la fisiología de los pobres, el poeta da especial énfasis a los adjetivos: "ojitos virados", "estómago soplado", "canillas como palillos" (OSM., p.6).

Las enfermedades que acosan al hombre también son nombradas: "cáncer" (SAL., p.63), "calentura" (OSM., p.6), "ceguera" (Ibid., p.20), "tifus", "gangrena" (Ibid., p.27).

Además de lo fisiológico encontramos lo síquico: "inspirar" (EPI., p.22), "alucinaciones" (ANI., p.45), "pesadilla", "insomnio" (SAL., p.11), "pensamientos" (Ibid., p.49).

das en verbos, contrastas las que cometen los opresores: "saquean", "falsifican" (EPI., p.31), "corrompen" (ANT., p.31), con las de los oprimidos: "gritos", "agonizo", "ahogo" y "lloro" (SAL., p.31), estos son "desplazados", "condenados", "quemados" o "refugiados" (Ibid., p.41).

Las clases sociales son marcadas con sus vocablos correspondientes: "plebeyos", "nobles", "proletarios", "millonarios" (Ibid., p.41). Los oficios de los proletarios son múltiples y diversos: "chiclero", "maderero", "raicillero" (ANT.,40), "lanchero", "telegrafista" (Ibid., p.41), "peón" (CN., p.64), "mineros" (OSM., p.20), "lustradores" (Ibid., p.21), "vende-helados" (Ibid., p.22), "la vende-chancho", "vende-chicha", "vende-vigorón" (Ibid., p.26), estos últimos forman más bien parte de los subocupados, que junto con los desocupados: "pordioseros" (CN., p.64), "las putas" (OSM., p.26), "cuidadores de coches" y "pepenadores" (Ibid., p.32), completan el terrible cuadro de miseria que se vive en Nicaragua y en América latina. Ellos nunca podrán igualarse con los "banqueros" (CN., p.58), "patrones" y "políticos" (Ibid., p.64), ni podrán aspirar a ser "filósofo" o "pintor" (Ibid., p.59) o figurar como "arqueólogos" o "intelectuales" (OSM., p.22).

El hombre mediante su acción es capaz de producir las cosas más bellas, como el arte: "poesía" (EPI., p.22), "literatura" y "danza", "canto" (OSM., p.21) y de construir cosas tan valiosas como los instrumentos musicales: "arpa" "corno", "cornetas", "trombones", "violas", "violoncelos", "violín", "flauta", "saxofón", "clarinetes", "pianos", "guitarras" (Ibid.,

p.67) en el mundo occidental; y "flautas", "caracoles", "chirimías" y "atambores" (ED., p.97) en el mundo indígena.

Pero también el hombre es capaz de construir artefactos tan destructivos como las armas. El nicaragüense despliega un vasto léxico bélico, palabras que llevan implícita una denuncia: "ametralladoras", "tanques", "cañones" (DSM., p.8) contra los "machetes" (ANT., p.35) improvisados "morteros" y "bombas", "rifles sarrosos", "ametralladoras viejas" del pueblo (Ibid., p.36).

Algunas palabras empleadas por el poeta recuerden dolorosamente la Segunda Guerra Mundial: "Consejo de Guerra" (SAL., p.9), "campo de concentración" (Ibid., p.11), "tanques blindados" (Ibid., p.14), "armas nucleares" (Ibid., p.15) "alambradas electrizadas" (Ibid., p.31), "cámara de torturas" (Ibid., p.32), "línea de defensa", "refugio antiaéreo" (Ibid., p.36).

Respecto a la lucha revolucionaria, al lado de los nombres de héroes y guerrilleros, aparecen palabras como: "revolución" (CN., p.9), "clandestinidad", "guerrilla urbana" (Ibid., p.9), "rebelión" (ANT., p.42), "radio clandestina" (Ibid., p.43).

Con referencia al ámbito político, tema importantísimo en la poesía de Cardenal se manejan palabras como las siguientes: "Gobierno" (EPI., p.20), "Constitución", "decretos" (Ibid., p.45), "dictador" (Ibid., p.47), "diputado" (ANT., p.32), "tribunales" (Ibid., p.33), "presidente" (Ibid., p.39), "Partido" (SAL., p.17), "imperialismos" (Ibid., p.40).

En el campo económico el léxico es también muy amplio:

"impuestos", "concesiones", "exenciones", "importaciones", "exportaciones", "contratos", "confiscación", "subvenciones", "explotaciones" (ANT., p.30), "Compañía", "acciones" (Ibid., p.33), "Póliza de seguros", "Banco", "propiedades" (SAL., p.45), "riquezas", "préstamos" (CN., p.7), "Producto Nacional Bruto" (Ibid., p.15), "Bolsa de Valores" (Ibid., p.57), vocablos que marcan el predominio e injusticia del sistema capitalista contra los oprimidos. Del lado de los pobres aparecen palabras como: "clases sociales" (SAL., p.45), "explotados", "clases oprimidas" (Ibid., p.49), "procesos", "nuevas relaciones de producción", "opresión", "liberación" (CN., p.17), "comunismo" (Ibid., p.57), "hombre nuevo" (Ibid., p.65), "Tupamaros" (Ibid., p.68), "suversiva" (Ibid., p.70), "desalambrar" (Ibid., p.71), "esclavitud", "proceso de producción", "fuerza de trabajo" (OSM., p.12), "propiedad privada", "injusticia", (Ibid., p.13), "acumulación de capital" (Ibid., p.15), "lucha" (Ibid., p.20), "monopolios" (Ibid., p.32).

Dentro del léxico religioso podemos encontrar palabras como: "Dios", también llamado "Señor" (SAL., p.11), "Amor", "Tú", "Esposo" (ANT., p.77), "Cordero" (Ibid., p.110) y "Yavé" (CN., p.37). Dios posee una serie de atributos y dones realizados en los siguientes verbos: "librará", "malogra", "confunde" "bendice" y "rodea" (Ibid., p.11), "escucha", "oye", (Ibid., p.13), "juzga", "defiende", "gobierna", (Ibid., p.19), "es" (Ibid., p.23), "interroga" (Ibid., p.25), "tranquiliza" (Ibid., p.28), "declara" (Ibid., p.37). "Dios es Todos" y "Dios-con-todos" (OSM., p.18).

Encontramos también palabras que se refieren a la Iglesia y su jerarquía: "Vaticano", "obispos", "curas", "mons." (Ibid., p.17); otras, referentes a la doctrina: "Evangelios" (HIA., p.57), "ritos falsos" (OSM., p.28), "Profetas" (Ibid., p.29); Oraciones: "AVE MARIA" (ANT., p.73), "rosario" "Angelus", "Salterios", "Antifonarios" (Ibid., p.75), "Oficios nocturnos" y "Salmos" (Ibid., p.80). Con la vida de Cristo: "Belén", "Navidad" (OSM., p.28), "Calvario" (ANT., p.73), "Pascua" y "Resurrección" (Ibid., p.77).

El vocabulario abstracto de los poemas comprende múltiples palabras, muchas de ellas son expresión de los ideales a alcanzar: "unidad" (ANT., p.35), "seguridad" (SAL., p.11), "justicia" (Ibid., p.18), "libertad" (CN., p.64), "amor" (Ibid., p.65), "dignidad", "identidad", "comunidad", "transformación" (Ibid., p.19), "unión" (Ibid., p.15), "liberación" (Ibid., p.21), "resurrección" (Ibid., p.26), "porvenir" (Ibid., p.31).

No faltan en el poema los tecnicismos, demuestran el poder de los países imperialistas, los cuales por medio de sus avances tecnológicos sojuzgan a los países pobres: "turbinas", "tractores" (EPI., p.45), "aviones" (Ibid., p.54), "ferrocarril" (ANT., p.31), "aeroplanos" (Ibid., p.36), "teletrama" (Ibid., p.38), "automóvil" (Ibid., p.40), "hélices", "radares", "computador" (Ibid., p.108), "radio-telescopios" y "antenas" (SAL., p.27), "televisión" (Ibid., p.39), "cámaras fotográficas" (Ibid., p.49), "microscopio electrónico" (Ibid., p.65), "telescopio" (Ibid., p.66), "helicópteros" (CN., p.55), "teletipos" (OSM., p.21), "lavadoras", "licuadoras", "mantenedoras", "to-

cadiscos", "registradoras" (Ibid., p.29).

Cardenal hace uso también de los arcaismos, sobre todo en El estrecho dudoso: "hijosdalgo", "sayón" (ED., p.45), "quintales", "fanegas", "arrobos", "célula" (Ibid., p.49), "plugo" (Ibid., p.51), "nom", "coronista" y "fascer" (Ibid., p.79).

También incluye latinismos como: "Furor Domini" (ED., p.75), "a natura" (Ibid., p.116), "CODEX BORGIA" (HIA., p.71), "Cassidix nicaraguensis" (CN., p.2).

4.2.3 PRESTAMOS LINGUISTICOS

Cardenal usa dentro de su vocabulario, palabras provenientes de lenguas distintas a la española, a este recursos podríamos llamarlo: préstamo lingüístico. Encontramos dos tipos de préstamo:

- a) Palabras provenientes de las antiguas lenguas indígenas de América.
- b) Palabras prestadas del inglés.

a) Entre las voces indígenas, las hay del quechua: "Manco Capac" (HIA., p.39), "ayllus", "Llancta mama" (Ibid., p.43), "coca", "chicha" (Ibid., p.44).

Las palabras indígenas más empleadas por el poeta provienen del mayaquiché y del náhuatl. Del maya: "Tecún-Umán", "Xequiquel" (ED., p.89), "Ahou" (Ibid., p.90), "Batkún" (Ibid., p.110), "Yaché" (Ibid., p.111), "Calakmul", "Yaxchilán", "Copén" (HIA., p.27), "Cocom" (Ibid., p.29), "Mayapán", "Chichén Itzá" (Ibid., p.30), "Ahcanul" (Ibid., p.31) "Chilán" (Ibid.,

p.48), "Cuceh" (Ibid., p.61).

Del náhuatl: "atole", "pinole" (ED., p.64), "Tepanecas" (Ibid., p.65), "Teponaztle" (HIA., p.19), "huehuatl", "macehuales" (Ibid., p.20), "Tlamatinimes" (Ibid., p. 67), "Tloque Nahuaque" (Ibid., p.68), "Chichitl" (Ibid., p.69), "Tehoua" (Ibid., p.73).

De los cunas, raza que vive en la zona de Panamá: "Ustupo", "Ailigandi", "Tuipile" (HIA., p.7), "waga" (Ibid., p.8), "masa laiban", "masolototobalial", "huar" (Ibid., p.9) "Cargüenatdi", "Om", "Tuc-so", "Diosayla" (Ibid., p.10).

También utilize vocablos de la tribus de Norteamérica, en especial, de los irogueses: "Kayanerenkkowa", "Tarachiwagon", "Deganawida", "Hiawatha", "wampúm", "Kanonsionni" (Ibid., p.50).

b) Cardenal usa con mucha frecuencia palabras en inglés, lengua sobre la que tiene gran dominio ya que recibe gran parte de su formación en este idioma y además reside varios años en Estados Unidos.

Hoy vivimos en América Latina una invasión del inglés, por ser éste el idioma de los invasores, los que no contentos con haber degradado la materia social, económica y política, corrompen y destruyen la materia fónica:

That is: imperialismo

(CN., p.14)

Los nombres de las compañías transnacionales, símbolo de la explotación, aparecen escritos en su lengua original:

Caribbean Bener Lumber Co. Bluefields Lumber Co. Gold Mining Co. Luz Mines Ltd. American Smelting Refining Co.

Neptune Mining Co. Long Leaf Pines Co. Cukra Development Co. Nicaragua Lumber Co...

(Ibid., p.53)

Somoza habla en la lengua de los invasores, este es un recurso marcadamente irónico que emplea el poeta para destacar el servilismo del tirano:

"I did it", dijo después Somoza.

"I did it for the good of Nicaragua".

(ANT., p.53)

Cardenal logra construir en inglés frases exactas y cortantes, con tal fuerza expresiva que quizá en español no hubiera alcanzado, como aquella famosa:

SOMOZA FOREVER

(CN., p.46)

4.2.4 ONOMATOPEYAS

Advertimos en la poesía de Cardenal el uso frecuente de sonidos onomatopéyicos. Son las onomatopeyas reproducciones fidedignas de los sonidos mediante un lenguaje que imita, su empleo disminuye la significación del mensaje pero acentúa la musicalidad de los versos.

En Hora cero, el poeta evoca los sonidos característicos del amanecer nicaragüense:

...

Los campistas empiezan a totear sus vacas:

Tóoo-tó-tó-tó; Tóoo-tó-tó-tó; Tóoo-tó-tó-tó;

los lancheros levantan las velas de sus lanchas;

el telegrafista de San Rafael del Norte telegrafía:
BUENOS DIAS SIN NOVEDAD EN SAN RAFAEL DEL NORTE
y el telegrafista de Juigalpa: SIN NOVEDAD EN JUIGALPA
Y las tucas van bajando por el Río Escondido
con los patos gritando cuá-cuá-cuá y los ecos,
los ecos, mientras el remolcador va con las tucas
resbalando sobre el verde río de vidrio
hacia el Atlántico...

(ANT., p.41)

El poema más abundante en el uso de las onomatopeyas
es el Canto nacional con una gran profusión de aves y una expresiva evocación de ambientes:

...

el toledo de terciopelo negro y boina escarlata

canta TO-LE-DO TO-LE-DO en los cafetales

el pijul de plumaje de color de noche canta

PIJUL PIJUL PIJUL

...

el trespesospide canta

TRES PESOS TRES PESOS TRES PESO

(CN., p.43)

...

el calor y el olor de Nicaragua

tic tic tic tic tic tic tic tic

el ruidito de las gotitas cayendo del tejado

Las palabras dentro del contexto poético no siempre significan lo que usualmente representan, muchas veces son sólo apariencia para significar otros contenidos. El léxico de Cardenal adquiere así una bisemia, trisemia o polisemia que multiplica infinitamente su riqueza semántica, convierte el lenguaje en trampolín que nos lleva al descubrimiento de nuevas realidades.

4.2.5 IMAGEN

La imagen es punto central en la poesía exteriorista de Ernesto Cardenal, dicha imagen no se realiza en el terreno metafórico sino "en una percepción de la realidad en contigüidad con el ojo que ve o imagina, como si los acontecimientos fueran visiones reales, percepciones inmediatas guardadas en el fondo de la conciencia o de la memoria".⁶

Una imagen es la presentación de un complejo intelectual y emotivo en un instante temporal, a este respecto, dice Ezra Pound:

...es la representación de dicho "complejo" lo que produce una sensación súbita liberación; esa sensación de estar libre de los límites temporales y espaciales; esa sensación de repentino crecimiento que experimentamos ante las grandes obras del arte⁷

La poesía, dice Cardenal: "se escribe sobre todo con imágenes". Y luego, agrega: "En la Biblia no hay una sola palabra abstracta, todo en ella son imágenes concretas y con las imágenes concretas se tiene que dar la significación"⁸

Cardenal emplea imágenes concretas tomadas del mundo ex-

terno que vemos y palpamos, son imágenes sencillas con nombres de cosas concretas, nombres propios, detalles precisos, fechas, cifras, hechos y dichos. Son también imágenes "pobres", pobres en el sentido social y evangélico, reflejo del camino de despojo que ha elegido el poeta. En este último sentido sus imágenes tienen un profundo sentido religioso, son acontecimientos de Dios:

...somos imágenes. Nuestra esencia no es ser nosotros, sino que somos copia, fotos de otro. Sólo cuando reflejamos a ese Otro somos nosotros mismos.

(VIA., p.137)

Para el poeta, la pobreza es la verdad y la riqueza la máscara. En los pobres y en las cosas pobres resplandece la luz de lo auténtico:

Pero hay un resplandor en las cosas pobres, que es el resplandor de lo real... Ese resplandor que tienen las cosas pobres de barro, de paja, de tela burda, de madera sin pintar: lo basto, lo áspero, lo tosco, lo rústico es el de la desnudez de la materia, es como el resplandor que tiene un cuerpo desnudo.

(Ibid., pp.121-122)

En la poesía de Ernesto todo es imagen, a través de ellas da una visión del mundo y trasmite lo inefable, en esto y en la superposición de las imágenes, radica la originalidad de su quehacer poético. Esta última técnica la superposición de imágenes la aprende de Pound, quien descubre que la poesía se escribe exactamente en la misma forma que un ideograma chino, es decir, la superposición de imágenes. Dejemos que el mismo Ernesto nos explique:

...consiste en contraponer imágenes, dos cosas con-

trarias o bien dos cosas semejantes que al ponerse una a lado de la otra producen una tercera imagen.⁸

En las siguientes imágenes de los Salmos, de la contraposición entre la vida de los opresores y la de los oprimidos, surge una tercera imagen: la de la denuncia de la explotación y el clamor por la justicia:

Por todas partes están sus armamentos
 Nos rodean sus ametralladoras y sus tanques
 Nos insultan los asesinos llenos de condecoraciones
 y los que brindan en sus clubs
 mientras nosotros lloramos en tugurios
 los que pasan la vida en coctail-parties

(SAL., p.21)

A continuación presentamos algunas de las imágenes más frecuentes en la poesía de Cardenal, las hemos agrupado de acuerdo al tema, por lo que observaremos una estrecha relación con la cosmovisión poética tratada en el capítulo anterior. También notaremos que las imágenes en la poesía de Cardenal no aparecen aisladas, sino siempre en acumulación o superposición.

4.2.5.1 Imágenes de amor mundano

Aparecen básicamente en uno de sus primeros libros: Epi-gramas. Se trata de amor de juventud, pleno de entusiasmo, que canta la belleza y la presencia de la amada:

...

pero palidezco cuando paso por tu casa
 y tu sola mirada me hace temblar.

(EPI., p.23)

Aunque a veces también hay rencor y desengaño:

Ah tú despiadada,
 más cruel que Tachito.

(Ibid., p.38)

En otras imágenes el amor cifrado en la mujer es presentado como fugaz y pasajero:

Muchachas que algún día leáis emocionadas estos versos
 y soñéis con un poeta:
 sabed que yo los hice para una como vosotras
 y que fue en vano.

(Ibid., p.18)

En otras, el amor se liga a la política, la imagen del amor feliz se contrapone con la de los castigos y persecuciones de Somoza, en abierta denuncia:

Mi gatita tierna, mi gatita tierna!
 • Cómo estremecen a mi gatita tierna
 mis caricias en su cara y su cuello
 y vuestros asesinatos y torturas!

(Ibid., p.40)

4.2.5.2 Imágenes de Dios

Dios es uno de los pivotes centrales de la poesía y de la vida de Ernesto Cardenal, mejor dicho, el amor a Dios. Este amor es centro, motor y fuerza de su acción revolucionaria, es la esperanza y el incentivo principal para la construcción de un mundo nuevo. Para hablar del Señor, el poeta crea imágenes bellísimas que no hace falta comentar pues hablan por sí mis-

mas:

El Señor es mi parcela de tierra en la Tierra Prometida
 Me tocó en suerte bella tierra
 en la repartición agraria de la Tierra Prometida

(SAL., p.23)

Tu presencia es para nosotros como una Línea de Defensa
 como un Refugio Antiaéreo

(Ibid., p.36)

Todos nuestros pensamientos están en tus archivos
 Todas nuestras palabras está grabadas

(Ibid., p.49)

Para llegar al amor divino, el poeta renuncia al amor
 profano, amigos, lucha política, en fin a todo lo que consti-
 tuía su vida antes de ingresar a Gethsemany:

Y en su tierra amada está ahora el dictador embalsamado
 mientras que a ti el Amor te ha llevado al destierro.

(ANT., p.76)

Existen imágenes en la poesía de Cardenal que reflejan
 la ruta seguida para encontrar el amor de Dios. En unas se
 muestra el desapego a la vida mundana, condición que el poeta
 consideraba imprescindible para la posesión del Señor:

Detrás del monasterio, junto al camino,
 existe un cementerio de cosas gastadas,
 en donde yacen el hierro sarroso, pedazos
 de loza, tubos quebrados, alambres retorcidos,
 cajetillas de cigarrillo vacías, aserrín
 y zinc, plástico envejecido, llantas rotas

esperando como nosotros la resurrección.

(Ibid., p.83)

En otras imágenes se refleja la tremenda lucha interior que se libra en el corazón de Ernesto antes de lograr la completa purificación del espíritu:

2 AM. Es la hora del Oficio Nocturno, y la iglesia en penumbra parece que está llena de demonios. Esta es la hora de las tinieblas y de las fiestas. La hora de mis parrandas. Y regresa mi pasado.

"Y mi pecado está siempre delante de mí."

(Ibid., p.80)

Y por último, encontramos imágenes que hablan de la íntima unión del poeta con Dios:

(Bésame bajo los anuncios luminosos oh Dios)

Kodak T R O P I C A L R A D I O F C REYES
en muchos colores
deletrean tu Nombre.

(PEC., p.37)

4.2.5.3 Imágenes de oprimidos

El hombre sometido a la voracidad e imperio de otros, que se convierten en sus explotadores, vive en un régimen de aflicción, oprobio y desgarramiento constante. La imagen al hablar de los oprimidos se vuelve todavía más real y objetiva, como reales son los problemas de miseria, hambre y explotación, que sufren:

Y los campesinos son encarcelados por no vender a 30 ctvs.

y sus bananos son bayoneteados
y la Mexican Trader Steamship les hunde sus lanchones

(ANT., p.32)

En Dráculo sobre Managua, las imágenes son casi fotográficas, el poeta escoge Acahualinca como símbolo de la explotación de Nicaragua y como microcosmos del Tercer Mundo:

El chancho y el chavalo panzón en el mismo charco.

Ahora agachados en la costa, junto al desagüe, lavando las tripas que venderían en el Mercado Central para chorizos.

Vi un papayo en una calle como un milagro en aquel horror.

Los rostros de la gente, sonrientes, pero cubiertos de moscas.

Sobre techos de cartón y ripios un lago de tarjeta postal.

Damnificados de un sismo permanente, no vendrán aviones

trayendo alimentos enlatados a esta gente

medicamentos, casas de campaña, agua potable.

(OSM., p.7)

...todo mundo oyendo radionovelas
y anticomunistas los pobres por tantos años de radio

(Ibid., p.24)

4.2.5.4 Imágenes de opresores

Al hablar de los opresores, la imagen de Ernesto es casi denuncia:

'Gorilas de la tiniebla mundial' (Pablo a los Efesios)
hombres de negocio, ejecutivos más perniciosos que el tifus
señoras buenas peor que la gangrena

minorfa

microbios en el cuerpo místico

(Ibid., p.20)

...

saboteada la fecundidad y la belleza saboteada
 tras el terror en las calles llenas de radiopatrullas
 la Central Intelligence Agency
 anquilostomiasis y equisistomosis
 la United Fruit frondosa como un cedro del Líbano
 incendio de ranchos, la bota sobre el vientre encinta
 y base-ball para que olvide el pueblo

(Ibid., pp.14-15)

Se trata de imágenes realistas donde la expresión poética se convierte en conciencia que enjuicia los excesos de los opresores. De la continua contraposición entre oprimidos y opresores: pobreza y exceso, amor y odio, traición y fidelidad surge una imagen de clamor universal en que el poeta encierra las protestas, oraciones, ruegos, exigencias y blasfemias de los hombres.

4.2.5.5 Imágenes de tirano

Cardenal crea una profusión de imágenes para referirse a los Somoza (Tacho, Tachito o Luis), dinastía cruel y sanguinaria que domina la patria del poeta. Hay imágenes fotográficas que lo describen físicamente:

... el dictador

gordo, con su traje sport y su sombrero tejano,

en el lujoso yate por los países de tus sueños
(ANT., p.75)

En otras se le retrata psicológicamente. Somoza es ególatra:

Somoza desveliza la estatua de Somoza
en el estadio Somoza.
(EPI., p.42)

Es además libidinoso, cruel, servil, cínico y despiadado. Hay una imagen terrible en que lo vemos bailando después del asesinato de Sandino:

Somoza estaba bailando mambo
mambo mambo
qué rico el mambo
(Ioid., p.44)

No obstante, el poder del tirano es transitorio, en el mundo nuevo no existirán dictadores:

Yo vi el retrato del dictador en todas partes
 Se extendía como un árbol vigoroso
y volví a pasar
 y ya no estaba
Lo busqué y no le hallé
Lo busqué y ya no había ningún retrato
y su nombre no se podía pronunciar
(SAL., p.40)

4.2.5.6 Imágenes de incomunicación

El mundo capitalista tan lleno de televisiones, radios, tele tipos, teléfonos y demás medios de comunicación es contradictorio un mundo sin diálogo. Su único lenguaje es el de las máquinas y los ultrainventos, lenguaje de la enajenación y falsedad. En múltiples imágenes Cardenal retrata la incomunicación del mundo: así Nueva York, centro del imperialismo y la tecnología es tristemente a la vez, la ciudad incomunicada y Marilyn Monroe, la diosa rubia adorada por miles de cinéfilos, muere tristemente sola, con la ma no en el teléfono, tratando de llamar a alguien:

Fue
como alguien que ha marcado el número de la única voz amiga
y oye tan sólo la voz de un disco que le dice: WRONG NUMBER.
O como alguien que herido por los gansters
alarga la mano a un teléfono desconectado.
(ANT., p.105)

En los Epiogramas, existen también imágenes de incomunicación la amada del poeta no es capaz de captar su intenso amor:
Te doy, Claudia, estos versos, porque tú eres su dueña.
Los he escrito sencillos para que tú los entiendas.
Son para ti solamente, pero si a ti no te interesan...
(EPI., p.13)

En El estrecho dudoso, Bartolomé de las Casas no obtiene respuesta después de exponer su apasionada defensa de los indios ante el rey:

Se levantaron mosiur de Xevres y el Gran Canciller.

Se arrodillaron junto al Rey y hablaron en voz baja.

Hubo un gran silencio.

Después se levantó el rey entró en su cámara.

(ED., p.118)

En los Salmos, hay imágenes en que el mismo Dios no responde ante la aniquilación de los judíos:

Hasta cuándo Señor estarás airado con nosotros?

Arderá tu furor

como el fuego nuclear que no se apaga con agua?

Por qué han de decir los ateos

"Dónde está tu Dios?

(SAJ., p.47)

En nuestro mundo incomunicado Cardenal pretende lograr el diálogo con sus lectores, luchar contra las interferencias del sistema lingüístico y del sistema socioeconómico. El poeta busca con su poesía la efectiva comunicación con los hombres para entregarles una palabra nueva y libre de corrupción

4.2.5.7 Imágenes de mundo nuevo

Con las imágenes de mundo nuevo que pinta Cardenal, rompe la dura corteza del capitalismo. Son estas imágenes, avances de la sociedad del futuro: una sociedad sin clases, perfectamente cristiana y perfectamente marxista donde el hombre vivirá en común unión:

Edad de Piedra...De Bronce...Ahora la del Amor.

S... p.160

La economía del futuro será hacer la vida más hermosa

(Ibid., p.10)

Para lograr vivir en este mundo nuevo, el hombre actual debe morir para el stablishment y nacer de nuevo más puro, más limpio, más hombre, se trata de un nuevo y doloroso parto, de la revolución interior de que habla Leonel Rugama. Ya purificado el hombre luchará por cambiar la sociedad actual y establecer nuevas relaciones de producción:

La revolución es cambiar la realidad

...

Si no se supiera nada de la metarfosis de los insectos!

(Ibid., p.10)

...

la revolución no es ilusión

la oruga teje a su alrededor una nueva morada

de la que sale con alas de colores

con las cuales vuela hacia el cielo

(Ibid., p.11)

La transformación del gusano en crisálida y la

crisálida

en mariposa

(Ibid., p.13)

Al hablar del mundo nuevo y del hombre nuevo, la imagen poética de Ernesto adquiere un sentido profundo pues se convierte en vía de integración del reino de Dios con la sociedad comunista anunciada por Marx, conjunta a través de la imagen, ambos elementos. Así la Revolución es la praxis de la Pas

cua, de la Resurrección anunciada por el Señor. La integración del Cuerpo Místico de Cristo y la ciudad comunista del futuro:

En verdad, en verdad os digo

la revolución está en medio de vosotros.

(Ibid., p.9)

4.2.5.8 Imagen Gráfica

Es frecuente en la poesía de Cardenal, el uso de imágenes gráficas con fechas, números y siglas. Las fechas, algunas veces aparecen minuciosamente detalladas:

Telegrama del Ministro Americano (Mr. Lane)
al Secretario de Estado __Depositado en Managua
el 14 de febrero de 1934 a las 6:5 p.m.
y recibido en Washington a las 8:50 p.m.

(ANT., p.38)

ARMAS PARA QUE? gritó Fidel a la multitud
(1960 d. de J.C.) en Santiago de Cuba

(DSM., p.14)

El uso de los números podemos notarlo en las siguientes imágenes:

Las galaxias cantan la gloria de Dios
y Arturo 20 veces mayor que el sol
y Antares 487 veces más brillante que el sol
Sigma de la Dorada con el brillo de 300.000 soles
y Alfa de Orión que equivale

a 27.000.000 de soles

(SAL., p.27)

DC quintales de bizcocho

LIII fanegas de garbenzos

LII arrobas de alcaparras

L pipas de agua

XXXVIII botas de vino blanco de San Lúcar

...

(ED., p.49)

Cardenal inserta también siglas dentro de su poesía, monogramas de empresas comerciales, drogas, bombas, agencias de noticias, grupos policiacos, servicios públicos, organizaciones para el bienestar del hombre etc. Dentro de la poesía de Ernesto las siglas son símbolo de la masificación y automatización en que vivimos, y son al mismo tiempo denuncia de la codificación sin razón que ha logrado el sistema capitalista.

4.2.6 SLOGANS Y MARCAS PUBLICITARIAS

Es también frecuente encontrar en esta poesía los nombres de productos publicitarios (marcas) así como las frases que la publicidad ha creado para grabarlas en las mentes de los consumidores (slogans). Las marcas son como palabras imágenes, especie de letreros luminosos que el poeta destaca en el poema por medio del uso de letras mayúsculas. Al usarlos reorienta al lector cargándolos de una significación contraria a la de su origen. Son las marcas y slogans en la poesía de Cardenal, denuncia de la dependencia económica que sufrimos, pro-

testa en contra de la sociedad de consumo, condena y combate de la publicidad mal manejada que convierte a los hombres en objetos:

Pero a pesar de la licuadora ABSOLUTAMENTE GARAN-
TIZADA

y LA FANTASTICA CREMA QUE VUELVE LA PIEL

ATERCIOPELADA

Te suicidas con barbitúricos.

(PEC., p.35)

TACA BUNGE KLM SINGER

MENNEN HTM GOMEZ NORGE

RPM SAF O P T I C A SELECTA

proclaman la gloria de Dios!

(Ibid., p.37)

4.2.7 ESCRITURA CON DESTINATARIO

Ernesto Cardenal crea una nueva técnica poética que uno de sus críticos, Alfredo Vairavé, llama escritura con destinatario. Consiste dicho recurso en dirigir el mensaje poético a personas concretas en contraposición a la actitud tradicional del poeta de "hablar consigo mismo" o bien dirigirse a un "tú imaginario" mas siempre subjetivo. Al respecto, nos dice Vairavé:

La escritura con destinatario plantea el problema de la presencia de una apropiación del mundo desde el "yo" proyectado del poeta, sobre las circunstancias, por vía de un conocimiento de la afectividad y la subjetividad. Permite también determinar las personas o máscaras o roles del poeta frente al mundo dentro de las etapas que marcan su evolución y

su situación en el mundo. Las denominaciones que el poeta se fragua como testigo de su individualidad y en relación con los demás puede ser rastreado en un reconocimiento general mediante el uso de los pronombres que figuran las personas singulares o plurales que definirán, en última instancia, aquella relación entre el mensaje y el emisor, o mejor dicho, para mantener la ecuación en su justo término, entre el Poeta y su Poesía.⁹

Las relaciones que se establecen mediante este procedimiento son básicamente las siguientes:

- a) Yo-tú (amada, lector, Dios)
- b) Yo- nosotros (proletarios)
- c) Nosotros-ellos (proletarios-burgueses)

a) Yo-tú

En Epiogramas, la relación Yo-tú es evidente y se acerca mucho al lirismo tradicional. Tú equivale a la amada, llámese ésta: Claudia, Myriam o Ileana:

Te doy, Claudia, estos versos, porque tú eres su dueña.

(EPI., p.13)

El yo está consciente de su ubicación histórica y de lo valioso de su mensaje:

Son para ti solamente, pero si a ti no te interesan,
un día se divulgarán tal vez toda Hispanoamérica...

(Ibid., p.13)

El tú aparece indiferente ante la actitud y la creación del amado. Claudia no será capaz de captar el amor y los versos del poeta, por tanto el mensaje será leído sin participación efectiva de su primer destinatario, mas ese Tú se transformará en otras (lectores) que se emocionarán al recibir el

mensajes:

Y si al amor que los dictó, tú también lo desprecias,
otras soñarán con este amor que no fue para ellas.

(Ibid., p.13)

El yo romperá, presionado por el desdén, su individualis-
mos y se desplazará hacia los otros. El tú se convertirá en
nosotros, y el mensaje aparte de amoroso adquirirá un tono po-
lítico y social:

Nuestros poemas no se pueden publicar todavía.

(Ibid., p.47)

Además, el yo tomará nombre y apellido para la posteri-
dad:

De estos cines, Claudia, de estas fiestas,
de estas carreras de caballos,
no quedará nada para la posteridad
sino los versos de Ernesto Cardenal para Claudia

(Ibid., p.15)

Después de su conversión religiosa el tú se convierte en
Dios, nuevo receptor de los mensajes del poeta y el yo resume
en su voz toda la angustia, desesperación y esperanza del hom-
bre moderno:

Oye Señor mi causa justa

atiende mi clamor

Escucha mi oración que no son slogans

Júzgame tú

(SAL., p.25)

b) Yo-nosotros

El yo evoluciona al plano social y se convierte en nosotros,

el amor de Dios lo conduce a un necesario encuentro con el prójimo y a una ruptura del egoísmo y la subjetividad. Nosotros para Cardenal, es suma y expresión de todos los que sufren, claman y exigen justicia:

No quedaron de nosotros sino montones de vestidos
montones de juguetes

y montones de zapatos

Si hubiéramos olvidado el nombre de nuestro Dios
y lo hubiéramos cambiado por otros Líderes

Tú no lo sabrías?

(Ibid., p.42)

El nosotros ensancha sus dimensiones en el momento en que el poeta se convierte al marxismo, entonces incluye a creyentes y no creyentes, a cristianos y marxistas, Surgen nuevos destinatarios de su poesía.

b) Nosotros-ellos

Nosotros-ellos expresa la contradicción esencial del sistema en que estamos inmersos. Para que ellos existan (los burgueses), es necesario que nosotros (proletarios) seamos explotados. Cardenal se incluye en este nosotros porque el toma partido por los pobres y hace un esfuerzo por proletarizarse.

Ellos:

Reunidos, de rigurosa etiqueta, los zopilostes fúnebres

Alrededor del Producto Nacional Bruto.

(OP., pp.14-15)

Nosotros:

...

más bien como una comunidad que como un ejército

(ANT., p.35)

Ellos celebran fiestas todas las noches

y nosotros miramos las luces de sus fiestas

Ellos están en sus banquetes

y nosotros estamos en prisión

(JAL., p.18)

4.2.8 TRANSMISION DE LA INFORMACION

tras técnicas que Cardenal emplea en su poesía es la transmisión de información. Ya hemos visto que uno de los objetivos de Cardenal al escribir poesía es evidenciar la verdad, un camino importante para lograrlo es transmitir la información auténtica. Esta información que el poeta da a conocer, puede ser histórica, extraída de crónicas, códigos o relatos, como por ejemplo observamos en las siguientes citas. En una Gil González presenta a Pedrarias en Panamá, la cédula real que ordena le sean entregados los navíos de Balboa:

...
 "todos los nabyos e fustas del dicho Vasco Núñez
 para hazer el dicho descubrimiento"
 (la Especería)
 (ED., p.49)

En la Colección Somoza Cardenal entresaca un fragmento que demuestra el comercio de Pedrarias:

"una yegua rucía vieja _____
 "otra yegua rucía de tres años _____
 "otra potranca su hija _____
 "el negro juan, el negro francisquillo _____
 "ysabel la esclava herrada en la cara _____
 "perico y su niño que es esclavo y herrado en la cara _____
 ...
 "los cuales se venden a los precios siguientes _____
 ...
 (ibid., pp.75-76)

Cardenal también maneja información místico religiosa tomada de los libros sagrados indígenas o de las sagradas escrituras:

...

y palabras terribles del Chumayel, Libro X);

..."No es preciso que entrequeís vuestra cabeza al Arzobispo
 ...están ahora con los Cocomes..."

..."Será el fin de la opresión y de las dedichas de todos. Es
la palabra de Dios..."

(CHILA: PALAY)
 (HIA., p.36)

Múltiple información política podemos recabar de la obra de Cardenal y que él a su vez obtiene de tratados, renuncias y documentos oficiales; como el siguiente fragmento tomado de un convenio comercial entre Nicaragua y Estados Unidos:

"y todas las otras plantaciones pertenecientes

a cualquier otra persona o compañías o empresas dependientes de los contratantes y en las cuales esta última tiene o puede tener más adelante interés de cualquier clase quedarán por lo tanto incluidas en los anteriores términos y condiciones..."

(ANI., p.31)

En un parte del ejército, escrito el día de la muerte de Leonel Rugama, los victimadores describen las armas que encontraron a los guerrilleros:

"tres ametralladoras M-3, tres pistolas 45 y una pistola calibre 9 milímetros"

(tenían los guerrilleros

(OSM., p.25)

De un programa de los Tupamaros es el siguiente fragmento incluido en Canto nacional:

...

Y también serán expropiadas las mansiones de lujo
toda persona imposibilitada para el trabajo
mantenida en todas sus necesidades

(CN., p.68)

Otro tipo de información está tomada de notas periodísticas o bien hace referencia a ellas:

No has leído, amor mío, en Novedades?

(EPI., p.53)

Y un día en "La Prensa" a 8 columnas

SANIDO SANDINISTA DEMOLIDO A METRALLA Y CAÑONAZOS

(OSM., p.22)

Ella soñó cuando niña que estaba desnuda en una iglesia

(según cuenta el Time)

(ANT., p.103)

En su búsqueda de información veraz, Cardenal llega a extraerla de los mismos restos arqueológicos, como por ejemplo de las estelas:

...

antes de la primera fecha (Estela 9)

Abril del 328 d.C. dice el jeroglífico casi borrado (Estela 9)

todavía erecta, 17 siglos después, como la encontró Morley,

Estela 10: glifos demasiado borrados para

ser descifrados...

(HIA., p.26)

De los telegramas:

Telegrama del Ministro Americano (Mr Lane)

al Secretario de Estado __Depositado en Managua

"Informado por fuente oficial

que el avión no pudo aterrizar en Wiwilí

y por tanto la venida de Sandino se retrasa..."

(ANT., p.38)

De las fotografías:

...

(Foto de una madre enlutada saliendo de la morgue)

(OSM., p.26)

Y de los satélites:

Apolo 11, ésta es Houston...Cambio

cielo negro como de media noche y suelo brillante

(Ibid., p.7)

La información que el poeta transmite es completamente verificable y tiene como fin lograr una reacción en la inteligencia y emotividad del lector. Ante la verdad, éste no puede permanecer impasible, así el poeta logra una participación activa en la lectura del poema y en la vida.

4.2.9 RECURSOS DE CIRCULARIDAD

La información objetiva y verificable se logra mediante los llamados "recursos de circularidad" por Alfredo Veiravé,¹⁰ mediante los cuales es posible incluir un mensaje dentro de otro, a través de las comillas, como hemos visto en el telegrama del ministro americano Mr. Lane. El documento textual no queda en su calidad de documento, sino que es reelaborado poéticamente. Cardenal incorpora estos fragmentos al fluir de su ritmo y de su verso.

Además de las comillas (sencillas o dobles), hace uso de barras, paréntesis, guiones, ausencia o presencia de signos de puntuación. Un medio de articulación muy usual y muy original es el empleo de las letras mayúsculas:

El Gral. Moncada telegrafía a los americanos:

TODOS MIS HOMBRES ACEPTAN LA RENDICION MENOS UNO.

(ANT., p.34)

Las letras mayúsculas en la poesía de Ernesto pueden indicar procedencia:

Después EE. UU. le mandó más armas a Somoza;
 como media mañana estuvieron pasando las armas;
 camiones y camiones cargados con cajones de armas;

todos marcados U.S.A. MADE IN U.S.A.

(Ibid., pp.43-44)

Enfatizar la expresión:

Y HE AQUI
que vi un ángel
...

(Ibid., p.106)

Hacer referencias directas como en el siguiente ejemplo
(referencia con la muerte de Sandino):

el VEINTIUNO DE FEBRERO a las 6 de la tarde
...

(Ibid., p.39)

O simplemente colocar en la página en blanco, señales visibles
que llamen la atención del lector:

Ahora escribamos este letrero en las paredes
LA VIDA ES SUBVERSIVA
ó

EL AMOR ES EL AGITADOR

(CN., p.78)

4.2.10 CORRELATO

El correlato es una técnica poética de Cardenal basada en el "make it new" de Ezra Pound quien pensaba que sólo es posible innovar si se aprende y aprehende cuanto se ha hecho hasta el momento. Consiste esta técnica en un proceso de recreación sobre la base de otras producciones literarias o históricas co

mo textos bíblicos, crónicas, códices, poesía española, latina o indígena. De esta manera el poeta recrea con el pasado una nueva fuente de poesía moderna.

Hay una estrecha relación entre la obra y su correlato, a la naturaleza de la fuente en que se inspira: histórica, religiosa, profética, o poética, por ejemplo.

Existe también una estrecha relación entre las fuentes de la obra poética y el correlato. Al respecto aclararemos que hemos prescindido de un capítulo dedicado especialmente al estudio de las fuentes porque éstas coinciden muchas veces con el correlato y así se evitarán repeticiones. Las fuentes de la poesía de Cardenal son universales, ya que el poeta para comunicar una imagen de la realidad auténticamente hispanoamericana, indaga en los fundamentos de la cultura universal. En la literatura hebrea Cardenal acude al libro fundamental: La Biblia. Los clásicos griegos y latinos también están presentes, ellos aportan la sencillez, el equilibrio y la objetividad. En sus primeros poemas, Cardenal tiene gran influencia de los epigramistas latinos: Marcial, Catulo y Propertio. Entre las fuentes españolas respecto a poesía encontramos la del poeta místico San Juan de la Cruz y la del postromántico Gustavo Adolfo Bécquer. De los cronistas, historiadores, descubridores y conquistadores españoles: las cartas y relatos de Cristóbal Colón; las Cartas de relación de Hernán Cortés; la Historia general y natural de las Indias de Francisco López de Gómara; la Historia general y natural de las Indias de Gonzalo Fernández de Oviedo; Décadas de la historia de las Indias de Antonio de

Herrera; Historia de las Indias, Brevísima Historia de la destrucción de las Indias y Del único modo de atraer a todos los pueblos a la verdadera religión de Bartolomé de las Casas; Historia verdadera de la conquista de la Nueva España de Bernal Díaz del Castillo. Dentro de la literatura indígena recurrir al Popol Vuh, a los libros del Chilam Balam y a la poesía quechua y náhuatl, en especial a la del rey poeta Netzahualcōyotl. Entre los poetas de su patria podemos señalar a Rubén Darío, Salomón de la Selva, José Coronel Urtecho, Pablo Antonio Cuadra, Joaquín Pasos, Angel Martínez Baigorri, Carlos Martínez Rivas y Leonel Rugama. Y entre los poetas norteamericanos, influencia decisiva y casi la única reconocida por el poeta, encontramos la de los poetas Ezra Pound y Thomas Merton.

Volviendo a nuestro tema, damos algunos ejemplos de como funciona la técnica del correlato en la poesía de Cardenal. En El estrecho dudoso, reelabora crónicas, cartas y relatos de viaje de autorres españoles sin perder nunca la originalidad y unidad de su propio estilo. Una de las obras a las que acude con frecuencia es la Historia general de las Indias de Francisco López de Gómara. Comparamos en seguida un fragmento de este autor con uno de Cardenal, aquél en que Panquiaco, hijo mayor del cacique Comagre, se dirige a los españoles y estos quedan asombrados ante su elocuencia:

CARDENAL:

Y Panquiaco, el hijo mayor del cacique Comagre,

salíó (desnudo) a la puerta del palacio
 y dando un puñetazo en la balanza, desparremado el oro
 dijo: "Si hubiera sabido que por mi oro reñiríais
 no os lo hubiera dado!

GOMARA: ¹¹

...Panquiaco entonces dio una
 puñada en el peso, derramó por
 el suelo el oro de las balan-
 zas y dijo: "Si yo supiera,
 cristianos, que sobre mi oro ha-
 bíades de reñir, no vos lo die-
 ra, ca soy amigo de toda paz y
 concordia.

CARDENAL:

Me maravillo que deshagáis las joyas bien labradas
 para hacer unas barras. Más os valiera estas en vuestra
 tierra
 que tan lejos de aquí está
 si hay allí tan sabia y pulida gente como afirmáis
 que venir a reñir en la ajena, donde vivimos contentos
 los groseros y bárbaros hombres que llamáis.

GOMARA:

Maravillome de vuestra ceguera
 y locura, que deshacéis las jo-
 yas bien labradas por hacer
 dellas palillos, y que sien-
 do tan amigos riñáis por co-
 sa vil y poca. Más os valie-
 ra estar en vuestra tierra,
 que tan lejos de aquí está,
 si hay allí tan sabia y poli-
 da gente como afirmáis, que
 no venir a reñir en la ajena,
 donde vivimos contentos los
 groseros y bárbaros hombres
 que llamáis.

CARDENAL:

Pero si tanta sed de oro tenéis
que querréis desasosegar y aun matar a los que lo tienen
yo os mostraré una tierra donde saciaréis esa sed.

GOMARA:

Mas empero, si tanta gana de
oro tenéis, que desasoseguéis
y aun matéis los que lo tie-
nen, yo vos mostraré una tierra
donde os hartéis dello"

CARDENAL:

Pero habréis de pelear con grandes reyes.
Se os opondrá primero el rey Tumanamá,
que tiene más oro que los otros, y está a seis soles.
Además las montañas que hay en medio las ocupan los caribes
linaje de hombres feroces que comen carne humana,
sin ley, sin imperio y errantes,
pues oprimiendo a los habitantes de las montañas
atraídos por la codicia del oro que abunda en esos montes,
ellos dejaron también sus propias moradas como vosotros,

GOMARA:

Preguntáronle aquellos tres es-
pañoles de Nicuesa, que sabían
algo de la lengua, cómo se lla-
maba la tierra que decía y cuán-
to estaba de allí. El respondió
que Tumanamá, y que era lejos
seis soles o jornadas; pero que
habían menester más compañía
para pasar unas sierras de cari-
bes que estaban antes de llegar
a la otra mar.

CARDENAL:

...Tendréis que abrir el camino con las armas
cruzando estas montañas (y con el dedo señalaba
los montes del sur). Desde sus cumbres podréis ver

el otro mar, donde hay naves y carabelas como las vuestras y señalaba las carabelas) con velas y remos.

Y pasando ese mar hay más oro..."

Cuando oyó hablar del otro mar Balboa lo abrazó de alegría.

(ED., pp.41-42)

GOMARA:

Como Balboa oyó la otra mar, abrazólo, agradeciéndole tales nuevas.¹²

El encuentro de Gil González, el Almirante de la Mar Dulce, con el cacique Nicaragua, aparece relatado en la Historia del López de Gómara, en la forma siguiente:

...Nicaragua, que era agudo, y sabio en sus ritos y antigüedades, tuvo grandes pláticas y discusiones con Gil González y los religiosos. Preguntó si tenían noticias los cristianos del gran diluvio que anegó la tierra, hombres y animales, y si había de haber otro; si la tierra se había de trastornar o caer en el cielo; cuándo y cómo perderían su claridad y curso el sol, la luna y las estrellas; por qué eran tan grandes; quién las movía y tenía. Preguntó la causa de la oscuridad de las noches y del frío, tachando a la naturaleza, que no hacía siempre claro y calor, pues era mejor, qué honra y gracias se debían al Dios Trino de los cristianos, que hizo los cielos y el sol, a quien adoraban por Dios en aquellas tierras, el mar, la tierra, el hombre, que señorea en las aves que vuelan, peces que nadan y en todo el resto del mundo. Dónde habían de estar las almas, y que habían de hacer una vez fuera del cuerpo, pues vivían tan poco, siendo inmortales. Preguntó asimismo si moría el santo padre de Roma, vicario de Cristo, Dios de cristianos; y cómo si el emperador y rey de Castilla, de quien tantas proezas, virtudes y poderío contaban, era mortal; y para qué tan pocos hombres querían tanto oro como buscaban. Gil González y todos los suyos estuvieron atentos y maravillados oyendo tales preguntas y palabras a un hombre medio desnudo, bárbaro y sin letra, y ciertamente fue un admirable razonamiento el de Nicaragua, y nunca indio alguno, o lo que alcanzó, habló como él a nuestros españoles...¹³

Ernesto, basado en esta narración, construye los siguientes versos, en forma bellísima:

Detrás del palacio de Nicaragua
un lago azul.

Gil González y Nicaragua se sentaron junto al lago.

El conquistador con ropa de hierro,
el cacique casi desnudo.

Y preguntó Nicaragua:

Si los cristianos habían tenido noticias del Diluvio
que anegó la tierra.

Y si había de haber otro?

Y si la tierra se había de trastornar o caer el cielo?

Se voltearía la tierra boca arriba?

Cuándo y cómo perderían su claridad y curso el Sol y la Luna?

Y las estrellas, qué tan grandes serán?

Quién las tenía y movía?

Preguntó del movimiento, cantidad, distancia y efectos de los astros,

Preguntó las causas de la oscuridad de las noches y del frío,
tachando la naturaleza, que no hacía siempre claro y calor,
pues era mejor.

Preguntó sobre el soplar de los vientos
y la variedad de los días y las noches.

Preguntó si se puede sin culpa comer,
beber, engendrar, jugar, cantar, danzar
ejercitarse en las armas.

Qué honra se debía al Dios de los cristianos

que hizo los cielos y el Sol a quien adoraban por Dios en aque-
lla tierra,

la mar, la tierra, el hombre que señorea las aves que vuelan
y peces que nadan y todo lo del mundo?

Adonde tenían de estar las almas?

Y qué habían de hacer salidas de cuerpo
pues vivían tan poco, siendo inmortales?

Preguntó, así mismo si moría el Santo Padre de Roma,

Si el Emperador, Rey de Castilla, de quien tanto decían era
mortal?

Y para qué tan pocos hombres querían tanto oro?

(ED., pp. 54-55)

La misma fuente que hemos citado es correlato del poema de Cardenal donde se narra la muerte de Pedro de Alvarado, el Adelantado, y la dolorosa reacción de su mujer Doña Beatriz de la Cueva, llamada La sin ventura. Nos cuenta Gómez:

...Hizo doña Beatriz de la Cueva grandes extremos y hasta dijo cosas de loca, cuando supo la muerte de su marido. Tiñó de negro su casa por dentro y por fuera. Lloraba mucho; no comía, no dormía, ni quería ningún consuelo; y así, dicen que respondía a quien la consolaba, que ya Dios no tenía más mal que hacerle; palabra de blasfemia, y creo que dicha sin corazón ni sentido, que pareció muy mal a todos, como era de razón. Hizo las honras pomposamente, y con grandes llantos y lutos. Sin embargo, en medio de aquella tristeza y extremos entró el regimiento, y se hizo jurar por gobernadora; desvarío y presunción de mujer, y cosa nueva entre los españoles de Indias. Comenzó a llover todo el día de Nuestra Señora de septiembre, y llovió torrencialmente aquél y otros días siguientes; después de los cuales bajó el volcán, a las dos de la madrugada, una avenida de agua tan grande y furiosa, que derribó muchas casas de la ciudad, y la del Adelantado, la primera. Se levantó al ruido doña Beatriz, y por devoción y miedo se metió a un oratorio suyo con once criadas. Se subió encima del altar, y se a-

brazó a una imagen, encomendándose a Dios. Cargó la fuerza del agua, y se hundió aquella cámara y capilla, como otras muchas de la casa, y las ahogó. Fué una gran desgracia, porque si ella se hubiese estado quieta en la cámara donde dormía, no hubiese muerto, pues no se hundió por tener mejores cimientos que las otras, y el quedar en pie aquello, se tuvo a milagro por lo que había dicho y hecho...¹⁴

Cardenal poetiza el anterior pasaje, de la siguiente manera:

...

Doña Beatriz mandó pintar todo el palacio de negro por dentro y por fuera, salones, patios, cocinas, corredores, caballerizas, ranchos, excusados, y hasta los tejados,

todo pintado de negro,

y con cortinas negras,

porque el Adelantado había muerto en Muchitiltic

...

y Doña Beatriz estaba encerrada en un aposento muy oscuro, de paredes negras, sin querer ver la luz,

ni la luz de una ventana, ni la luz de una vela,

con una falda negra, y cubierta con una toca negra,

y sólo era llorar y llorar, y gemir, y hablar sola

y dar grandes voces y gritos.

Y ni comía ni bebía ni dormía

ni quería que nadie la consolase

y decía

que ya Dios no la podía hazer mas mal

del que la avia hecho.

Decía:

Por ventura tiene Dios mas mal que hazerme
despues de averme quitado al Adelantado, mi Señor?

Y decía que se llamaba Doña Beatriz la Sin Ventura.

Y se reunió el Cabildo para elegir Gobernador

Y eligió a Doña Beatriz de la Cueva, Gobernadora.

Y fueron los Señores Alcaldes y Regidores

a su aposento, donde estaba encerrada,

a le dijeron que la elegían y nombraban

en nombre de Su Majestad, Gobernadora.

Y ella aceptó la Gobernación,

y juró sobre la cruz de la vara de la Gobernación

y firmó en el libro del Cabildo:

La sin ventura

D^a. Beatriz

.

...

Y el cielo de Guatemala se nubló

y se fue llenando de nubarrones

con relámpagos y rayos,

y el jueves 8 de septiembre comenzó a llover,

y llovió ese día,

y el otro,

y el otro,

mientras el Volcán de Fuego vomitaba llamas.

...y ya el agua

venía bajando del volcán, despeñándose

y arrastrando árboles y piedras del tamaño de carabelas

y aquel río de tierra y agua y árboles y piedras
 Fue corriendo hacia la casa del Adelantado Pedro de Alvarado

...

Y el agua ya subía a la recámara de Doña Beatriz.
 Ella salió de la recámara envuelta en una colcha,
 y llamó a sus doncellas, y corrió con ellas al Oratorio

...

Doña Beatriz estaba sobre el altar con sus doncellas
 abrazada a una imagen de Cristo crucificado
 y abrazando a la hijita del Adelantado, y el agua negra
 subió la primera grada del altar,
 la segunda grada,

cubrió el altar,

les llegaba a las rodillas,
 comenzó a salir por las ventanas,

tembló otra vez la tierra

y las paredes del Oratorio se desplomaron
 sobre Doña Beatriz la sin Ventura y sus doncellas

...

(ED., pp.105-107)

En otro de los poemas incluidos en El estrecho dudoso,
 Cardenal describe el viaje de Hernán Cortés a las Hibueras, pa
 ra ello toma como correlato la Historia verdadera de la conquis-
 ta de la Nueva España, de Bernal Díaz del Castillo, aunque en
 algunos fragmentos toma datos de otras narraciones sobre el te
 ma, como por ejemplo, de las Cartas de relación de Hernán Cor-
 tés:

y aquel río de tierra y agua y árboles y piedras
 Fue corriendo hacia la casa del Adelantado Pedro de Alvarado

...

Y el agua ya subía a la recámara de Doña Beatriz.
 Ella salió de la recámara envuelta en una colcha,
 y llamó a sus doncellas, y corrió con ellas al Oratorio

...

Doña Beatriz estaba sobre el altar con sus doncellas
 abrazada a una imagen de Cristo crucificado
 y abrazando a la hijita del Adelantado, y el agua negra
 subió la primera grada del altar,
 la segunda grada,

cubrió el altar,

les llegaba a las rodillas,
 comenzó a salir por las ventanas,

tembló otra vez la tierra

y las paredes del Oratorio se desplomaron
 sobre Doña Beatriz la sin Ventura y sus doncellas

...

(ED., pp.105-107)

En otro de los poemas incluidos en El estrecho dudoso, Cardenal describe el viaje de Hernán Cortés a las Hibueras, para ello toma como correlato la Historia verdadera de la conquista de la Nueva España, de Bernal Díaz del Castillo, aunque en algunos fragmentos toma datos de otras narraciones sobre el tema, como por ejemplo, de las Cartas de relación de Hernán Cortés:

Cortés no había vuelto a saber de las Casas
 y resolvió ir él mismo a las Hibueras.
 Fue con sus capitanes y con frailes franciscanos
 y tres mil indios tlascaltecas, y con mayordomo,
 maestresala, repostero, botiller,
 con la vajilla de oro y plata,
 camarero, paje, mozos de espuela y halconeros
 y titiriteros, chirimías, sacabuchas y dulzainas,
 y con el príncipe Cueuhtémoc y Coanococh señor de Texcoco
 y Tettlepanquetzal de Tlacopan y Quici de Azcapotzalco
 ...

(Ibid., p.61)

Como el Capitán Hernando Cortés había pocos meses que
 había enviado a Francisco de las Casas contra Cristóbal
 de Olid, como dicho tengo en el capítulo pasado...
 Y porque quedase más pacífico y sin cabeceras de los
 mayores caciques, trajo consigo al mayor señor de Mé-
 xico, que se decía Guatemuz, ...y también al señor de
 Tacuba, y a un Juan Velázquez, capitán del mismo Gua-
 temuz, y a otros muchos principales...y trajo un clér-
 rigo y dos frailes franciscanos...y trajo por mayordo-
 mo a un Caranza, y por maestresalas a Juan de Jaso y
 a un Rodrigo Mañueco, y por botiller a Serván Bejara-
 no, y por repostero a un fulano de San Miguel...y tra-
 jo grandes vajillas de oro y de plata...y por camare-
 ro, un Salazar, natural de Madrid; ...y muchos pajes
 ...y dos pajes de lanza...y ocho mozos de espuelas...
 y dos cazadores halconeros...y llevó cinco chirimías
 y sacabuches y dulzainas, y un volteador, y otro que
 jugaba de manos y hacía títeres...¹⁵

Cardenal:

En todos los pueblos los recibían con fiestas
 y con arcos de triunfo.

En los primeros ríos empezaron a perder la plata y la ropa
 (los ríos llenos de lagartos)

pero encontraban siempre arcos de flores.

(Ibid., p.61)

Continúa Bernal Díaz:

...Pues ya partidos de México de la manera que he dicho, saber yo decir los grandes recibimientos y fiestas que en todos los pueblos por donde pasaba se le hacían fue cosa maravillosa...y en un río grande que había en el camino comenzó a tener contrastes, porque al pasar se le trastornaron dos canoas y se le perdió cierta plata y ropa... y no se pudo secar cosa ninguna a causa que estaba el río lleno de lagartos muy grandes¹⁶

Cardenal:

Y todo el tiempo lloviendo en esos bosques.

No aparecían los pueblos pintados en el paño.

Ríos y más ríos. Esteros cruzados con puentes
y con canoas.

Ya no tenían qué comer
sino yerbas (quequexques) que abrasaban la boca.

Ya no había caminos.

Cortés cogía la brújula:

...

Subían a los árboles para atalayar la tierra
y no veían tierra, sólo árboles y árboles.

...

Dos guías huyeron de noche. Sólo quedaba un guía

...

Se comían los caballos

y los indios ya iban comiendo muertos

...y no sólo los indios...

Dejaban cruces en la ceibas

con cartas que decían

POR AQUI PASO CORTES.

POR AQUI PASO CORTES.

(Ibid., pp.62-63)

Bernal:

...Y hallamos los ríos sin puentes ni canoas, y hubimos de hacer una puente de muy gordos maderos por donde pasaran los caballos. Y todos nuestros soldados / capitanes fuimos en cortar la madera y acarrearla.. Y estuvimos en hacerla tres días, que no teníamos qué comer sino yerbas y unas raíces de unas que llaman en esta tierra quequexque...

Pues ya pasado aquel estero, no hallábamos camino ninguno y hubimos de abrirle con las espadas a manos, y anduvimos dos días por el camino que abríamos, creyendo que iba derecho al pueblo, y una mañana tornamos al mismo camino que abríamos. Y cuando Cortés lo vio, quería reventar de enojo...

Bernal:

Pues otra cosa había, que eran los montes muy altos en demasía y espesos, y a mala vez podíamos ver al cielo. Pues ya que quisiesen subir en algunos de los árboles para atalayar la tierra, no veían cosa ninguna...pareció ser que ciertos caciques de México apañaron dos o tres indios de los pueblos que dejábamos atrás y traíanlos escondidos con sus cargas a manera de traje como ellos, y con la hambre, en el camino los mataron y los asaron... y se los comieron

...

y diré que siempre por los pueblos y caminos por donde pasábamos dejábamos puesta cruces donde había buenos árboles para labrarse, en especial ceibas, y quedaban señaladas las cruces...y quedaban cartas en partes que las pudiesen leer, y decía en ellas: "Por aquí pasó Cortés en tal tiempo"...17

Respecto a la muerte de Cuauhtémoc, dice Cardenal en su poema, que durante el carnaval de Acalán, Cuauhtémoc, Señor de Tenochtitlan; Coanacoch, Señor de Texcoco; y Telepanquetzal, Señor de Tlacopan; juegan a ser reyes y bromean creyéndose poderosos. Esto disgusta a Cortés y al envidioso enano Mexicatl, quien

acusa al último rey azteca de una conspiración contra Cortés:

Los tres soberanos se entregaron en manos de los soldados
que se estaban acercando.

Ellos se clavaron a los soberanos
como perros al cuello de sus víctimas.

Al día siguiente (el martes de carnaval)
fueron ahorcados en el árbol de pochote

...

Y dijo Cuauhtémoc a Cortés antes de morir

(“El Aguila que Cae”)

” Oh Malinche

__Y Doña Marina era la intérprete__

Oh Malinche días ha que yo había entendido
que esta muerte me habías de dar
e había conocido tus falsas palabras,
porque me matas sin justicia! Dios te la demande,
pues yo no me la di cuando te me entregué en mi Tenochtitlán”

...

Y después Cortés en las noches no podía dormir.
Se levantaba y se paseaba solo en la oscuridad
entre los grandes ídolos,

y se cayó en la oscuridad
tropezando entre los ídolos, y se quebró la cabeza.

Pero no dijo nada. Sólo pidió que se la curaran.

Bernal Díaz iba triste, porque era amigo de Cuauhtémoc...

(Ibid., pp.64-68)

Al respecto, cuenta Bernal:

Dejamos de contar nuestros trabajos y caminos y digamos cómo Guatemuz, gran cacique de México, y otros principales mexicanos que iban con nosotros y habían puesto en pláticas, o lo ordenaban, de matarnos a todos y volverse a México, y que llegados a su ciudad, juntar sus grandes poderes y dar guerra a los que en México quedaban, y tornarse a levantar... Cortés mandó ahorcar a Guatemuz y al señor de Tacuba, que era su primo...

Y cuando le ahorcaban, dijo Guatemuz: "Oh, Malinche! días había que yo tenía entendido que esta muerte me habías de dar, y había conocido tus falsas palabras, porque me matas sin justicia! Dios te la demande, pues yo no me la di cuando te me entregaba en mi ciudad de México".

...y verdaderamente yo tuve gran lástima de Guatemuz y de su primo, por haberles conocido tan grandes señores, y aun ellos me hacían honra en el camino en cosas que se me ofrecían, especial en darme algunos indios para traer yerba a mi caballo. Y fue esta muerte que les dieron muy injustamente, y pareció mal a todos los que íbamos.

También quiero decir que como Cortés andaba mal después y aun muy pensativo y descontento...pareció ser que de noche no reposaba de pensar en ello y saltase de la cama donde dormía a pasear en una sala adonde había ídolos...y descuidóse y cayó más de dos estados abajo, y se descalabró la cabeza; y callo...¹⁸

Cortés se justifica así en la quinta carta de relación:

Aquí en esta provincia acaeció un caso que es bien que vuestra majestad lo sepa, y es que un ciudadano honrado de esta ciudad de Tenuxtitan, que se llamaba Mexicalcingo, y después que es bautizado se llama Cristóbal, vino a mí muy secretamente una noche...me dijo que Guatemucin, señor que fue de esta ciudad de Tenuxtitan, a quien yo después que la gané he tenido preso, teniéndole por hombre bullicioso, y le llevé conmigo aquel camino con todos los demás señores que me pareció que eran parte para la seguridad y revuelta de estas partes, y díjome aquel Cristóbal...diciendo cómo estaban desposeídos, de sus tierras y señorío, y las mandaban los españoles, y que sería bien que buscasen algún remedio para que ellos las tornasen a señorear y poseer. Y que hablando en ello muchas veces en este camino, les había parecido que era buen remedio tener manera como me matasen a mí y a los que conmigo iban...

Pues como yo fui tan largamente informado por aquel Cristóbal de la traición que contra mí y contra los

españoles estaba urdida, di muchas gracias a Nuestro señor por la merced así revelado, y luego en amanuense do prendí a todos aquellos señores, y los puse apartados el uno del otro...de esta manera fueron ahorcados...¹⁹

Las obras de Fray Bartolomé de las Casas, el ardiente defensor de los indios, también sirven como corrolato a la poesía de Cardenal. Compararemos sólo un fragmento de la Historia de las Indias, aquel famoso pasaje donde el padre las Casas pronuncia ante el rey su discurso a favor de los indios, en el capítulo CXLIX de la mencionada obra:

Cesó de hablar el obispo y levantáronse mosior de Xevres y el gran chanciller y van al rey con la orden y ceremonia susodichas, y tornándose a sentar, dijo el chanciller al clérigo: "Micer Bartolomé, su Magestad manda que habléis." Entonces, el clérigo, quitando su bonete y hecha muy profunda reverencia, comenzó desta manera: "Muy alto y muy poderoso rey y señor: yo soy de los más antiguos que a las Indias pasaron y ha muchos años que estoy allá, en los cuales he visto por mis ojos, no leído en historias que pudiesen ser mentirosas, sino palpado, porque así lo diga, por mis manos, cometer en aquellas gentes mansas y pacíficas las mayores crueldades y más inhumanas que jamás nunca en generaciones por hombres crueles ni bárbaros irracionales se cometieron, y éstas sin alguna causa ni razón, sino solamente por la codicia, sed y hambre de oro insaciable de los nuestros. Estas han cometido por dos maneras: la una, por las guerras injustas y crudelísimas que contra aquellos indios que estaban sin perjuicio de nadie en sus casas seguros y tierras, donde no tienen número las gentes, pueblos y naciones que han muerto; la otra, después de haber en servidumbre, repartidos entre sí, de ciento en ciento y de cincuenta en cincuenta, échandolos en las mismas donde al cabo, con los increíbles trabajos que en sacar el oro padecen, todos mueren. Dejo todas aquellas gentes, donde quiera que hay españoles, pareciendo por estas dos maneras (y uno de los que a estas tiranías ayudaron ha sido mi padre mismo, aunque ya está fuera dello). Viendo todo esto yo me moví, no porque yo fuese mejor cristiano de ver padecer tan grandes agravios e injusticias a gentes que nunca las merecieron, y así vine a estos reinos a dar noticia dello al Rey Católico, vuestro abuelo...Vuestra Magestad me dé crédito, antes que sea yo tenido por

falso, engañoso de mi rey e señor, Allende desto, a aquellas gentes, señor muy poderoso, de que todo aquel mundo nuevo está lleno y hierve, son gentes capaxísimas de la fe cristiana y a toda virtud y buenas costumbres por razón y doctrina traibles y de su natura son libres y tienen sus reyes y señores naturales que gobiernan sus policías
 ...Nuestra religión cristiana es igual y se adapta a todas las naciones del mundo y a todas igualmente rescibe y a ninguna quita su libertad ni sus señoríos ni mete debajo a servidumbre, so color ni achaques de que son siervos a natura o libres, como el reverendo obispo parece que significa, y por tanto vuestra Real Majestad...²⁰

Cardenal:

Cesó de hablar el obispo y hubo otro silencio.

Se levantaron mosiur de Xevres y el Gran Canciller, se arrodillaron junto al Rey y hablaron en voz baja, se volvieron a sus puestos y hubo otro silencio.

Después dijo el Gran Canciller. "Miser Bartolomé, Su Majestad manda que habléis."

Se levantó Bartolomé de las Casas, se quitó el bonete, hizo una reverencia, y dijo:

"Muy alto y poderoso señor:

Yo soy de los más antiguos que han pasado a las Indias y ha muchos años que estoy allá, en los que han visto mis ojos, no leído en historias que pudieran ser mentirosas, sino palpado, por así decirlo, con mis manos, tantas crueldades cometidas en aquellos mansos y pacíficos corderos; y uno de los que a estas tiranías ayudaron fue mi padre.

No son siervos a natura, son libres a natura!

Son libres, y tienen sus reyes y señores naturales y los hallamos pacíficos, con sus repúblicas bien ordenadas.

proporcionados y delicados y de rostros de buen parecer
que pareciera que todos ellos fueran hijos de señores.
Fueron creados simples por Dios, sin maldades ni dobleces
obedientes, humildes, pacientes, pacíficos y quietos.

...

Y los españoles llegaron como lobos y tigres,
como lobos y tigres donde estas ovejas mansas

(Ibid., pp.116-117)

Cardenal continúa este poema con un correlato de la bre-
vísima historia de la destrucción de las Indias, obra también
escrita por el padre las Casas.

En Homenaje a los indios americanos, el poeta toma como corre-
latos las narraciones y códices indígenas, y los libros profé-
ticos, así como la poesía quechua y náhuatl. Tomaremos dos e-
jemplos; en el primero, compararemos fragmentos del Chilam Ba-
lam con la poesía de Cardenal y en el segundo, poesía de Netza
hualcóyotl con poesía de Cardenal. En ambos casos es evidente
la recreación que hace el nicaragüense. Cardenal logra, sin
perder el significado esencial que tenían estos textos para el
mundo indígena, cargar estas obras de modernidad, hacerlas i-
qualmente aptas, pero ahora en nuestro siglo XX;

Chilam Balam:

El 11 Ahau es el que comienza la cuenta porque es el
katún que transcurría cuando llegaron los extranjeros
que vinieron del oriente cuando llegaron; los que tra-
jeron el cristianismo que hizo terminar el poder en
el oriente y llorar al cielo y llenar de pesadumbre
el pan de maíz del katún.²¹

Cardenal:

Pero pasará el katún de los Hombres Cruels.
El katún del Arbol de la Vida será establecido.
__Y un gobierno benévolo.

(Ibid., p.47)

Ya no existirá más el Uso Melero.

...

Habrá buenos gobernantes para dicha del pueblo.
Señores legítimos.
Abundancia en las montañas, y bellas ceremonias.

(Ibid., p.48)

Chilam Balam:

...tendréis exceso de dolor y exceso de miseria por el tributo reunido con violencia y antes que nada en tregado con rapidez! Diferente tributo mañana y pasá mañana daréis; esto es lo que viene, hijos míos. Preparaos para soportar la carga de la miseria que viene a vuestros pueblos porque este katun que se asienta es katun de miseria, katun de pleitos con el diablo, pleitos en el 11 Ahau.²⁵

Cardenal:

Palabras falsas han llovido sobre nosotros
Sí, hemos tenido un ataque de palabras
El pan de la vida
nos ha sido reducido a la mitad

...

Diréis: en aquel katún hubo Subdesarrollo etc....

...

Hemos tenido el ataque de las malas lenguas.

(Los enemigos de nuestra comida)

Augurio de pésimos gobiernos...

...

Las Zorras mordedoras van de choza en choza
recaudando impuestos.

(Ibid., p.58)

Chilam Balam:

Perdido será el pan, perdida la limosna; llorará Cuy,
Lechuza, llorará Icim, Buho, en los caminos vecinales
por toda la extensión de la tierra...²⁵

Cardenal:

Lloran en la noche, Cuy, Lechuza, Icim, Buho
entre las ruinas.

Y cuando lloran

el indio muere

(Ibid., p.60)

Chilam Balam:

...y el Quetzal, el pájaro verde Yaxum, será molido
y tomado como alimento juntamente con su corazón...
Será el flechar entonces a los huérfanos de padre, al
miserable, a la viuda...²⁷

Cardenal:

Y vino a flechar la United Fruit Co., vino a flechar
al moto, a la viuda, al miserable...

Han comido quetzal lo han comido frito.

No nos han degradado ya bastante?

(Ibid., p.60)

Chilam Balam:

...Mayapán, Estandarte-venado, será el lugar donde
se cambie el katun, donde baje el agua del Quetzal...

Cardenal:

Mayapán será el lugar donde se cambie el katún

(Ibid., p.61)

Chilam Balam

...será el término de su codicia, el término del sufrimiento que causan al mundo ²⁹

Cardenal:

Será entonces el fin de su mendicidad y de su codicia.

Enseguida establecemos algunas comparaciones entre la poesía de Netzahualcōyotl y la poesía de Ernesto Cardenal.

Netzahualcōyotl:

He llegado aquí:

Yo soy Yoyontzin.

Sólo flores anhelo,

he venido a estar cortando flores en la tierra.

Ya corto flores valiosas,

ya corto flores de amistad.

Unidos nosotros dos, oh príncipe:

Yo soy Netzahualcōtl, el rey, soy Yoyontzin.³⁰

Por poco tiempo deleito,

por poco tiempo alegre

mi corazón en la tierra.

Hasta que yo Yoyontzin exista

flores anhelo,

flores cojo

donde vivimos.

Grandemente quiero, deseo

la Hermandad, la Nobleza,
la Corporación:
yo ando constantemente cantando.³¹

Cardenal:

Yo corto las flores de amistad. Flores
de amor, Dictadores!

Flores de canto.

Y sólo busco en el canto la Amistad, la reunión
de los cantores. Los Concursos Literarios
bajo enramadas de flores.

...

Anhelo la Hermandad, la Nobleza
de los poetas.

La "Corporación"

Mi corte es de cantores

...

Yo, Yoyoncito (el rey Netzahualcōyotl)
ando siempre cantando.

(HIA., pp.22-23)

Netzahualcōyotl:

Vengo presuroso a entretejer
al Arbol florido
flores rientes.
En Tamoanchan
en alfombra florida
hay flores perfectas³²

Cardenal:

El Arbol Florido esté brotando flores
en Tamoanchan. Flores tropicales
en Tamoanchan.

(Ibid., p.66)

Netzahualcōyotl:

Algunos solamente aquí en la tierra
con perfumadas flores y con cantos,
y con el mundo se hacen verdaderos ciertamente!³³

Cardenal:

Unos pocos en la tierra se hacen reales
con poemas

(Ibid., p.76)

Netzahualcōyotl:

Dentro de ti vive,
dentro de ti escribe,
crea el autor de la vida
oh príncipe chichimeca, Netzahualcōyotl³⁴

Cardenal:

Dentro de ti vive, dentro de ti escribe
el Dador de la vida.

(Ibid., p.75)

Netzahualcōyotl:

Como una pintura
nos iremos borrando.
Como una flor

hemos de secarnos
sobre la tierra.
cual ropaje de plumas
del quetzal, del zacuan,
del azulejo, iremos pereciendo
Iremos a su casa.³⁵

Cardenal:

Las plumas de quetzal se secan
los mosaicos de plumas de colibrí se descoloran como las flores
los mosaicos de turquesa, de jade, de obsidiana y de nácar
caen como las flores.

(Ibid., p.18)

La amistad, como la flor de color de rosa del cacao, se deshoja.
Y como la flor de leche del zacuanjoche.
Las cosas son flores, se deshoja.

(Ibid., p.24)

Los Salmos de Cardenal tienen como correlato el Salterio de la Biblia al que Cardenal da un sentido moderno. Las aguas del abismo, las asechanzas de la muerte, los enemigos, las bestias, las protestas de inocencias, las confesiones de pecados aparecen en el libro de David, se convierten en Cardenal en imágenes de guerra, opresión, enajenación del mundo moderno, imágenes que incluyen nombres concretos de los opresores. Es tan evidente la riqueza religiosa y poética de los Salmos (los de Ernesto y los de David) que no son necesarias muchas palabras para comentarlos. Los gritos de alabanza, de súplica o de

acción de gracias, arrancados a los salmistas en las circunstancias de su época y de su experiencia personal, encuentran en la poesía de Cardenal un eco nuevo, universal y enriquecedor, en sus manos las viejas súplicas se hacen más ardientes, más concretas y más llenas de esperanza:

Salterio:

SALMO 1

Los dos caminos

Dichoso el hombre aquel
que no va al consejo de los impíos,
ni en la senda de los pecadores se detiene,
ni en el banco de los burlones se sienta,
mas se complace en la ley de Yahvéh,
su ley susurra día y noche!

Es como un árbol plantado
junto a corrientes de agua,
que da a su tiempo el fruto,
y jamás se amustia su follaje:
todo lo que hace sale bien.

No así los impíos, no así!
Que ellos son como la paja
que el viento se lleva de la haz de la tierra.
No, no resistirán en el Juicio los impíos,
ni los pecadores en la comunidad de los justos.
Porque Yahvéh conoce el camino de los justos,
pero el camino de los impíos se pierde.³⁶

Cardenal:

Salmo 1

Bienaventurado el hombre que no sigue las consignas del Partido
 ni asiste a sus mítines
 ni se sienta en la mesa de los gangsters
 ni con los generales en el Consejo de Guerra
 Bienaventurado el hombre que no espía a su hermano
 ni delata a su compañero de colegio
 Bienaventurado el hombre que no lee los anuncios comerciales
 ni escucha sus radios
 ni cree en sus slogans

Será como árbol plantado junto a una fuente

(SAL., p.9)

Salterio:

SALMO 16 (15)

- Yahvéh, la parte de mi herencia.³⁷

Guárdame, oh Dios, en ti está mi refugio.

Decís vosotros a Yahvéh: "Señor mío,

tú eres mi bien, nada han fuera de ti";

a los santos, los que están en la tierra:

Mis príncipes, todo mi gozo en ellos."

Sus ídolos abundan, tras ellos van corriendo.

Mas yo jamás derramaré sus libámenes de sangre,

jamás tomaré sus nombres en mis labios.

Yahvéh, la parte de mi herencia y de mi copa;

tú mi suerte aseguras;

la cuerda me asigna un recinto de delicias,

No nos vestimos con sus modas

ni compramos sus productos

No somos socios de sus clubs

ni comemos en sus restaurantes

Yo no envidio el menú de sus banquetes

ni libaré yo sus sangrientas libaciones!

El Señor es mi parcela de tierra en la Tierra Prometida

Me tocó en suerte bella tierra

en la repartición agraria de la Tierra Prometida

(Ibid., p.23)

El Apocalipsis bíblico es correlato al Apocalipsis de Cardenal. Cuando Juan escribe su apocalipsis, la Iglesia, nuevo pueblo elegido por Dios, sufría una sangrienta persecución desencadenada por el imperio romano, la Bestia instigada por Satanás; cuando Erenesto escribe su libro, las condiciones históricas son muy similares: un nuevo imperio (imperialismo) esclaviza al pueblo de Dios, mediante una serie de visiones Dios comunica por medio del poeta a la colectividad creyente, confianza y esperanza en su acción salvadora. El Apocalipsis es un canto de la esperanza, este mundo corrupto dará paso al nuevo mundo.

Compararemos sólo algunos fragmentos de ambas obras, pero antes creemos necesario perfilar el argumento general del libro de San Juan:

Una visión inicial describe la majestad de Dios que reina en el cielo, dueño absoluto de los destinos hu

ranos, y que entrega al Cordero el libro que contiene el decreto de exterminio de los perseguidores, la visión prosigue con el anuncio de una invasión de pueblos bárbaros (los partos), con su tradicional cortejo de males: guerra, hambre y peste. Pero los fieles de Dios serán preservados en espera de gozar del triunfo en el cielo. Sin embargo, Dios quiere la salvación de los pecadores, no va a destruirlos inmediatamente, sino que les enviará una serie de plagas para prevenirlos, como lo había hecho con Faraón y los egipcios, esfuerzo inútil a causa de su endurecimiento, Dios destruirá a los impíos perseguidores, que trataban de corromper la tierra induciéndola a adorar a Satanás (alusión al culto de los emperadores de la Roma pagana), siguen una lamentación sobre Babilonia (Roma) destruida, y cantos triunfales en el cielo. Una nueva visión vuelve sobre el tema de la destrucción de la Bestia (la Roma perseguidora), esta vez realizada por Cristo glorioso, entonces se abre un período de prosperidad para la Iglesia, que terminará con un nuevo asalto de Satanás contra ella, la destrucción del Enemigo, la resurrección de los muertos y su juicio, y finalmente el establecimiento definitivo del Reino celestial, en el gozo perfecto, después de haber sido aniquilada la muerte. Una visión retrospectiva describe el estado de perfección de la Nueva Jerusalén durante el reinado sobre la tierra.³⁹

En el poema de Cardenal, Nueva York, símbolo perfecto del mundo actual, es la nueva Babilonia y la nueva Roma. La bestia son principalmente los Estados Unidos (aunque hay un verso que hace mención concreta de todos los imperialismos, Gog y Magog.⁴⁰ Esta es una bestia tecnológica que se recubre con slogans publicitarios, la nueva Jerusalén es el mundo nuevo que aquí equivale a un nuevo organismo- Comunidad que aparecerá sobre la tierra después de la destrucción del imperio del mal:

San Juan:

Yo, Juan, vuestro hermano y compañero de la tribulación, del reino y de la paciencia en el sufrimiento en Jesús, me encontraba en la isla llamada Patmos, a causa de la Palabra de Dios y del testimonio de Jesús. "Caí en éxtasis un día del Señor, y oí detrás de mí una gran voz, como de trompeta, que decía: "Es-

cribe en un libro lo que veas y envíalo a las siete iglesias...."41

Cardenal:

Y HE AQUÍ

que vi un ángel

(todas sus células eran ojos electrónicos)

y oí una voz supersónica

que me dijo: Abre tu máquina de escribir y escribe

(ANT., p.106)

San Juan:

Los siete Angeles de las siete trompetas se dispusieron a tocar. Tocó el primero...Hubo entonces pedrisco y fuego mezclados con sangre, que fueron arrojados sobre la tierra; la tercera parte de la tierra quedó abrasada, toda hierba verde quedó abrasada. Tocó el segundo Angel. Entonces fue arrojado al mar algo como una enorme montaña ardiendo, y la tercera parte del mar se convirtió en sangre. Pereció la tercera parte de las criaturas del mar que tienen vida, y la tercera parte de las naves fue destruida. Tocó el tercer Angel...42

Cardenal:

...

y el primer ángel tocó la sirena de alarma

y llovió del cielo Estroncio 90

Cesio 137

Carbono 14

y el segundo ángel tocó la sirena

y se rompieron todos los tímpanos de los oídos en un área de 300

(millas

por el ruido de la explosión

y se quemaron todas las retinas que vieron la luz de la explosión

en un área de 300 millas

y el calor del centro era semejante al del sol
 y el acero el hierro el vidrio el concreto se evaporaron
 y cayeron convertidos en lluvia radioactiva
 y se desató un viento huracanado con la fuerza del Huracán Flora
 y 3 millones de automóviles y camiones volaron por los aires
 y se estrellaron contra los edificios explotando

como cocteles Molotov

y el tercer ángel tocó la sirena de alarma
 y vi sobre Nueva York un hongo

....

(Ibid., pp.106-107)

San Juan:

...Yo estaba en pie sobre la arena del mar. Y vi sur-
gir del mar una Bestia que tenía diez cuernos y sie-
te cabezas, y en sus cuernos diez diademas, y en sus
 cabezas títulos blasfemos. La Bestia que vi se pare-
cía a un leopardo, con las patas como de oso, y las
 fauces como fauces de león; y la Serpiente le dio su
 poder y su trono y gran poderío.⁴³

Cardenal:

Seguí yo mirando en la visión nocturna
 y vi en mi visión como en una televisión
 que salía de las masas

una Máquina

terrible y espantosa sobremanera
 y era semejante a un oso o a un águila o un león con alas de
 (avión y
 muchas hélices y estaba toda llena de antenas y sus ojos eran
 (radares

y su cerebro era un computador que calculaba el número de la

(Bestia

y rugía por medio de muchos micrófonos

y daba órdenes a los hombres

y todos los hombres temían a la Máquina

(Ibid., p.108)

San Juan:

Luego vi a otro Angel que volaba por lo alto del cielo y tenía una buena nueva eterna que anunciar a los que están en la tierra, a toda nación, raza, lengua y pueblo. Decía con fuerte voz: "Temed a Dios y dadle gloria, porque ha llegado la hora de su Juicio: a dorad al que hizo el cielo y la tierra, el mar y los manantiales de agua". Y un segundo Angel le siguió diciendo: "Cayó, cayó la Gran Babilonia, la que dio a beber a todas las naciones el vino del furor".¹⁴

Cardenal:

...

y oí una voz que me dijo: Prende ese radio

y prendí el radio y oí: CAYO BABILONIA

CAYO LA GRAN BABILONIA

y todos los radios del mundo daban la misma noticia

(Ibid., p.108)

San Juan:

Entonces vino uno de los siete Angeles que llevaban las siete copas y me habló: "Ven, que te voy a mostrar el castigo de la célebre ramera, que se sienta sobre grandes aguas; con ella fornicaron los reyes de la tierra, y los habitantes de la tierra se embriagaron con el vino de su prostitución. Me trasladó en espíritu al desierto. Y vi a una mujer, sentada sobre una Bestia de color escarlata, cubierta de títulos blasfemos; la Bestia tenía siete cabezas y diez cuernos. La mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, resplandecía de oro, piedras preciosas y perlas; llevaba en su mano una copa de oro llena de abominaciones, y también las impurezas de su prosti-

tución, y en su frente un nombre escrito un misterio: "La Gran Babilonia", la madre de las ramera y de las abominaciones de la tierra". Y vi que la mujer se embriagaba con la sangre de los santos y con la sangre de los mártires de Jesús.⁴⁵

Cardenal:

Y el ángel me llevó al desierto

y el desierto estaba florecido de laboratorios

y allí el Demonio hacía sus pruebas atómicas

y vi a la Gran Prostituta sentada sobre la Bestia

(la Bestia era una Bestia tecnológica toda cubierta de Slogans)

y la prostituta empuñaba toda clase de cheques y de bonos y de

(acciones

y de documentos comerciales

y estaba borracha y cantaba con su voz de puta como en un night

(club

y en la mano izquierda tenía una copa de sangre

y se emborrachaba con la sangre de todos los que ella había pur-

(gado

y de todos los torturados y los condeados en Consejos de Guerra

y todos los enviados al paredón

y todos los opositores de la tierra

y todos los mártires de Jesús

(Ibid., pp.109-110)

San Juan:

"Luego vi un cielo nuevo y una tierra nueva por- que el primer cielo y la primera tierra desaparecie- ron, y el mar no existe ya. Y vi la Ciudad Santa, la nueva Jerusalén, que bajaba del cielo, de junto a Dios, engalanada como una novia ataviada para su es- poso...⁴⁶

Cardenal:

...

y la tierra estaba de fiesta

(como cuando celebró la primera célula su Fiesta de Bodas)

y había un Cántico Nuevo

y todos los demás planetas habitados oyeron cantar a la Tierra

y era un canto de amor

(Ibid., p.110)

CONCLUSIONES

Del presente estudio obtenemos las siguientes conclusiones:

1. Ernesto Cardenal es un poeta nato cuya vida se ha deslizado siempre dentro de un ambiente poético: niñez, juventud, madurez; familia, colegio, amigos, universidad, trapa y Solentiname.

La vida del poeta es intensa y apasionante; presenta múltiples facetas pero a la vez está plenamente integrada y en íntima relación con su obra. No podemos dividir a Cardenal hombre, de Cardenal poeta o Cardenal revolucionario, como algunos pretenden. Por ejemplo: la lectura de los Epigramas a la par que el puro deleite estético, provoca sentimientos de conmoción y rebelión ante la injusta situación político-social en que vive Nicaragua y América Latina. El sentido místico se aúna al sentido político que tienen los Salmos. La vida y obra en Cardenal son un único acto de amor y lucha por la liberación de nuestro continente.

A través de su vida, el poeta va en búsqueda del amor y así lo refleja en su obra. En los Epigramas habla de sus amores juveniles ligados a sus primeras y "románticas" hazañas políticas; en los Salmos expresa su gran amor y confianza en Dios a quien se dirige asumiendo un yo colectivo (yo-nosotros) mediante el cual hace suya la voz de miles de hombres que se debaten en la injusticia, el miedo, el odio y la miseria del mundo; en Canto nacional, su amor alcanza nuevas dimensiones sociales; el

canto del poeta se suma al de las aves, al de los hombres y al canto de la historia para anunciar la liberación que hará de todas las voces un solo corazón: kupia kumi. Cardenal ama en toda la extensión de la palabra y porque ama, escribe. La revolución quehacer fundamental en su vida actual es para él una cuestión de amor.

El poeta ha experimentado en su vida dos grandes conversiones. La primera a Dios; la segunda a la revolución. Ambas son fundamentales para su obra poética;

Si el poeta se enamora su poesía es de amor, y si el poeta es revolucionario, si se enamora de la revolución, su poesía será de amor revolucionario.¹

Cardenal con su vida y con su obra incita continuamente a los hombres a sumarse al trabajo revolucionario.

Cardenal ocupa un lugar destacado en la poesía de su patria y en la poesía en lengua hispánica. Junto con los poetas Carlos Martínez Rivas y Ernesto Mejía Sánchez pertenece a la llamada Generación del 40. En ellos se percibe la influencia de la Generación del 29, llamada la vanguardia, si bien como el mismo Ernesto aclara, la influencia es más vital que estilística. De todas formas el contacto con los poetas de vanguardia (José Coronel Urtecho, Pablo Antonio y Manolo Cuadra, Luis Alberto Cabañas, Joaquín Pasos, etc.) deja su huella en la formación poética de Ernesto. Por medio de José Coronel Urtecho conoce la poesía de Ezra Pound, última novedad que en ese tiempo había traído Urtecho a Nicaragua. La dimensión política de la poesía de Cardenal también surge aquí, pues, en 1937, la mayoría de los vanguardistas al enfrentarse directamente con el general Anastasio Somoza

toran conciencia de los abusos y desmanes del dictador y convierten sus poemas en arma poderosa para atacarlo. Además, en los Cuadernos del Taller de San Lucas, órgano de difusión de los poetas de vanguardia, Ernesto publica por primera vez sus poemas.

Nicaragua es fuente inagotable de poetas. Ernesto Cardenal continúa el nivel señero conquistado en el mundo de habla hispanica por la poesía nicaragüense. Ernesto sintetiza todas las voces y todas las lenguas anteriores a él. Dicha síntesis la expresa en la nueva corriente poética que Nicaragua aporta a la comunidad hispanica: el exteriorismo.

Hay una estrecha relación entre realidad y poesía en la obra del nicaragüense. La poesía exteriorista que él escribe, surge de la realidad y trata de expresarla cabalmente.

La realidad de Nicaragua, sus problemas políticos y sociales, económicos y culturales, etc., así como la tarea que algunos hombres han emprendido para remdiarlos es materia constante en la poesía de Ernesto. Cardenal se ha sumado a la ya larga lista de hombres que luchan por la liberación de los pueblos latinoamericanos del dominio y opresión de Estados Unidos.

2. La obra poética del nicaragüense es ya fecunda. Constante y multiplicada búsqueda que abarca la historia y realidad de América Latina, el pasado indígena, los hechos de la conquista, la invasión actual, la revolución y el anuncio del hombre nuevo y del mundo nuevo. A pesar de tan gran variedad de asuntos, la obra de Cardenal es plenamente armónica, como si la realidad fuera contemplada por un ojo simultáneo pero único.

Para el estudio de la poesía de Cardenal hemos establecido división temática y no cronológica. El ha declarado que sus obras abarcan "distintos planos de su poesía"². De acuerdo pues a esta importancia temática, la obra poética se agrupa: a) Poesía amorosa que comprende los Epigramas (1961), Gethsemany ky (1960), Salmos (1964), y Oración por Marilyn Monroe y otros poemas (1965). b) Poesía histórica formada por El estrecho dudoso (1965) y Homenaje a los indios americanos (1969). c) Poesía Política: Hora cero (1960), Canto nacional (1973) y Dráculo sobre Managua (1973).

3. Los distintos temas con los que el poeta construye su poesía no están aislados, sino que en su conjunto integran la visión que Ernesto tiene del mundo (cosmovisión) y la posición que asume ante el mismo.

Los temas en la poesía de Cardenal son múltiples como es la realidad que el poeta trata de aprehender en sus poemas.

Cardenal incluye en su poesía temas que tradicionalmente han estado ausentes del quehacer poético. De acuerdo a las enseñanzas de Ezra Pound abre los límites de la poesía para hacer caber en ella todo lo que se pueda expresar en el lenguaje. En la rica temática de esta poesía se hace presente toda la realidad de América Latina: naturaleza, historia pasada, mundo indígena, historia actual, dictadura, lucha contra el imperialismo, poesía, profecía, revolución, utopía, arquetipos, comunismo y cristianismo. Se destaca fundamentalmente el amor, mensaje esencial que el poeta quiere dejar en sus lectores:

La revolución sobre todo es cuestión de amor.

4. La poesía de Ernesto Cardenal marca un estilo original, personal y muy nuevo de escribir poesía en lengua española. Esta poesía, como se ha demostrado en el transcurso de este trabajo, incide por una parte fuertemente en la realidad (amor, liberación, denuncia, subversión, verdad y conciencia); por otra, rebasa los límites de dicha realidad al desplazarse hacia el pasado o hacia el futuro (imaginación, rescate, profecía y utopía); además de ser una poesía que busca más allá del lenguaje mismo, la esencia misma de las cosas (trascendencia, misticismo, flor-canto, wampúm).

Cardenal convierte su poesía en acto de comunicación al servicio de los hombres. Comunicación que conmueva y movilice al lector para lograr transformar su cosmovisión y la jerarquía de sus valores.

En su afán de comunicación Cardenal huye de la poesía interiorista, hermética y subjetiva para crear una poesía abierta, sencilla y objetiva. Crea así una nueva corriente poética llamada Exteriorismo, cuyos antecedentes encontramos en la ruptura con el modernismo, en la poesía vanguardista, pero sobre todo, en la poesía del genial poeta Ezra Pound.

La poesía exteriorista se forma con la vida real, con datos, cifras, estadísticas, slogans, denuncias, crónicas, recortes periodísticos, marcas publicitarias, siglas, información política etc. En suma, con toda la realidad circundante y vital en la vida de los hombres.

Esta poesía es definitivamente revolucionaria tanto en los temas como en las formas estilísticas (correlato, préstamos lin

güísticos, imágenes concretas, superposición de imágenes, escritura con destinatario, símbolos, etc.) En ambas dimensiones, Cardenal señala recursos nuevos y vitales para el quehacer poético.

La obra de Ernesto Cardenal obliga a la crítica literaria a plantear nuevas interrogantes. Una poesía que quizá será definitivamente valorada en el nuevo tiempo que se anuncia: el tiempo de la revolución.

N O T A S

- 1 Pablo Antonio Cuadra, Prólogo a la Antología. Ernesto Cardenal, Ed. Carlos Lohlé, Cuadernos Latinoamericanos, Bs. Aires, 1974, p. 9.
- 2 Esta tesis la he consultado en la Biblioteca Central de la UNAM donde se conserva un ejemplar mimeografiado. Posteriormente sirvió de base a la publicación de Antología de poesía nicaraguense, Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1949.
- 3 Cardenal no establece diferencia entre quienes considera sus maestros en el campo literario y sus guías espirituales. Thomas Merton, monje y poeta norteamericano es uno de los guías principales tanto en la contemplación, como en la acción y la obra poética del nicaraguense.
- 4 Cf., Pablo Antonio Cuadra, Op. cit., p. 16.
- 5 Thomas Merton, Prólogo a Vida en el amor, Ed. Carlos Lohlé, Cuadernos Latinoamericanos, Bs. Aires, 1970, p. 20.
- 6 Pablo Antonio Cuadra, "Huella en el camino de los poetas" en El nicaraguense, pp. 105-106, citado por Gloria Guardia de Alfaro, Estudio sobre el pensamiento poético de Pablo Antonio Cuadra, Ed. Gredos, Madrid, 1971, p. 137.
- 7 Ernesto Cardenal, Ansias y lenguas de la nueva poesía nicaraguense, Tesis de Licenciatura, UNAM. México, s/f, p. 17.
- 8 Mario Benedetti, "Ernesto Cardenal: Evangelio y Revolución" en Oposición, México, 19 de noviembre de 1970.
- 9 Pablo Antonio Cuadra, Poetas en la torre, p. 153, citado por Gloria Guardia de Alfaro, Op. cit., p. 33.
- 10 Ibid.
- 11 Cf., Cap. 2.
- 12 Pablo Antonio Cuadra, Op. cit., p. 13.
- 13 V. I. Lenín, El imperialismo, fase superior del capitalis

- mo, Ediciones en lenguas extranjeras, Moscú, s/f, Cap.--VI, citado por Mario Monteforte Toledo, Centro América. Subdesarrollo y dependencia, UNAM, México, 1972, vol. 1. p. 348.
- 14 En las elecciones de 1967 llevadas a cabo en Nicaragua; la Guardia Nacional atacó a los partidarios del Doctor-Fernando Agüero, contrincante muy fuerte de Anastasio Somoza. El saldo fue de 300 muertos, multitud de heridos y 500 detenidos.
- 15 Cf., Mario Monteforte Toledo, Op. cit., Cap. VIII, vol. 2, p. 50.
- 16 En Homenaje a los indios americanos hay varios poemas en que Ernesto Cardenal llama a la familia Somoza, "los Cocom", descendientes de Hunaac Ceel, destructores de Chichén Itzá.
- 17 Francisco Zendejas, "La censura en Nicaragua una cortina de hierro e ignorancia", Excelsior, Diorama, México, 19 de septiembre de 1976.
- 18 Ibid.

2

- 1 Cardenal señala como su primera obra Hora cero, publicada en 1960, contra la opinión muy generalizada que marca los Epigramas como obra inicial del poeta.
- 2 Ariel Dorfman, "Ernesto Cardenal: ¡Todo el poder a Dios-proletariado!" en Ensayos quemados en Chile, Ed. de la Flor, Bs. Aires, 1974, p. 194.
- 3 Mario Benedetti, Op. cit., p. 30.
- 4 "A la abeja semejante/ para que cause placer/ el epigrama ha de ser/ pequeño dulce y punzante", Federico Sáinz-de Robles, Ensayo de un diccionario de la literatura, Ed. Aguilar, Madrid, 1965, vol. 1, p. 372.
- 5 Pablo Antonio Cuadra, Op. cit., p. 14.
- 6 María Andueza, Poesía de Angel, Tesis doctoral. UNAM, México, 1973, p. 250.

- 7 José Coronel Urtecho, Prólogo a El estrecho dudoso, Ed. Carlos Lohlé, Bs. Aires, 1972, p. 18.
- 8 Ibid., p. 22.
- 9 Pablo Antonio Cuadra, Op. cit., p. 21.
- 10 Mario Benedetti, Op. cit., p. 28.
- 11 Pablo Antonio Cuadra, Op. cit., p. 17.
- 12 Mario Monteforte Toledo, Op. cit., Cap. VII, p. 348.
- 13 Thomas Merton, Op. cit., p. 10.

3

- 1 Ariel Dorfman, Op. cit., p. 195.
- 2 Juan Cano Ballesta, La poesía de Miguel Hernández, Ed. - Gredos, Biblioteca Románico Hispánica, Madrid. 1971, p. 58.
- 3 María Andueza, Op. cit., p. 188.
- 4 Mario Benedetti, Op. cit., p. 31.
- 5 Dicho conflicto se produjo entre los bandos encabezados - uno, por Fruto Chamorro; y otro, por Francisco Castellón. jefe del Partido Democrático. Castellón celebra contrato con Byron Cole para que éste lo apoye en la lucha, Cole a su vez traspa a William Walker.
- 6 Mario Monteforte Toledo, Op. cit., vol. 2, pp. 50-51.
- 7 Soeoa es tiroteado y gravemente herido en la ciudad de - León por el poeta revolucionario Rigoberto López Pérez. - Se le traslada con urgencia a Panamá, y ahí muere en septiembre de 1956.
- 8 Lenin define las clases sociales como "grandes grupos de - hombres que se diferencian entre sí por el lugar que ocupan en un sistema de producción históricamente determinado, por las relaciones en que se encuentran frente a los - medios de producción (relaciones que las leyes fijan y - consagran), por el papel que desempeñan en la organización social del trabajo y, por consiguiente, por el modo y la proporción en que se perciben la parte de la riqueza so-

cial de que disponen. Las clases sociales son grupos humanos, uno de los cuales puede apropiarse del trabajo del otro por ocupar puestos diferentes en un régimen determinado de economía social" en "Una gran iniciativa", Marx, Engels, marxismo, p. 479, citado por Marta Harnecker, Los conceptos elementales del materialismo histórico, Ed. Siglo XXI, México, 1973, p. 167.

- 9 Cf., Cap. 4.
 10 Ariel Dorfman. Op. cit., pp. 198-201.
 11 Fernando Jorge Flores, "Comunismo o reino de Dios" en José Promis Ojeda y o/ta., Op. cit., p. 161.

4.1.

- 1 Carlos Bousoño, Op. cit., p. 22.
 2 José Enríquez, "Ernesto Cardenal: nuestro delito es anunciar un paraíso", Excelsior, Diorama, México, 9 de mayo de 1976.
 3 Ernesto Cardenal, Prólogo a Poesía nicaragüense, Casa de las Américas, La Habana, 1973, p. VII.
 4 Pablo Antonio Cuadra, Op. cit., p. 14.
 5 Francisco Zendejas, Op. cit.,
 6 Cf., Ernesto Cardenal, EPI, Ed. Carlos Lohié, Bs. Aires, 1972, p. 47.
 7 Harvey Cox, Las fiestas de los locos (hacia una teología liberadora), Ed. Taurus, Madrid, 1972, p. 21.
 8 Federico Engels, "Del socialismo utópico al socialismo científico" en Obras escogidas, Ed. Progreso, Moscú, 1973, vol. 3, p. 159.
 9 San Pablo, "Epístola a los colosenses" 3, 9-11, en Biblia de Jerusalén, Ed. Desclée de Brouwer, Bruxelles, 1967, p. 1577.
 10 Como anécdota señalamos la coincidencia entre Cardenal, Eliot y Pound, quienes presumen un tanto infantilmente de escribir sus poemas a máquina.

- 11 Armando Ponce, "Interiorista, subjetiva, está enferma la poesía de Latinoamérica: Ernesto Cardenal", Excelsior, Diorama, de México, 24 de enero de 1976.
- 12 Ernesto Cardenal, Prólogo a Poesía nicaraguense, Op. cit. p. VII.
- 13 Cf., Cap. 2.
- 14 Ezra Pound junto con otros poetas norteamericanos e ingleses, entre los que destacan: Amy Lowell, Hilda Doolittle, Richard Aldington y T. H. Hulme, fundan un movimiento que intenta dar nuevas formas a la interpretación del fenómeno poético. Esta corriente se llama imaginismo porque se basa en la imagen de la cosa exterior, al revés de la poesía onírica o subjetiva. Los postulados principales de este movimiento son: 1.- Emplear la palabra exacta. 2.- Crear nuevos ritmos como expresión de nuevos estados de ánimo aunque no se insistía en el verso libre como único medio de la escritura poética. 3.- Conceder libertad absoluta al tema. 4.- Presentar una imagen que refleje lo particular. 5.- Hacer una poesía precisa y clara. 6.- Crear una poesía sintética. El maestro del imaginismo, Ezra Pound, en The art of poetry, precisa todavía más las características de la nueva poesía: 1.- Tratar la "cosa" directamente, ya fuese subjetiva u objetiva. 2.- Prescindir de toda palabra que no contribuya a la presentación. 3.- En cuanto al ritmo: componer (escribir) siguiendo una secuencia análoga a la de la frase musical.
- 15 Pablo Antonio Cuadra, Op. cit., p. 20.
- 16 Ezra Pound, El arte de la poesía, Ed. Joaquín Mortiz, Serie del volador, México, 1970, p. 9.
- 17 Ibid.
- 18 José Steinsleger, "Ernesto Cardenal: la meta común del cristianismo y el marxismo", Excelsior, Diorama, México, 15 de febrero de 1976.
- 19 Ezra Pound, Op. cit., p. 12.
- 20 Ernesto Cardenal, Prólogo a Poesía nicaraguense, Op. cit. p. VIII.

- 21 Armando Ponce, Op. cit.,
 22 Ibid.

4.2

- 1 Ariel Dorfman, Op. cit., p. 194.
 2 Ezra Pound, Op. cit., p. 19.
 3 Carlos Bousoño, Op. cit., p. 20.
 4 Los poetas puros consideraban la poesía como un mero juego del lenguaje, un manibrar del poeta con las posibilidades de las palabras.
 5 Mario Benedetti, Op. cit., p. 29.
 6 Alfredo Veiravé, "Ernesto Cardenal: el exteriorismo poesía del nuevo mundo" en José Promis Ojeda y o/ ts, Op. cit., p. 97.
 7 Ezra Pound, Op. cit., pp. 8-9.
 8 Mario Benedetti, Op. cit., p. 30.
 9 Alfredo Veiravé, Op. cit., pp. 67-68.
 10 Ibid., p. 79.
 11 Francisco López de Gómara nació en Sevilla en 1510 y murió en la misma ciudad en el año de 1560. Su Historia general de las Indias apareció en 1552 dedicada a Carlos I. La segunda parte titulada Crónica de la conquista de la Nueva España, dedicada a D. Martín Cortés, hijo y heredero del conquistador, provocó a causa de su patente parcialidad por Cortés, la indignación de Bernal Díaz del Castillo, el cual publicó en respuesta su acreditada Verdadera historia de la conquista de Nueva España. Esto no desmerece el valor de la obra de López de Gómara que gozó en su tiempo de merecido crédito, alcanzó varias ediciones en francés, italiano y latín, y tuvo el honor de sufrir persecuciones por los Gobiernos de su época, que la calificaron de libre.
 12 Francisco López de Gómara, Historia general de las Indias. Ed. Iberia, Col. Obras Maestras, Barcelona, 1954, vol. 1, pp. 138-139.

- 13 Ibid., pp. 340-341.
- 14 Ibid., p. 354.
- 15 Bernal Díaz del Castillo, Historia de la conquista de la Nueva España, Ed. Porrúa, Col. "Sepan Cuantos..." Núm. 5, México, 1954, Cap. CLXXIV, pp. 458-459.
- 16 Ibid., p. 459.
- 17 Ibid., Cap. CLXXV, pp. 463-465.
- 18 Ibid., Cap. CLXXVII, pp. 469-470.
- 19 Hernán Cortés, Cartas de relación, Ed. Porrúa, Col. "Sepan Cuantos..." Núm. 7 México, 1971, pp. 236-237.
- 20 Bartolomé de las Casas, Historia de las Indias, FCE, serie Cronistas de Indias, México, 1965, Cap. CXLIX, pp. 342-344.
- 21 El libro de los libros de Chilam Balam, Col. Popular, México, 1965, p. 49.
- 22 Ibid., pp. 49-50.
- 23 Ibid., p. 50.
- 24 Ibid., p. 58.
- 25 Ibid., p. 69.
- 26 Ibid., pp. 102-103.
- 27 Ibid., p. 91
- 28 Ibid., p. 102.
- 29 Ibid., p. 83.
- 30 "Romances de los Señores de la Nueva España", Poema 3, Angel Ma. Garibay, Poesía náhuatl, UNAM, México, 1964, vol. 1, p. 5.
- 31 Ibid., p. 5.
- 32 Ibid., poema 13, p. 29.
- 33 Ibid., p. 30
- 34 Ibid., poema 53, p. 83.
- 35 Ibid., p. 86.
- 36 Biblia de Jerusalén, Op. cit., Salmo 1. p. 661.
- 37 El Salterio contiene 150 salmos. Del salmo 10 al 148, la numeración de la biblia hebrea (que aquí seguimos) se adelanta en una unidad a la biblia griega y a la Vulgata, que unen los salmos 9 y 10 y los salmos 114 y 115, pero

dividen en dos el 116 y el 147.

- 38 Biblia de Jerusalén, Op. cit., pp. 671-672.
- 39 Ibid., p. 1640.
- 40 Ernesto Cardenal, ANT, Op. cit., p. 110.
- 41 Biblia de Jerusalén, Op. cit., p. 1642.
- 42 Ibid., p. 1648.
- 43 Ibid., p. 1651.
- 44 Ibid., pp. 1652-1653.
- 45 Ibid., pp. 1654-1655.
- 46 Ibid., p. 1658.

B I B L I O G R A F I A

1 TEXTOS.

- Cardenal, Ernesto, Antología. Ernesto Cardenal, Selección y prólogo de Pablo Antonio Cuadra, Ed. Carlos Lohlé Bs. Aires, 1974, 214 pp. Cuadernos Latinoamericanos, Núm. 6).
- , Canto nacional, Siglo XXI Editores, México, 1973.
- , El estrecho dudoso, Prólogo de José Coronel Urtecho, Ed. Carlos Lohlé, Bs. Aires, 1972, 158 pp. (Cuadernos Latinoamericanos, Núm. 10).
- , En Cuba, Ed. Carlos Lohlé Bs. Aires, 1974, 370 pp.
- , Epigramas, Ed. Carlos Lohlé, Bs. Aires, 1972, 62 pp.
- , Homenaje a los indios americanos, Ed. Carlos Lohlé Bs. Aires, 1972, 102 pp. (Cuadernos Latinoamericanos, Núm. 9).
- , Oráculo sobre Managua, Ed. José Martí, la Habana, 1973, 32 pp.
- , Poesía escogida, Barral Editores, Barcelona, 1975, 284 pp. (Insulae Poetarum, Núm. 9).
- , Salmos, Ed. Carlos Lohlé, Bs. Aires, 1975, 68 pp. (Cuadernos Latinoamericanos, Núm. 1).
- , Vida en el amor, Prólogo de Thomas Merton, Ed. Carlos Lohlé, Bs. Aires, 1970, 189 pp. (Cuadernos Latinoamericanos, Núm. 3).
- Poesía Nicaragüense, Prólogo y selección de Ernesto Cardenal, Casa de las Américas, La Habana, 1973, 624 pp.

2 ESTUDIOS

- Cuadra, Pablo Antonio, Prólogo a Antología. Ernesto Cardenal,

- Ed. Carlos Lohlé, Bs. Aires, 1974, 214 pp. (Cuadernos Latinoamericanos, Núm. 6).
- Dorfman, Ariel, "Ernesto Cardenal: ¡Todo el poder a Dios proletariado!", Ensayos quemados en Chile, Ed. de la Flor, Bs. Aires, 1974, 268 pp.
- Merton, Thomas, Prólogo a Vida en el amor, Ed. Carlos Lohlé, Bs. Aires, 1970, 189 pp. (Cuadernos Latinoamericanos, Núm. 3).
- Promis Ojeda, José y/ot., Ernesto Cardenal poeta de la liberación latinoamericana, Fernando García Cambeiro, Bs. Aires, 1975, 190 pp. (Col. Estudios Latinoamericanos, Núm. 13).
- Urtecho, José Coronel, Prólogo a El estrecho dudoso, Ed. Carlos Lohlé, Bs. Aires, 1972, 158 pp. (Cuadernos Latinoamericanos, Núm. 10).

3 HEMEROGRAFIA.

- Benedetti, Mario, "Ernesto Cardenal: Evangelio y Revolución", Oposición: Revista de oposición y debate público, México, 12 de octubre de 1970, Año 1, Núm. 14.
- — — — —, "Ernesto Cardenal: Evangelio y Revolución", Oposición: Revista de oposición y debate público, México, 19 de octubre de 1970, Año 1, Núm. 15.
- Enriquez, José Ramón "Ernesto Cardenal: nuestro delito es anunciar un paraíso", Excelsior, Diorama, México, 9 de mayo de 1976.
- "Inventario. Ezra Pound: los 120 cantares". Excelsior, Diorama, México, 4 de enero de 1976.
- "Inventario: los "cantares" de Pound" Excelsior, Diorama, México, 11 de enero de 1976.
- "Inventario: otra vez Pound", Excelsior, Diorama, México, 10 de febrero de 1976.
- Ponce, Armando, "Interiorista, subjetiva, está enferma la poesía de Latinoamérica: Ernesto Cardenal" Excelsior, Diorama, México, 24 de enero de 1976.
- Steinsleger, José, "Ernesto Cardenal: la meta común del cristianismo y el marxismo", Excelsior, Diorama, México, 15 de febrero de 1976.

Suárez Romero, José Antonio, "La revolución es el reino de Dios: Ernesto Cardenal", Excelsior, Revista de revistas, Núm. 197, México, 10 de marzo de 1976.

4 BIBLIOGRAFIA GENERAL

Alonso, Martín, Historia de la literatura mundial, EDAF, Madrid, 1973, 2 vols.

América Latina en su literatura, Coordinación e introducción de César Fernández Moreno, Siglo XXI Editores, México, 1974, 494 pp.

Andueza, María de la Concepción, Poesía de Angel, Tesis doctoral, UNAM, México, 1973, 575 pp.

Biblia de Jerusalén, Ed. Desclée de Brouwer, Bruxelles, 1967, 1693 pp.

Bousoño, Carlos, Teoría de la expresión poética, Ed. Gredos, Madrid, 1966, 618 pp.

Cano Ballesta, Juan, La poesía de Miguel Hernández, Ed. Gredos, Madrid, 1971, 355 pp.

Casas, Bartolomé de las, Apologética; historia sumaria, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1967, 2 vols.

-----, Historia de las Indias, Edición de Agustín Millares Carlo y estudio preliminar de Lewis Hanke, FCE, México, 1951, 3 vols. (Biblioteca Americana, Serie de Cronistas de Indias).

Cortés, Hernán, Cartas de relación, Ed. Porrúa, México, 1971, 330 pp. (Col. "Sepan Cuantos...", Núm. 7).

Cox, Harvey, Las fiestas de locos (Para una teología feliz), Taurus Ediciones, Madrid, 1972, 220 pp. (Ensayistas, Núm. 82).

Díaz del Castillo, Bernal, Historia de la conquista de la Nueva España, Ed. Porrúa, México, 1974, 700 pp. (Col. "Sepan Cuantos...", Núm. 5).

Dorfman, Ariel, Ensayos quemados en Chile, Ed. de la Flor, Bs. Aires, 1974, 268 pp.

El libro de los libros de Chilam Balam, Tr. de Alfredo Barrera y Silvia Rendón, FCE, México, 1965, 212 pp. (Col. Popular, Núm. 42).

- Fernández de Oviedo, Gonzalo, Historia general y natural de las indias, Edición y estudio preliminar de Juan Pérez de Tudela Bueso, Ed. Atlas, Madrid, 1959, 2 vols.
- Garibay Kuri, Angel Ma., Panorama literario de los pueblos nahuas, Ed. Porrúa, México, 1963, 163 pp. (Col. "Sepan Cuantos...", Núm. 22).
- , Poesía Náhuatl, UNAM, Instituto de Historia, México, 1964, 2 vols.
- Guardia de Alfaro, Gloria, Estudio sobre el pensamiento poético de Pablo Antonio Cuadra, Ed. Gredos, Madrid, 1971, 259 pp.
- Harnecker, Marta, Los conceptos elementales del materialismo histórico, Ed. Siglo XXI, México, 1973, 341 pp.
- López de Gómara, Francisco, Historia general de las Indias, Ed. Iberia, Barcelona, 1954, 2 vols.
- Majó, Framis, R., Vidas de los navegantes conquistadores y colonizadores españoles de los siglos XVI, XVII y XVIII, Ed. Aguilar, Madrid, 1956, 3 vols.
- Marx, Carlos y Engels, Federico, Obras escogidas, Ed. Progreso, Moscú, 1973, 3 vols.
- Mercader Martínez, Manuel, Cristianismo y revolución en América Latina, Ed. Diógenes, México, 1974, 146 pp.
- Monforte Toledo, Mario, Centro América. Subdesarrollo y dependencia, UNAM, México, 1972, 2 vols.
- Muriá, José María, Bartolomé de las Casas ante la historiografía mexicana, SEP, México, 1974, (Sep Setentas, Núm. 155).
- Popol Vuh, Ed. Porrúa, México, 1968, 166 pp. (Col. "Sepan Cuantos...", Núm. 36).
- Pound, Ezra, El arte de la poesía, Ed. Joaquín Mortiz, México, 1970, 131 pp. (Serie del Volador).
- Sáinz de Robles, Federico Carlos, Ensayo de un diccionario de literatura, Ed. Aguilar, Madrid, 1965, 3 vols.
- Shokel, Luis Alonso, Estudios de poética hebrea, Juan Flores Editor, Barcelona, 1963, 549 pp.